

HERNÁN

1

9

9

8



HERNANDEZ

1

9

9

8

KULTUR BATZORDEA - HERNANIKO UDALA VII URTEKARIA. 1998

COMISIÓN DE CULTURA - AYUNTAMIENTO DE HERNANI ANUARIO VII. 1998

Koordinakuntza eta Aholkularitza - Coordinación y Asesoramiento

Patxi Apezetxea Agirre

Inaxio Sanz Zalakain

Arantzazu Zugasti Arizmendi

Diseinu Orokorra – Diseño General

© TYPO 90 comunicación & multimedia

Azala – Portada

Mikel Garayar Garmendia.

I.S.B.N.

84-920711-3-3

Lege Gordailua – Depósito Legal

SS-617/98

Artikuluetan azaltzen diren iritzien erantzule idazle bakoitza da osoki.

Las opiniones expresadas en los artículos publicados son responsabilidad exclusiva de sus autores.

índice

aurkibidea

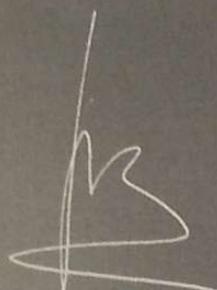
- 6 ALKATEAREN AGURRA / SALUDO DEL ALCALDE
8 CINCUENTA AÑOS DE LA ESCUELA PROFESIONAL KARMELO LABAKA
PATXI APEZETXEA AGIRRE
18 DON JUAN, EREÑOTZUKO APAIZA
JOSÉ ANTONIO URDANPILLETA ORMAETXEA
24 LA CALLE HERNANI EN MADRID
NEKANE AZurmendi ETXEGARAY
27 BERTSO PAPERAK
FLORIAN OIARBIDE MARKO
28 HERNANIKO UGAZTUN BASATI IKUSTEZINAK
X.LARRETXEA ETA X.INSASTI
34 HERNANI C.R., A REMONTAR VUELO
JORGE BERISTAIN CASTRO
40 HERNANI FUE NOTICIA
42 MENDIZ MENDÍ: USOKO INGURATUZ
INAXIO SANZ ZALAKAIN
48 RECORDANDO A DON JESÚS ZUBIMENDI, ORGANISTA
MANUEL ZUBILLAGA EN COLABORACIÓN CON INÉS SARASUA
54 LAN BILA
IMANOL
59 HANDIK ETA HEMENDIK
60 EL PUERTO DE HERNANI
ANTXON AGUIRRE SORONDO
64 HERNANIKO BESTEAK
GERMÁN, MOUDU ETA JUANJO
70 ANTTON IRADI: LAS VIVENCIAS DE UN ZAHORÍ
LUJÁN RUIZ GOÑI
76 BASERRITARRAK ETA ARTZAINAK HERNANIN
LUIX MARI ZALDUA ÉTXABE
82 MAIALEN LUJANBIO: "BERTSOLARITZAREKIKO HARREMANA EGUNEAN-EGUNEAN BIZIKO DUT"
PAULO JOXE ARISTORENA LASA
92 VIVIR CON UNA DIRECCIÓN
JUAN LUIS URCOLA TELLERÍA
96 HERRIKO GERTAKARIAK
LORE UNANUE AZPIAZU
98 EL PATRIMONIO ARTÍSTICO Y CULTURAL DEL TÉRMINO MUNICIPAL DE HERNANI
ALEJANDRO ARROSPIDE LICEAGA
103 HERNANIKO PRINTZAK
ENRIKE LARRARTE ARREGI
104 AÑO NUEVO, AL ADARRA
110 KALEEN IKUSPEGI HISTORIKOA
MERTXE AROZAMENA SAGASTIBELTZA
116 EFEMÉRIDES 1997
JUAN MANJARRES FERNANDEZ
124 HERNANIKO HERRIAREN IKUSPEGI ARTISTIKOA / VISION ARTÍSTICA DE HERNANI
126 HERNANIKO HERRIARI BURUZKO ARGITALPENAK (JARRAIPENA)
PUBLICACIONES RELACIONADAS CON HERNANI (CONTINUACIÓN)

Alkatearen **AGURRA**

*Eskuartean dugu berriro gure
iraganaren eta orainaren zertzeladak jasotzen dituen
HERNANI urtekaria. Aldizkari hau ezinbestekoa da,
irakurtzeko zein bilduma egiteko, gizarte, ekonomia eta
kultura aldetik hurbilen dugun ingurua osatzen duten
hainbat aspektutara hurbiltzeko interesa duten
guztientzat.*

*Udalaren Kultura arloak argitaratzen
duen aldizkari honek, etorkizun hurbilean aukera emango
die belaunaldi berriei Hernaniko aintzinako historia
ezagutzeaz gain, egungoaren berri izan dezaten, orain
garen bezala, gure ahulezi eta ahalmenekin. Beste herri
batzuek ez bezala, Hernanik gauza ugari dauka
erakustera emateko, elkartegintzan duen tradizioari eta
herritarren izäerari esker.*

*Bukatzeko, HERNANI aldizkariaren ale
hau osatzeko zuen bzipenak edo azterketak eskaintzeko
ahalegina egin duzuen guztiei eskerrak eman nahi
dizkizuet eta aldi berean, hernaniar guztiak animatu zuen
esku jarri dugun aldizkari atsegin bezain interesgarri hau
irakurri eta zuen apaletan gorde dezazuen.*



Rekondo Sanz, Jose Antonio
Hernaniko Alkatea

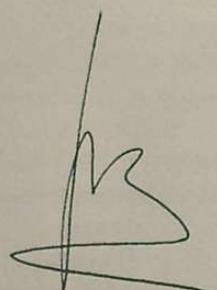
SALUDO

del Alcalde

Nuevamente llega a nuestras manos un número del anuario HERNANI en el que se recogen retazos de nuestro pasado y de nuestro presente. Esta revista se ha convertido ya en cita obligada y motivo de colección para todos aquellos que tienen interés en acercarse a los aspectos más variados que componen nuestro entorno social, económico y cultural más próximo.

En un futuro no lejano, esta revista que edita el área de Cultura del Ayuntamiento permitirá a las nuevas generaciones acercarse no sólo a la historia lejana de Hernani, sino a nuestra época actual y conocer así, entonces, cómo somos ahora, con nuestros defectos y virtudes. Porque, a diferencia de otras localidades, Hernani, gracias a su tradición asociacionista y al espíritu de sus gentes, sigue siendo hoy un pueblo que tiene mucho que mostrar.

Para terminar, quisiera agradecer el esfuerzo de quienes aportan sus vivencias o sus estudios en este número de HERNANI y animar a los hernaniarras a leer, primero, y guardar en sus estantes, después, esta revista amena e interesante que ponemos a su disposición.



Rekondo Sanz, José Antonio
Alcalde de Hernani

KARMELO LABAKA

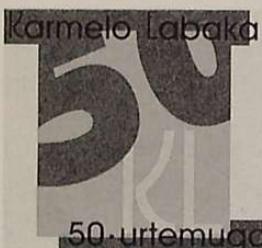
ESCUELA PROFESIONAL LANBIDE IKASTEGIA



HERNANI

Cincuenta años de la Escuela Profesional **KARMELO LABAKA**

PATXI APEZETXEA AGIRRE



Carmelo Labaca, un sacerdote joven y entusiasta, rebosante de nuevos proyectos, sensibilizado con la situación socio-económica de Hernani en la década de los 40 y dispuesto a crear las condiciones idóneas para que la formación técnica y académica de la juventud hernaniarra fuera pareja con el desarrollo y la expansión industrial que registraba a mediados de siglo, la villa.

La creación de la Escuela Profesional Obrera de Hernani germinó como consecuencia de las inquietudes y el espíritu emprendedor que distinguió en vida a Don

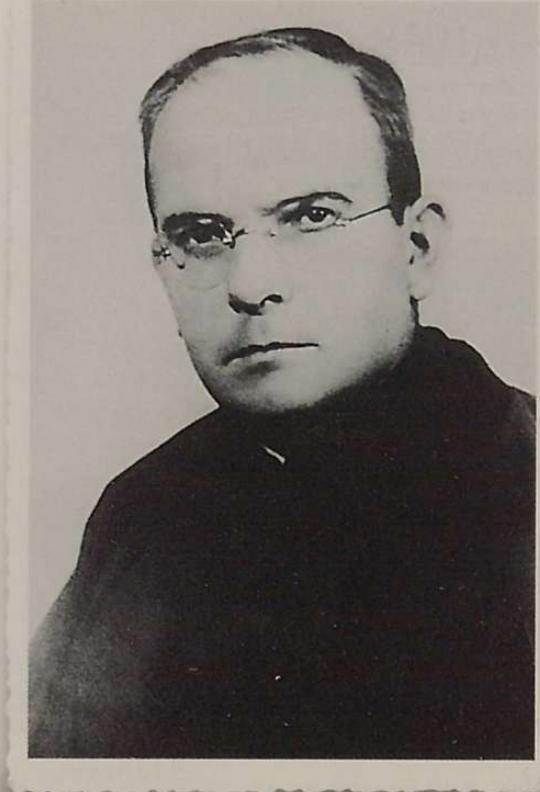
En 1948, Don Carmelo Labaca, quien pocos años antes fijó su apostolado religioso en Hernani, se implicó de inmediato en la gestación de nuevas estructuras y proyectos de diversa índole para la modernización de Hernani. En este contexto se explica su abnegado sacrificio por impulsar un nuevo centro escolar como semillero de jóvenes cualificados y capaces de satisfacer la creciente demanda de trabajadores procedente de la empresa local.

Don Carmelo Labaca estableció los parámetros fundacionales, ideó el catecismo de aquella incipiente Escuela y se abrigó en un reducido grupo de personas implicadas en la misión de hacer realidad su propósito. Así, reunió

el valeroso apoyo de Carlos Santamaría, Juan Olano, J.Joaquín Martínez de Espronceda, Ignacio Lapuente, Félix Sopelana, Juan Bautista Muñoz, Miguel Castell... quienes con su voluntad incondicional contribuyeron con aquel párroco en poner en marcha su proyecto.

Tras celebrar muchas reuniones, intercambiar pareceres y recaudar las ayudas necesarias, los precursores de la Escuela, con Don Carmelo Labaca al frente, formaron una Junta Rectora que centró sus esfuerzos en la búsqueda del emplazamiento más adecuado para habilitar las aulas y los talleres. Las gestiones realizadas con el Ayuntamiento propiciaron la compra del edificio del "Cine Ideal", situado en la avda. Juan de Urbieta, actualmente ocupado por un bloque de viviendas.

Habida cuenta de las peculiaridades y las dificultades que presidían aquellos años para la constitución de sociedades y entidades, y dado que la Escuela partió como una iniciativa social, lo que aumentaba los obstáculos para la consecución de los permisos gubernativos y otras gestiones burocráticas, fueron necesarios los buenos oficios de don Carlos Santamaría Ansa, quien persuadió a la Asociación Católica Nacional de Propagandistas (ACNP), con sede en Madrid, para ofrecer su cobertura jurídica y legal al proyecto escolar. El viejo cine que dio cobijo a la



El fundador

Don Carmelo Labaca estableció los parámetros fundacionales de la Escuela Profesional.

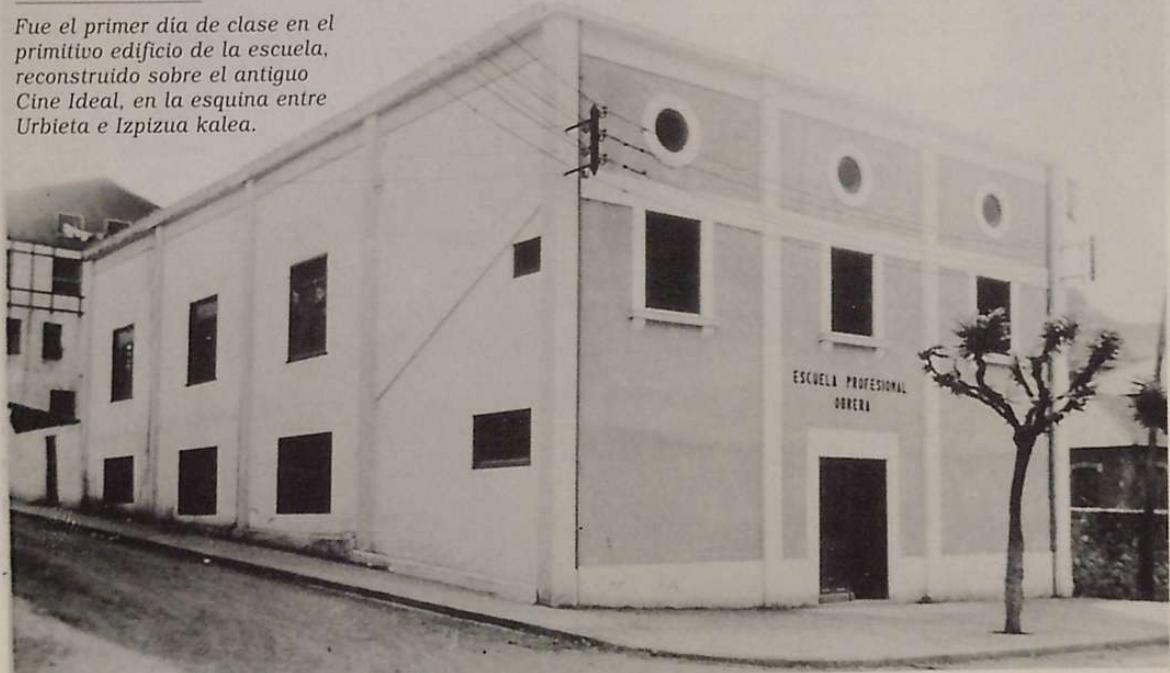


El presente

Aspecto del actual Instituto Politécnico Karmelo Labaka, cincuenta años después de su creación.

1-3-1948

Fue el primer día de clase en el primitivo edificio de la escuela, reconstruido sobre el antiguo Cine Ideal, en la esquina entre Urbieta e Izpizua kalea.



Escuela era un edificio de dos plantas con una superficie total de 242 m² que se dividió en dos partes para albergar a la primera promoción de alumnos

EL PRIMER DÍA DE CLASE

El calendario marcaba el día 1 de marzo de 1948. Con varios meses de retraso con respecto a otros centros académicos, los alumnos de la Escuela Profesional Obrera de Hernani tuvieron que esperar hasta ese día para comenzar las clases. Desde el día 2 de octubre de 1947 hasta el primero de marzo del siguiente año, todo el tiempo fue invertido en labores de acondicionamiento del edificio del cine, en tareas como la colocación de los bancos de ajuste, el tendido eléctrico, el diseño de las mesas, el montaje del taller..., en las que tomaron parte activa los profesores Juan Cruz Etxeandia y Eduardo Manzanedo.

Para el acceso al primer curso, la escuela convocó un examen previo para seleccionar a los estudiantes. Consistió en una prueba psicotécnica a la que se presentaron 20 jóvenes, de los cuales fueron elegidos 14 (al poco tiempo se incorporó uno más) para formalizar la matrícula de ingreso.

La primera promoción de la Escuela Profesional Obrera de Hernani estuvo compuesta por los siguientes jóvenes: Antonio Amonarraiz Echeverría, José Ramón Claraco Alonso (fallecido), Agustín Erdocia Arregui, Antonio Errazquin Beldarrain, José Luis González Tormes, Francisco Gorospe Pascual, Juan Martín Larumbe Macazaga (fallecido), José Luis Maidagán Azpiazu (fallecido), Eusebio Muñoa Recondo, Juan Mari Navarro Aranalde, Javier Rodríguez Pérez de Arrilucea, Arturo Rodríguez Ruiz de Eguino, Ignacio Sarriegui Lizarribar, Alberto Zapirain Expósito (fallecido) y Martín Zugasti Eguren.

Con las deficiencias estructurales lógicas, los 15 estudiantes, con edades comprendidas entre los 13 y los 15 años, se pusieron en manos de dos profesores recién llegados de la Escuela Politécnica de Vitoria-Gasteiz. Juan Cruz Etxeandia y Eduardo Manzanedo, de 18 y 20 años de edad respectivamente. Los estudiantes llegaron con las manos vacías, pero con el ánimo henchido de buenas intenciones. Apenas existía material de consulta y se utilizaron libros que pertenecieron a generaciones anteriores.

Un modesto torno era la única herramienta para aquellos aplicados principiantes. Después,

con la pericia adquirida durante los primeros cursos, los alumnos lograron remediar aquel instrumento original y realizar varias réplicas que permitieron desahogar las clases prácticas. La comprensible modestia infraestructural no estaba reñida con la solvencia académica de la Escuela y la formación que acumularon los estudiantes. "Lo más importante de la Escuela fue que aprendimos a trabajar. Cuando marché a Alemania con 25 años me di cuenta de que estaba muy bien preparado. Nuestra formación era polivalente y sabíamos manejarlos en todos los ámbitos. En la calderería de Westfalia, donde estuve dos años, los jefes me colocaban en todos los puestos porque dominábamos todas las funciones", recuerda Martín Zugasti, el alumno más joven de la primera promoción.

EL TRASLADO

Superada la primera fase, el período clave de asentamiento, la Escuela Profesional Obrera de Hernani deja de ser un experimento para convertirse en una realidad decisiva para la formación profesional de la juventud de la villa.

La Escuela ofrece curso tras curso una remesa de jóvenes preparados para iniciarse en la actividad laboral. Este hecho otorga a la EPO un prestigio indiscutible, que le sitúa entre los mejores centros de formación profesional de Gipuzkoa y a la cabeza de las creadas por la iniciativa privada o por la Iglesia. "Se ha saltado de la esfera local a la provincial y, en muchos casos, a la nacional", explicaba la memoria de la Escuela redactada al término del curso 1957/58.

El crecimiento de

la matrícula originó serios problemas de espacio en el edificio del cine "Ideal" para seguir impartiendo las enseñanzas, por lo que fue obligado ampliar las instalaciones. En febrero de 1959 se encarga al arquitecto hernaniarra Juan Miguel Rezola, la realización de un proyecto para la nueva Escuela y se solicitó una subvención al Ministerio de Educación Nacional para su

construcción. En 1960 se adquieren 2.304 m² de terreno en el barrio de Anziola. La compra se financia con la aportación económica del Ayuntamiento de Hernani. De esta forma, se abandona el pequeño edificio de la Avenida Juan de Urbieta, de 242 m², y se traslada la sede escolar a un pabellón de 788 m² edificados.

El nuevo edificio estaba pensado para impartir clases a 400 alumnos. Teniendo en cuenta que el curso 1961/62 comenzó con 292 matriculados, la dirección de la Escuela se puso a planificar una futura ampliación de las dependencias escolares. Los datos avalaron esta medida por cuanto la afluencia de estudiantes era creciente. El prestigio que se granjeó la Escuela Profesional Obrera estaba respaldado por los 137 oficiales industriales que cubrieron su expediente en estas aulas hasta la fecha, y que al término del ciclo estudiantil prestaron servicio a la industria local.

JOSÉ MARÍA OLAIZOLA, DINAMIZADOR INCANSABLE

José María Olaizola fue una pieza clave en el engranaje de la Escuela durante esta época. Ocupó la friolera de veinticuatro años en el cargo de director de la Escuela, marcando toda una

época en la historia del Centro. Ingresó en la Escuela Profesional Obrera de la mano de Carlos Santamaría e Ignacio Lapuente. La Asociación Católica Nacional de Propagandistas le ofreció el cargo de director, proposición que aceptó en el año 1951 y que ocupó hasta 1975, curso en el que dejó de prestar sus servicios en la Escuela.



1953-54

Un grupo de alumnos de la quinta promoción en una visita a la empresa Alfa de Eibar.

El proyecto que puso en pie Carmelo Labaca creció y se desarrolló hasta límites insospechados gracias a la gestión de José M^a Olaizola. Su capacidad de convicción e incansable espíritu dieron el fruto deseado: una nueva y moderna sede en el barrio de La Florida. Su dirección situó a la Escuela en la élite de los centros profesionales de Gipuzkoa. Años más tarde, y acuciados por la falta de espacio, Olaizola

1948



1962

Primera promoción de alumnos que finalizó sus estudios en el actual edificio, en compañía de algunos profesores.

recurrió nuevamente a sus buenos oficios ante las instancias oficiales, logrando la ayuda económica necesaria para lograr las sucesivas ampliaciones del edificio escolar.

José M^a Olaizola Isasa nació en Donostia el 13 de julio de 1918. Estudió Maestría Industrial en la capital donostiarra. La Guerra Civil truncó sus deseos de seguir estudiando. Tras impartir clases en la Escuela de Artes y Oficios de Donostia, recibió la oferta para dirigir la EPO, tarea a la que dedicó la mayor parte de su vida profesional. Olaizola falleció en 1993.

"Cuando conseguía algo para la Escuela, dinero o material, llegaba a casa radiante. Ni que fuera para la familia, le decía yo". Su esposa Maritxu Alcorta, con la que tuvo ocho hijos, describe a José M^a Olaizola como una persona alegre y optimista, con una innata capacidad para la dirección y la organización. Defensor a ultranza de la formación profesional "cuando la minusvaloraban se ponía enfermo", recuerda Maritxu. Olaizola puso especial hincapié por abrir la Escuela a la industria de la comarca y lograr un cauce para la salida profesional de sus alumnos, por cuya formación técnica y humana mostró siempre una gran preocupación.

LIGADA A LA EMPRESA

A lo largo de los años la Escuela Profesional Obrera no descuida en ningún momento la faceta instructiva de la enseñanza, que no se limita a las clases lectivas, sino que se complementa y enriquece con visitas a empresas y factorías industriales. Así, los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el aula y el taller de la Escuela son ampliados con las visitas a los centros de producción del País Vasco y resto del estado, donde se comprueban los procedimientos, técnicas y elementos que en ellos se emplean, los sistemas de organización del trabajo... Pedro Orbegozo, Orona, Gomaytex, Papelera Irurena, Censa, Oasa Savoissiene, Central Térmica de Pasajes, CAF de Beasain,, Palmera de Irún, Kondia, Cetasa y Danobat de Elgoibar, Altos Hornos de Bizkaia, Indalux de Valladolid, General Motors de Zaragoza, Seat de Pamplona y un largo etcétera de empresas que por razones obvias nos es imposible reflejar en estas líneas, fueron algunos de los viajes programados con este fin.

La relación y mutua colaboración con las empresas de la zona es una necesidad vital en un centro de estas características y que la Escuela Profesional Karmelo Labaka intenta mantener y mejorar en la medida de lo posible, para beneficio de la formación técnico-práctica de sus alumnos.

Un centro de estas características no estaba suficientemente subvencionado por las instituciones públicas para ofrecer una enseñanza de calidad y gratuita, por lo que estaba obligado a cobrar unas cuotas a sus alumnos. Debido asimismo a la peculiar procedencia de los estudiantes de la escuela, básicamente de capas sociales poco pudientes, era preciso realizar un esfuerzo extraordinario por mantener unas cuotas muy bajas. En ese esfuerzo han colaborado durante muchísimos años varias empresas del entorno de Hernani, mientras otras, sacudidas por la crisis económica, se han visto obligadas a dejar de prestar esta ayuda, aunque también se registran incorporaciones de empresas nuevas que relevan a las anteriores.

Las prácticas en alternancia de los alumnos en empresas y los cursos que imparte la escuela a trabajadores dentro del Plan de Formación Profesional No Reglada son también una muestra de esta relación Escuela-Empresa. Así mismo, el Centro mantiene una bolsa de trabajo formada por exalumnos que sirve para atender las demandas laborales que se le solicitan desde las empresas de la zona.

EL EUSKERA EN LA ESCUELA

El franquismo daba las últimas bocanadas a su prolongado régimen. La descomposición del Estado permitió la apertura de algunos resquicios en su férreo sistema, pequeñas brechas por las que penetró de forma muy incipiente la enseñanza del euskera, proscrita desde la victoria del bando Nacional en la Guerra Civil. Algunas ikastolas habían empezado a funcionar de forma ilegal a finales de la década de los cincuenta, reflejo de las ansias por recuperar nuestro idioma. En este esfuerzo no quedó atrás la Escuela.

Fue la propia dirección la que encabezó la iniciativa de introducir el euskera en sus planes de estudio, atendiendo así a la demanda existente entre el profesorado y el alumnado. El hito se produjo en el curso 74-75. Para esta misión se contrataron los servicios del usurbildarra José Ramón Zubimendi, que por aquel entonces contaba sólo con 22 años. Con el tiempo Zubimendi ha ampliado su currículum personal hasta ingresar en Euskaltzaindia en calidad de "urgazle". "Mis recuerdos de aquella etapa son muy buenos. La tarea no era sencilla, pero los alumnos mostraron una gran voluntad, rayana en la

militancia", recuerda. Por fortuna, la administración no puso ninguna objeción a la iniciativa de la Escuela, "bastante tenía con lo que se le venía encima", puntualiza Zubimendi, que no olvida la amenaza velada que un mando de la Guardia Civil le lanzó durante uno de los, en aquellos tiempos, habituales controles policiales, cuando se dirigía al Centro: "Con eso del vasco seguís, pero ni un paso más".

El esfuerzo del profesorado fue enorme, pues no se trataba únicamente de aprender euskera los que no lo sabían o alfabetizarse los que sí lo sabían, sino de capacitarse para impartir en euskera cada uno su asignatura, área o especialidad, obteniendo para ello las correspondientes titulaciones. Asimismo el esfuerzo de toda la Escuela como tal fue importante: gestión de liberaciones subvencionadas, compromiso de euskaldunización gradual y progresiva de las relaciones internas, euskaldunización del personal no docente, etc.

Fruto de lo anteriormente dicho es la situación actual: el 90% del profesorado está capacitado para impartir su especialidad en euskera, los grupos de bachillerato son del modelo "D", los de FP (en período de extinción por la aplicación de la reforma educativa) son oficialmente del modelo "A" pero en la práctica están desdoblados en subgrupos en euskera y castellano.

Pero el trabajo no cesa: los próximos retos son la euskaldunización del 100% del profesorado (los pocos que faltan por completarla ya están comprometidos en ello), y la implantación del modelo "D" en la nueva Formación Profesional (los Ciclos Formativos), a medida que ésta se vaya afianzando en el Centro y vaya surgiendo su previsible demanda.

LA COOPERATIVA "KARMELO LABAKA": SOLUCIÓN A TIEMPOS DIFÍCILES

Los años que discurren entre finales de los setenta y principios de los ochenta, marcan un punto de inflexión en la trayectoria vital del Centro. Desde sus orígenes, la Escuela dependió de la Asociación Católica Nacional de Propagandistas. El desmoronamiento del régimen franquista y la agitada situación general aceleró el nuevo escenario que aguardaba a la Escuela. En 1976, Carlos Santamaría renunció a la presidencia de la



La maquinaria

Un alumno hace prácticas en una taladradora construida en el propio centro.

Junta rectora por motivos de edad y cansancio y el cargo recayó en Félix Altuna, exalumno de la Escuela y que llevaba ya varios años trabajando como vocal en la Junta.

Poco después, la ACNP comunica a la dirección su deseo de acabar con la relación existente y liberarse de un centro docente que se había convertido en una carga. La solución no parece sencilla. No en vano, la titularidad jurídica como de propiedad está en manos de la citada Asociación estatal.

En mayo de 1977, conscientes de la crítica situación, que ponía incluso en peligro la continuidad de la Escuela, el nuevo presidente de la Junta Rectora y la dirección del Centro, convocan a las fuerzas vivas de Hernani, (empresas, ayuntamiento, asociaciones de padres, parroquias,...) a una reunión con vistas a encontrar una solución para la continuidad del Centro Karmelo Labaka. El encuentro no aclara grandes cosas. Nadie quiere hacerse cargo de la Escuela Profesional, pero los profesores tienen claro que el Centro es del pueblo y que tiene que continuar con su actividad. Aconsejados por el Departamento de Educación del Gobierno Vasco, la plantilla de trabajadores decide constituirse en

sociedad cooperativa y hacerse cargo del Centro como única forma viable para salvar la crisis.

Se aceleran los trámites en lo posible y en Abril de 1981 se constituye la Sociedad Cooperativa Karmelo Labaka integrada por 21 socios que es la totalidad de la plantilla en ese momento. A continuación se inician las gestiones para el traspaso de la titularidad y propiedad del Centro, de la ACNP a la Cooperativa recién constituida. En principio, los representantes de la ACNP exigen una contraprestación económica para firmar el traspaso de la propiedad, pero finalmente se llega a un acuerdo en el que la entidad propietaria del Centro se aviene a hacer la tramitación sin ningún tipo de contraprestación.

En junio de 1982, se firma en Madrid el acuerdo de traspaso de la propiedad y titularidad del Centro a la Cooperativa recién constituida.

Y comienza una nueva etapa. Después de 34 años de dependencia de una entidad exterior, los profesores y resto del personal del Centro, toman directamente las riendas de la Escuela.

Fue una etapa en la que el Centro abordó una importante renovación tecnológica gracias a



El futuro

Las nuevas tecnologías se han introducido en los distintos talleres de la escuela.

las ayudas de las instituciones públicas. El nuevo régimen de sociedad cooperativa por la que se rige la Escuela hace de elemento aglutinador e impulsor y el grupo de profesores y resto de personal de la Escuela trabaja con ilusión y tesón en pro de hacer de Karmelo Labaka un Centro competitivo y de calidad.

LA PUBLIFICACIÓN

A partir de la constitución de la Cooperativa, la Escuela funcionó con un convenio especial firmado con el Gobierno Vasco. Sin embargo, el mencionado convenio expiró pronto y el Centro se encontró con grandes dificultades para hacer frente a necesidades tan perentorias como la rehabilitación, adecuación y ampliación de sus instalaciones docentes o la modernización y renovación de la maquinaria y de los equipamientos.

Durante la década de los ochenta los trabajadores plantearon distintas alternativas de publificación a las que podría acogerse el Centro. Su municipalización (cesión de titularidad al Ayuntamiento) o su conversión en una fundación de carácter mixto (titularidad y gestión compartida por gobierno, ayuntamiento, empresas y trabajadores) fueron las dos fórmulas más

estudiadas sin que, finalmente, ninguna de ambas llegara a concretarse.

Aunque ésta última estuvo muy a punto de lograrse, un inoportuno cambio de gobierno con el consiguiente relevo en la cartera de Educación, echó al traste el intento. Mientras tanto, algunos problemas como el equipamiento, la maquinaria y la adecuación a las nuevas tecnologías, se fue solucionando gracias a la participación del Centro en los programas de Formación Continua de la Diputación de Gipuzkoa y los de Formación Ocupacional del Departamento de Trabajo del Gobierno Vasco, así como por algunas subvenciones del Ayuntamiento de Hernani.

La solución final no llegó hasta la década de los noventa. "La promulgación en 1993 de la Ley de Escuela Pública Vasca abrió una puerta a la posible publificación del Centro", recuerda Félix Artetxe director del Centro en esa época. Esta opción significaba ceder la titularidad de la Escuela al Departamento de Educación del Gobierno vasco, integrando la Escuela en la red de centros públicos del mismo.

En mayo de 1993 se firma el Convenio de Publificación de la Escuela. Se inauguraba otra vez

una nueva etapa de crucial importancia en la vida del Centro.

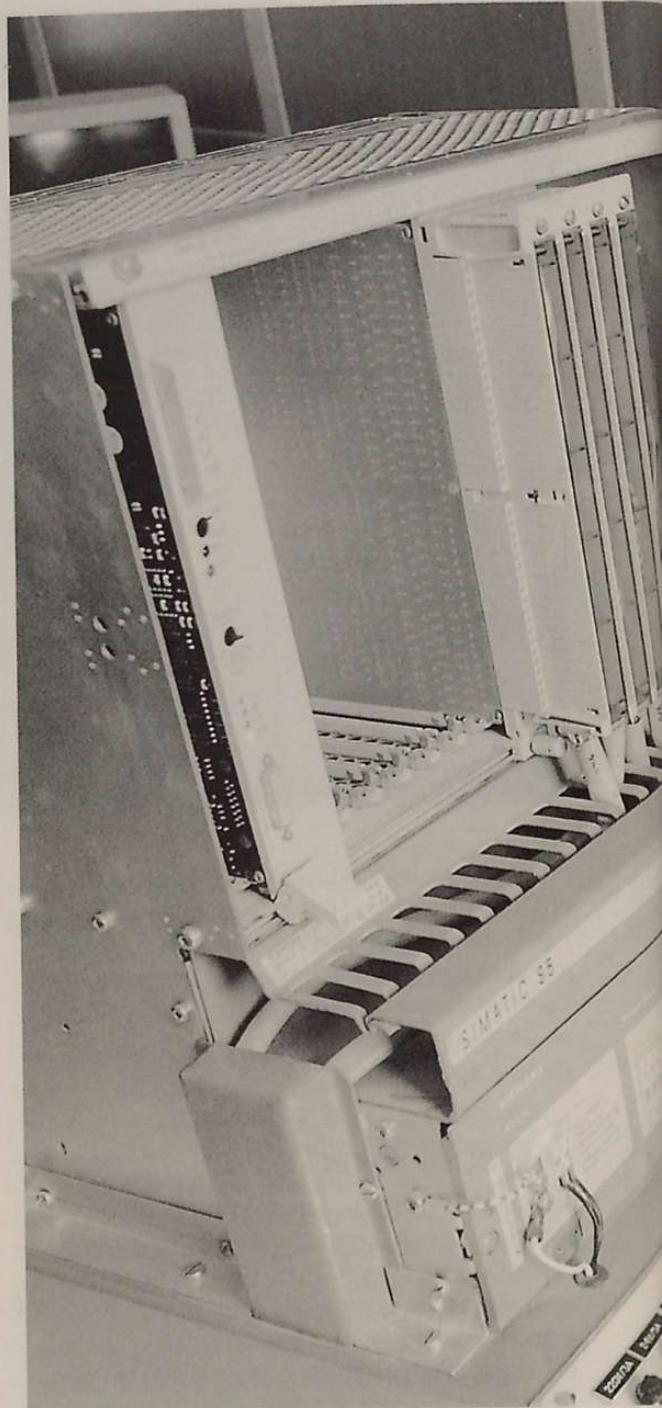
UN FUTURO DE ESPERANZA

Los cambios estructurales que a nivel oficial se han introducido últimamente en los planes de enseñanza, han afectado notablemente al Centro. La edad de entrada de los alumnos/as a la Escuela, que hasta ahora se producía a los 14 años (antáño hasta con 13 y 12), se producirá a partir del próximo curso 1998/99 a los 16, después de haber cursado la ESO (Enseñanza Secundaria Obligatoria) en otros centros. A esto hay que añadir el descenso de todos conocido en las tasas de natalidad en los últimos tiempos. Se acabó por tanto con aquella masificación de alumnado que la Escuela sufrió hace pocos años y ésta va a ser más "adulta" en lo que se refiere a su alumnado lo que marcará sin duda un nuevo carácter a la misma.

En el presente, el Centro cuenta con 300 alumnos aproximadamente y con la siguiente oferta educativa: F.P de primer grado, R.E.M de primer ciclo, Bachillerato LOGSE Tecnológico, un ciclo de grado medio de Instalaciones Electrotécnicas, un ciclo de grado superior de Desarrollos y Proyectos Mecánicos, dos módulos, uno de grado medio y otro de grado superior de Operador de Máquina Herramienta y Procesos de Fabricación Mecánica respectivamente y F.P. de segundo grado de Secretariado Administrativo. Además se imparten diferentes cursos en colaboración con entidades (Diputación, Departamento de Trabajo del Gobierno Vasco...) para la formación de trabajadores de empresas o parados.

La situación actual se proyecta hacia el futuro con la expectativa que representa la fusión orgánica con el Instituto de Bachiller Agustín Iturriaga. Esta fusión aprobada por el Departamento de Educación del Gobierno Vasco en diciembre de 1996 a petición de ambos centros, pretende responder adecuadamente a la realidad de Hernani y su comarca, que demanda la constitución de una oferta única de Enseñanza Secundaria Postobligatoria (ESPO). Oferta que responda con amplitud, seriedad y calidad a las necesidades de formación de sus jóvenes.

El balance formativo del Instituto Politécnico Karmelo Labaka es de solvencia



El empleo

El índice de empleo de los estudiantes que superan los estudios y consiguen titularse es muy alto. En las especialidades de Electricidad, Mecánica y Delineación, todos los alumnos encuentran trabajo y, en muchos casos, la demanda supera a la oferta. En la foto, la sala de automatismos de la escuela.



probada, como queda atestiguado por el fenomenal ritmo de colocación de los alumnos formados en dicho Centro. El índice de empleo de los estudiantes que superan los estudios y consiguen titularse es muy alto. Sirva como ejemplo que en las especialidades de Electricidad, Mecánica y Delineación los niveles de colocación son al 100% superando la demanda a la oferta, disminuyendo ligeramente en la especialidad de Administrativo.

Cincuenta años después del nacimiento del Centro, y después de haber salido de sus aulas más de 6.000 alumnos, aún se mantiene vigente el espíritu fundacional con que fue creado, que no es otro que la prestación de un servicio socio-laboral a Hernani y su comarca mediante la formación técnica, profesional y personal de sus jóvenes. Siempre entendiendo la formación como integral, intentando formar personas que sean excelentes profesionales. ♦

1997-6-29

Meza Ereñotzun, apaiz egin
zeneko 50.urteurrena dela
medio.



DON JUAN

Ereñotzuko apaiza

JOSÉ ANTONIO URDANPILLETA ORMAETXEA

Iazko S. Pedro egunez ospatu zituen bere apaizgintzako "Urrezko Ezteiak". Senitarteko eta herritarrez inguraturik, berrogeita hamar urte luze bezain oparoen emaitza gozo eta pozgarria dastatzeko aukera izan zuen D. Juanek. Baita guk denok ere berarekin batera. Aldi luze horretan bere kargura izan duen Ereñotzuko S. Antonio parrokian jai pozgarri eta argitsua izan genuen: D. Juani eskerronez ezezik, oraindik ere puska batean gure artean izateko eskariz. Bai, ospaketa ederra izan zen, alde aldekoa eta gure D. Juanek merezi bezalakoa.



Aukeran berandutxo gabiltza bere apaizgintzarako 50. Urteurrenaren aipamena egiten. Dena den, badakigu interesatuak konprentzen gaituena. Gainera, gure asmoa iazkoari begiratu baino beste hau da, horren aitzakian D. Juan berarekin elkarriketatxo eduki. Hortaxe etorri gara propio bere etxera.

Egun on, D. Juan.
Baita zuri ere.

Non eta noiz jaioa zara, D. Juan?
Hernanin, 1922ko Urtarrilaren 13an. Orduan eman nion hasera nire bizitzari, ia urte berriarekin batera. Kale Nagusian eta eguerdiko 12etan, Bataioko agiriak dioenez.

Esango al dizkidazu zure gurasoen izenak?

Aitarena "Zelestino", andoaindarra bera; amarena, berriz, "Ixabel", Ataungo S. Gregorio auzokoa. Amaren aldeko aitonari, ogibidez mikeletea, etxea erre omen zitzaion eta bizibeharrak Hernanira ekarri bizitzera bere familiarekin. Nire ama umea zen artean. Gerora Hernanin ezagutu zuten elkar eta ezkondu ziren.

Zenbat senide izan zarete?

Hiru. Zaharrena ni, gero arreba bat, Mari Karmen, iadanik hila, eta anai gazteena, Joxe Mari.

Garai hartan izan ohi zen modura, artean nahiko ume izanik joango zinen noski seminariora.

Hamairu urte nituela.

Esango al zeniguke nola sortu zitzaizun apaiz izateko gogoa?

Bueno, lehenik eta behin nik esango nuke beste apaizen bitarte. D. Jose Maria Oiarzabal "Hospitala" zeritzan gaiso-etxeko kaperau zela, ni bere monagilo izan nintzen eta berak izan zuen eraginik nigan. Baita Hernaniko parroko D. Miguel Mendikutek ere. Beronen bidez hasi nintzen estudiatzan.

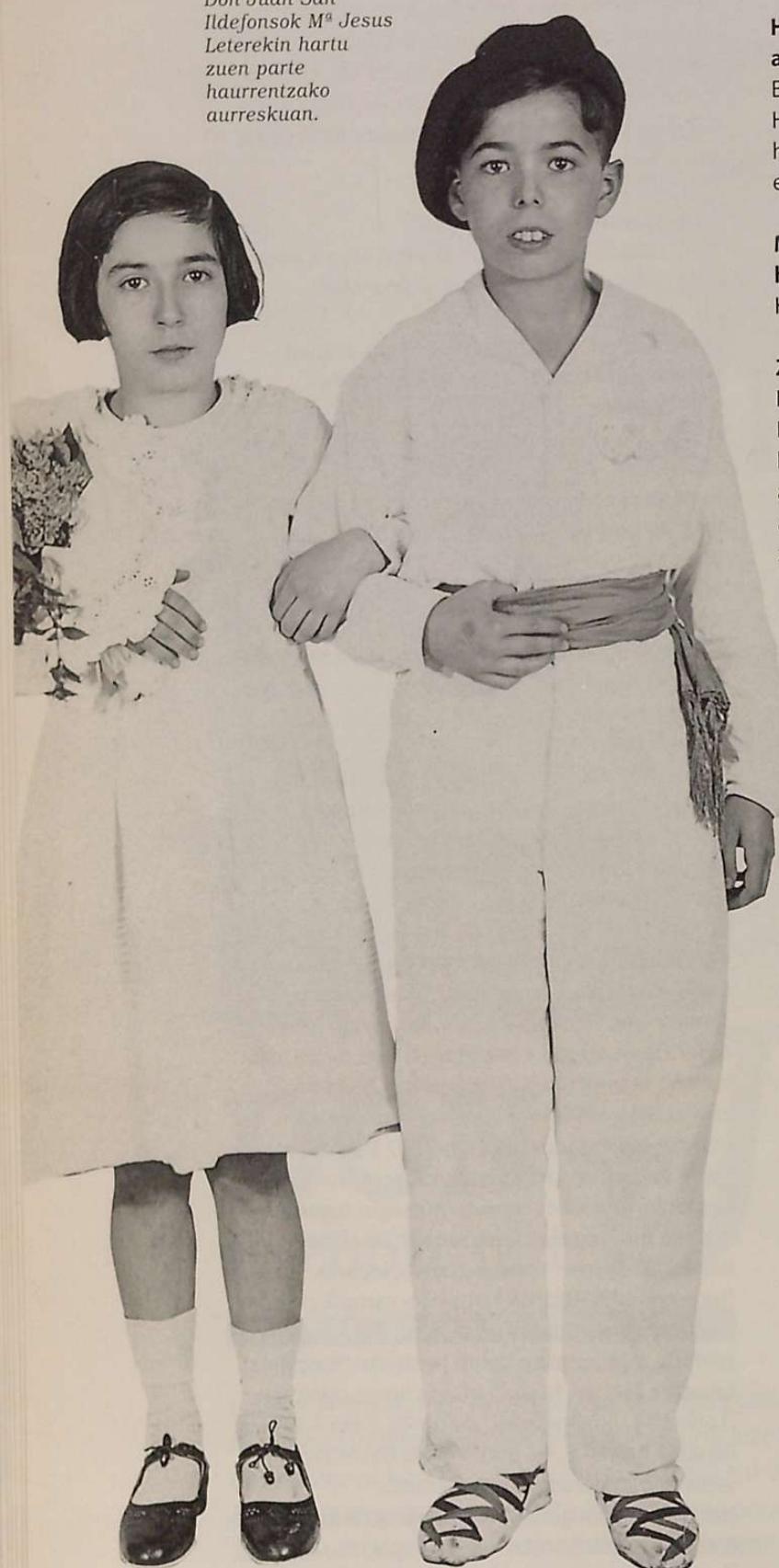
Era berean esan behar da, gurasoen laguntzaz. Euskal Herrian orduko ia guraso guztientzat bezala nire aita-amentzat ere gauza haundia zen seme bat apaiz izatea. Beren animoa ere izan nuen apaizgai izateko. Hori bai, askatasun osoan.

Eta "hamahiru urteko mutila" nora joan zinen?

Deba eta Ondarru artean zen Saturrarango seminariora, 1935eko Irailean. Bertan lau urte egin ohi zituzten apaizgai gaztetxoek. Guk, ordea, bat bakarra egin genuen, 1936an gerra zibila hasi zelako. Bigarren urtea Donostian egin genuen. Bertako eta inguruko apaizgaiok D. Benanzio Izeta apaiz-irakasleak hartu gintuen Artzai Onaren kriptetan, horrela ez genuen hutsegin bigarren kurtsoa urruttiagoko beste zenbait ikaskidek bezala. Hirugarren urterako, berriz, iadanik "nazionalak" zeritzanak Hernanira sartuak ziren, Bergarara joan ginenean. Bertan, Gasteizko seminarioa soldadu zaurituentzat behin behineko "hospitala" bihurtua zegoen. Hemen bi urte eman genituen, "Latin edo Humanidades" deituriko 3. eta 4. urteak. Ikasketa horren 5. eta azken urtea Gasteizko seminarioan bertan burutu genuen. Hor bertan egin genituen ondorengo ikasketak ere, Filosofia –hiru urte– eta Teologia –lau urte–. Karrera egina genuela, hiru hilabeteko prestaldia

1933

*Don Juan San
Ildefonsok M^a Jesus
Leterekin hartu
zuen parte
haurrentzako
aurreskuan.*



izan genuen bidaliko gintuzten parrokieta behar bezala egokitzeko.

Hiru hilabete horiek bukatu bezain laster apaiztu zinen?

Ez, ez, aurretik. Teologia ikasketak bukatu orduko. Hiru hilabeteko prestaldi horri guk eman genion hasiera hain zuzen, apaiztu ondoren. Gerora kendu egin zuten.

Meza-berria Hernanin eman zenuen, noski, herriko seme bezala.

Hernanin, bai. 1947ko Uztailaren 20an.

**Zer oroitzapen gordetzen duzu egun horretaz?
Egun haundia, dudarik gabe.**

Ba pentsatu, garai hartan guretzat egunik haundienetako. Apaiz-berri izatea umetandiko ametsak, bideko gorabeherak gorabehera, azkenean burutzea zen. Bai, egun haundia izandu zen. Jaialdi haundia. Herritarrez gainezka.

Eta apaiztu ondorengo lehen destinoa?

Apaiztu eta lehen destinoa Araba izaten zen garai hartan. Arabako herriskaren batera joaten ginen gehienok. Kontuan izan behar da orduan Euskal Komunitate osoak Elizbarruti bakarra osatzen zuela. Hori horrela apaiz-berri askori egokitzen zitzagun arabar destinoa.

**Arabako zein herritan aritu zinen
apaizgintzan?**

Barrón eta Artaza herrisketan.

Zenbat denbora egin zenuen Araba aldean?

Sei, ia zazpi urte. Ohi baino denbora gehiago egin nuen eta esango dizut zergatik. Barrón eta Artazara joan ondoren gertatu zen ordurarteko Elizbarruti bakarraren partiketa hirutan, Probintzia bakoitzeko Elizbarruti bat. Eta Bueno Monreal Gasteizko gotzainak, gerora Kardinal izanak, hainbat apaiz gipuzkoarroi geunden herrisketan urte batzuk gehiago gelditzeko eskatu zigun eta hala egin genuen.

**Beraz, bihotz-zabal jokatu eta Arabarrei eman
zenizkien zure urte batzuk.**

Ba bai.

Eta gero zure herrira.

Bai, gero nire herrira. D. Pedro Madinabeitia, Hernaniko koajutore eta "Hospitaleko" kaperatu artean, oso laguna nuen. Berak esan zidan: "Haizak, badakik Hernanin koajutore bat falta dela eta une



berean Ereñotzu serbituko duena. Zergatik ez duk eskatzen postu hori? Bestela edonorako prest nengoen, baina haren proposamen hori medio, Sudupe jaun Bikario Jeneralari eskatu nion. Horrela eman zidaten Hernaniko koajutore eta Ereñotzuko arduradunaren izendapena.

Gogoan izango duzu ze urtetako kontua den hori?

Bai, nola ez! 1954. urtekoa.

Eta zenbat urtez jardun zenuen koajutore gisa?

Hamar urtez. Hamarkada honen azkenaldera, oso detailez hainbat gauza ahaztuxea baditut ere, orduko S. Antonio ermitaz asmo berriak egiten hasi ginen bat baino gehiago. Elizatxo honen inguruan "mobida" dexentea zegoen: S. Antonio jaietan jende asko, bikote askoren ezkontza leku, etab. Zergatik ez ekin ermita haunditu eta parroquia izendatzeari? Eta hasi baginen hasi, jatorrizko lau paretak utziz gainontzeko guztia berritu, haunditu eta gurutzadurako planta atera arte ez genuen etsi. 1964ko S. Antonio bezperan D. Lorenzo Bereziartua gotzainak inauguratu zigun ermita, kanpo eta barru ur bedeinkatuarekin ondo ziurtatuz eta "parroki" izendatuz.

Orduan esan zidan D. Lorenzok ea zer nahi nuen: parroko gisa bertan segitu, Hernanin koajutore edo beste norabaiteko destinoa. Nik, berriz, oraindik

1934

Don Juan bere ikaskideekin eta Don Jose Gay Mur bere irakaslearekin.

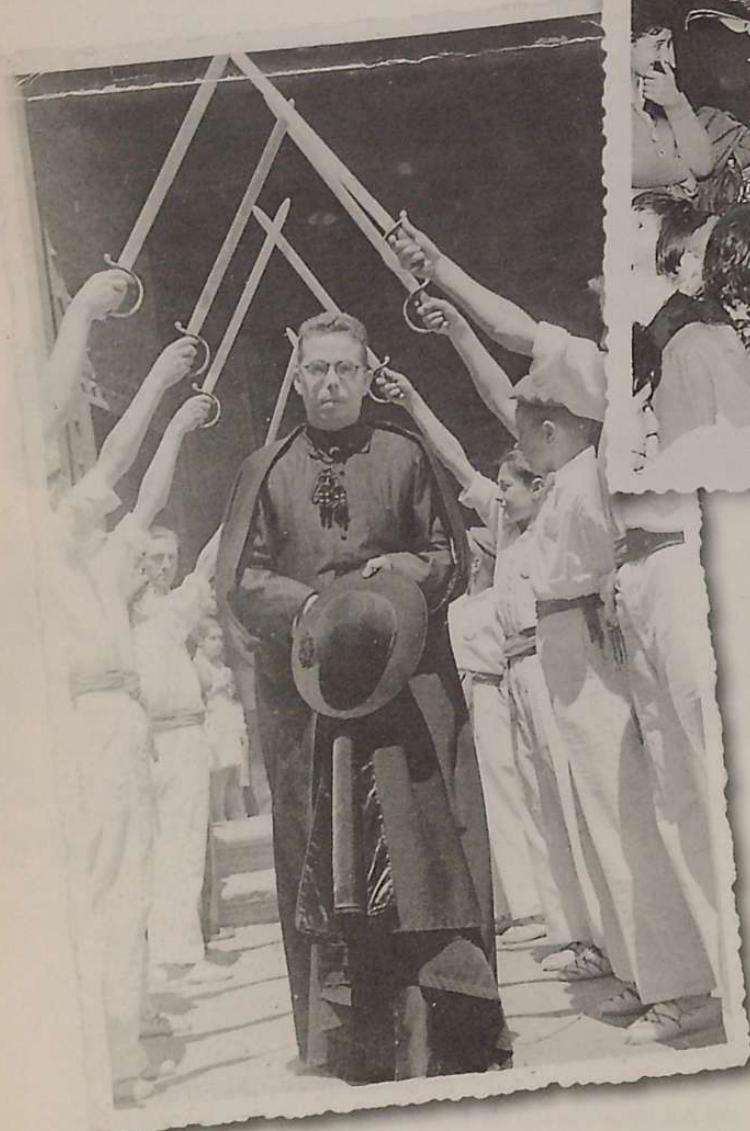
gazte nintzenez, hemengo jendearekin harreman ona nuenez, oso gaztedi jatorra eta lanerako gogoa ere bai, ba gustora geldituko nintzatekela bertan parroko gisa erantzun nion. Horrela parroko izendapena jaso nuen eta bertarako gelditu.

Eta gaur arte holaxe.

Bai, gaur arte.

D. Juan, nola ikusten duzu zuk denon ahotan ezezik bihotzetan ere dabilen gaurko Eliza zein gizartearen krisialdi latz eta gogor hau? Alegia, zuek batipat bi mundu hain desberdinak ezagutu dituzue, hain desberdinak! Zuk apaiz bezala, kristau bezala eta gizarte hontako gizaki modura ze impresio duzu guzti honi buruz, zer da hau, nola hartu beharko genuke krisialdi hau, nola jasan, eta batez ere nola erantzun beharko genioke etorkizunari begira?

Ba begira, nik bi alderdi ikusten ditut mutur banatakoak: lehen, Elizak egundoko itzala zuen gizartean, bai apaizon aldetik -jauntxo izateraino- eta bai jendearen aldetik, helduek nahiz gazteek eliza betetzen zuten, sakramentuetan parte hartu,



1947-7-20

*Don Juan lehen mezatik irteten,
Hernaniko Parrokian.*

1964-6-20

*Ereñotzuko San Antonio Parrokiaren
inaugurazio ekitaldia, Don Lorenzo
Bereziartua Gotzaina bertan zela.*

1965

*Neska-mutil taldea bere lehen
jaunartzean.*

gazteek eliz-elkarte biziak osatzen zituzten (Luistarrak, Mariaren Alabak, banderen bedeinkapenak, eskursioak...). Oro har, giro jator eta gustagarria zen hura, nahiz eta ordurako hasita egon zabaltzen gure Herriaren arazo politikoaren konzientzia. Orduan, gu denon ahalegintxoak luzitu egiten zuen berea.

Orain, aldiz, -urte batzuk ezkeroko- guztiz aldatu zaigu dena: eliza ia hutsik, gazterik ez, ume gutxi.... Honek hondamendia dirudi. Eta jende asko halaxe delakoan dago. Krisialdia latza eta gogorra denik ezin ukatu. Baino hondamendia ez. Fededunak ez du etsitzen eta baditu begiak, bihotzkoak batipat, aldi berri hauei alderdi onak eta txarrak bereiziz ikusteko eta begiratzeko. Ereinaldia etorri zaigu, itxaropenaldia, apalaldia. Lehengoak ere bazuen bere errena, eta nolabait esateko tradiziokeria deituko nioke: tradizioz jasotako fedea norberak bere berea egitea deskuidatzen genuen puxka

bat. Vaticanoko II Kontzilioak erren hori sustraitik sendatzera jo du. Enpresa hau gainera, azken batean, ez daramagu guk, Jaungoikoak baizik. Eta Beronen aztarrenak gaurko gizarte sekularrak ere baditu. Elizaz "kanpo" ere gauza on asko ikus genezake: gaiso eta zaharrekiko zainketa, langabetuekiko solidaritza, Bakearen eta Justiziaren aldeko sentiberatasuna, etab. Hori bai, kristauok gizamaila soileko salbamenaz gain Kristau Salbamen osoa aldarrikatu behar dugu, baina biak kontrajari gabe eta ongiaren ondareare guri bakarrik dagokigula pentsatu gabe.

Kristau laikoen aipamena egin nahi dizut eta kristautasunaren etorkizunerako beroiek izango duten importanziaz galdetzen.

Dudarik gabe kristau laikoen importanzia erabakiorra izaten ari da eta hala izango da etorkizunean. Berez dute kristau laikoek, gizonek bezala emakumeek, hain importantzi haundia,



nahiz eta orain halabeharrez ari diren hartzen. Nire ustez Elizak oraindik ausartago izan beharko luke kristau laikoei erantzukizuna, askatasuna eta erabakitasuna ematerakoan. Alegia, laikoek ez dutela izan behar apaizen morroi-mirabeak. Honek heziera suposatzen du eta lan hori egiten ari gara. Denon aldetik mentalitate aldaketa haundia eskatzen du. Lehen dena apaizak egiten zuen eta denok halaxe izan behar zuelakoan geunden. Gaur ez dugu horrela ikusten. Gainera, iritzi askotan bai Jainkoari eta kristau izateari buruz, joan behar dugu oraindik asko aldatzen.

Aurrerago aipatu ereintzak hemendik jo behar du. Kristaudia gutxitzea, elizan oso jende gutxi izatea ez da eskuak burura eramateko, geroz finago eta

sakonago lan egiteko baizik gure esku dagoen guztian. Jesusek ere ez zituen asko berarekin, baina talde txiki hura bizia zen. Eta gainontzean zera izan behar dugu gogoan beti: Jaungoikoa aita dugula, seme-alaba bezala maite gaituela, ahalguztiduna eta guztiz ona, gizon-emakume guziekiko onginahia duena. Guk ereindakoa Berak bihurtuko du bere garaian uzta oparoa.

Elkarrizketa askoz gehiago luzatu dugu makina bat kontu esanez. Denak jasotzerik ez daukagu hemen eta jasotako hau izan bedi D. Juani herritar guztiok egiten diogun eskerronezko omenaldi txiki bat. Oraindik urte askotan bere presentzia eta zerbitzua gure artean izateko zorian izan gaitezela. Eskerrik asko, D. Juan! ♦

**LA DECISIÓN DEL
AYUNTAMIENTO DE MADRID DE
NOMBRAR "HERNÁN A UNA DE
SUS CALLES" SE REMONTA A LA
II GUERRA CARLISTA.**



La calle **HERNANI** en Madrid

NEKANE AZURMENDI ETXEGARAY

Nos encontramos en mayo de 1874. La II Guerra Carlista está en plena efervescencia, y el aspirante al trono Don Carlos ha trasladado y concentrado numerosas tropas en la villa de Tolosa con un claro objetivo: el ataque y la toma de la villa de Hernani. La primera acción va encaminada a aislar nuestra villa de toda comunicación con San Sebastián, por lo que decide ocupar Oriamendi y sus inmediaciones. Su contingente se compone de 15 compañías mandadas por León Fortun. Las fuerzas liberales gubernamentales dirigidas por el gobernador militar de San Sebastián, el Sr. Valcarcel, reaccionan inmediatamente ocupando Izturitz y Ayete.

Hernani está cercada y, dado que el Ayuntamiento no tiene posibilidad de solicitar ayuda al exterior, comienza a movilizar a los valientes voluntarios hernaniarras que quedan al mando de Ruperto Erize.

El primer choque entre fuerzas carlistas –apoyan la causa del aspirante al trono Don Carlos– y tropas liberales se produce a finales de mayo. Los carlistas atacan Hernani por diversos frentes, llegando a lanzar 161 bombas y 367 granadas el día 30 del mismo mes. El intenso fuego es contestado por la artillería desde el monte Santa Bárbara, y los tiradores se apostan en la iglesia para responder a los ataques carlistas que se producen desde Orkolaga. El ataque por parte de los carlistas se intensifica al día siguiente, lanzando

201 bombas y 371 granadas e intentando quemar las casas de los arrabales de nuestra villa.

El día 1 de junio la fuerza atacante carlista decrece y la importancia e intensidad de su ofensiva se reduce al fuego de balas y fusilería, alargándose dicho ataque hasta las 3 de la madrugada del día 2. Hernani se resiste y el apriori fácil objetivo se convierte en un duro escollo para los carlistas, decidiendo retirarse dejando como rastro el incendio de una casa en la plaza. Hernani celebra victoriosa y orgullosa su hazaña. Se ha convertido en digno y glorioso bastión de la resistencia liberal.

La grandiosa gesta de Hernani será aclamada y nombrada en toda la prensa liberal de la época. Llegan felicitaciones al Consistorio desde numerosos lugares de la geografía española, y en algunos casos como San Sebastián, Bilbao y Madrid, se honra dicha hazaña otorgando el nombre de Hernani a una de las calles de dichas ciudades.

El día 14 de octubre de 1875 se recibía el presente Oficio¹ del Ayuntamiento de Madrid, felicitando a la villa de Hernani por su heroico comportamiento frente al asedio carlista sufrido :

El Ayuntamiento Constitucional, que tengo la honra de presidir, admira el heroísmo de los pueblos que, como el de Hernani, prefieren su completa destrucción á admitir dentro de sus muros las oscuras huestes del absolutismo; y no pudiendo compartir con ellos los sacrificios que hacen y los peligros que corren a cambio de la enviable gloria que conquistan, se complace en consagrарles un recuerdo y enviarles un cordial y entusiasta saludo.

La villa de Hernani dá ya su nombre á una de las calles de esta Capital, por acuerdo unánime de esta Municipalidad, tomado en su sesión pública celebrada en 11 del actual. Al propio tiempo y en la misma sesión ha acordado también, á propuesta del Sr. Concejal, Ilmo. Sr. D. Bonifacio Ruiz de Velasco, felicitar por su heroica conducta á ese Municipio de su digna presidencia. Al tener la honra de participar á V.I. los acuerdos de esta Corporación, á los cuales me he asociado, experimento una nueva y grata satisfacción.

Dios gue. á V.I. m.a.

Madrid 14 de Octubre de 1875

El Ayuntamiento Constitucional, que tengo la honra de presidir, admira el heroísmo de los pueblos que, como el de Hernani, prefieren su completa destrucción, á admitir dentro de sus muros las oscuras huestes del absolutismo; y no pudiendo compartir con ellos los sacrificios que hacen y los peligros que corren a cambio de la enviable gloria que conquistan, se complace en consagrарles un recuerdo y enviarles un cordial y entusiasta saludo.

La Villa de Hernani dá ya su nombre á una de las calles de esta Capital, por acuerdo unánime de esta Municipalidad, tomada en sesión pública celebrada el 11 del actual.

Al propio tiempo y en la misma sesión ha acordado también, á propuesta del Sr. Concejal, Ilmo. Sr. D. Bonifacio Ruiz de Velasco, felicitar por su heroica conducta á ese Municipio de su digna presidencia.

Al tener la honra de participar á V.I. los acuerdos de esta Corporación, á los cuales me he asociado, experimento una nueva y grata satisfacción.

*Dios gue. á V.I. m.a.
Madrid 14 de Octubre de 1875.*

O. O. Conde de Torremont

G. Mealde Presidente del Ayuntamiento de la Villa de Hernani.



EN LA MADRILEÑA CALLE
HERNANI HAY VARIOS
COMERCIOS QUE HAN
ADOPTADO DICHO NOMBRE.



LA ARQUITECTURA DE LA CALLE
HERNANI DE MADRID EVOLUCIONA
DESDE LO MÁS ANTIGUO A LAS
EDIFICACIONES MÁS MODERNAS.

El Alcalde Presidente del Ayuntamiento de la Villa de Hernani no se demoró en dar respuesta a tan grato honor mediante el siguiente oficio²:

*Tan grande como grata há sido la satisfacción con que el Ayuntamiento que me honro de presidir há oido la felicitación que el Ayuntamiento de su digna presidencia le há dirigido.
La extraordinaria deferencia que el primer municipio de España há tenido con esta apartada y oscura villa al perpetuar su nombre dándoselo á una de las calles de esa capital, es la recompensa más halagüeña de*

las penalidades que esta sufre por la libertad. Hernani que tan grandes ejemplos tiene que imitar en los hijos de Daoiz y Velarde, procurará con el nuevo aliento que los acuerdos de esa municipalidad le inspiran, que esas huestes de lo que fué, jamás pongan sus plantas en la Villa de Juan de Urbieta. Al devolverle á V.I. el afectuoso y cordial saludo de esta corporación para la de su tan digna presidencia cumpliera significar. Concejal D.B.R. de Velasco como iniciador de la tan alta honra que hoy cabe á este municipio.

Octre 19

La calle Hernani en Madrid está situada en la perpendicular de las calles Bravo Murillo y Orense. Partiendo de la calle Bravo Murillo, de dirección única para el tráfico rodado, la calle Hernani es estrecha, ampliándose considerablemente a partir de la calle Comandante Zorita hasta su inserción con la calle Orense.

Las casas que flanquean la calle son de uso eminentemente residencial, presentan alturas variables, y además, se intercalan estilos constructivos diversos. Es fácil encontrarse con edificios antiguos entremezclados con otros de más reciente construcción. Por tanto, podemos afirmar que se trata de una zona de evolución urbanística favorable.

La transformación de la calle es más notoria según vamos descendiendo hacia la calle Orense, ya que el vial se amplía, encontramos una zona de arboleda, y las construcciones van siendo más modernas.

En la calle Hernani dos comercios ostentan dicha nomenclatura, uno dedicado a la electricidad, ubicado en el nº 43, y otro dedicado a la venta de electrodomésticos ubicado en el nº 47.

Con este trabajo hemos pretendido hacer conocer y significar un poco más la importancia histórica de nuestra villa, haciendo especial mención a los acontecimientos acaecidos a finales del S.XIX, aportando esta modesta comunicación a la memoria histórica de nuestro pueblo. ♦

1. Documento del Archivo Municipal de Hernani. Serie B.I./1-2

2. Op. cit.. Serie B.I./1-2

BERTSO

PAPERAK

Urumeko giroa

FLORIAN OIARBIDE MARKO

1 "Urumerreka" deitzen diogun
Ereñozuko baillara.
Gure leku au jaso nai nuke
merezi duen maillara.
Biztanle kopurua ere kasik
ez da irixten millara.
Nolakoa dan garbi esaten
bertso batzutan zailla da.

2 Sei kilometro daude Ernani
erriburutik onuntza.
Giro ortatik gure auzora
ematen da aldakuntza.
Euskeraz aizi, euskeraz ezi,
euskeraz bizi ta bultza.
Emen guztiok euskera degu
gure lenengo izkuntza.

3 Paraje auen giro ederra
noa azpimarratzera.
Diruarekin ere ordaintzen
ez dana bai degu bera.
Gure auzoko mendietara
edo ta ibai ertzera,
kale zulotik etortzen dira
arnas gozoa artzera.

4 Abesbatza bat ere badegu
"Ozenki" izen duana.
Oiek birkak garbi dauzkate
eta eztarri leguna.
Dabiltzan lekun ez da faltako
doñu ta alaitasuna.
Erririk-erri kantari dabiltz
emengo freskotasuna.

5 Balkoi batetik bestera edo
zabaldu eta leioak.
Batek puntua jarri, besteak
gero erantzun iaioak.
Garai batean ola egiten
omen zituzten saioak.
Bertsolariak asko izan dira
baillara ontan jaioak.

6 "Txabolategi", "Artzai txikia",
eta "Txirrita" aundia,
gaur zorionez bizirik degun
Paulo "Ernani txikia"....
Geiago ere talde aundi bat
prestu eta egokia,
bañan guztiak aipatutzeko
ez daukat naiko tokia.

7 Gaur bertsolari gazterik ez da
orreka nauka arritua.
Zaletasuna ordea dago
berriz indarberritua.
Arbola zaarra ez dagoenez
oraindikan igartua,
orreka usterik gutxienean
eman lezake frutua.

8 Bertsolarako beti izan da
zaletasun bat beroa,
naiz eta orain ezin dan esan
zer izango dan geroa.
Gaztetan ala ezagutu ta
ala nai det zartzaroa.
Beti olaxe izan dedilla
URUMEAKO GIROA.



Hernaniko ugaztun basati

IKUSTEZINAK

X.LARRETSEA eta X.INSAUSTI

Hernani inguruko mendi, baso eta zelaietan ibiltzen garenean animalia ugari ikusteko aukera izaten dugu. Arrundenak hegaziak, intsektuak, ibai eta erreketako arrainak eta ugaztunak izaten dira, azken horiek batez ere etxe eta baserrietako animaliak. Hau dela eta, sarritan galdezu ohi genion geure buruari ba ote den gure herri inguruan ugaztun basatirik, eta egotekotan, zeintzuk diren? nolakoak diren? zeintzuk diren bere ezaugarri nagusiak eta ohiturak? ... ea.

Denek susmatzen dugun modura, egon badaude. Zenbaitek pentsatzen duten baino gehiago. Gakoa zera da, animalia horien sentimen zorrotzek arriskutsu gerta daitekeen edozein izaki handiren presentziaoz ohartzen dietela eta berehala, isilean eta ezkutuan, ihes egiten dutela. Bestalde, askotan gertatu ohi da animalia hauen ondotik pasatzea eta guk ez ikustea, duten inguruarekiko imitaziozko kamuflaiak, geldirik

daudela, guretzat ikuskaitz bihurtzen dituztelako. Beste espezie batzuk, aldiz, gautarrak dira eta egunez zaila izaten da ikustea beraien gordelekuetan lotan daudelako. Egoera honi, guk naturarekiko dugun ohitura-eza gehitu behar zaio. Ohitura-eza honek, nolabait, "itsu" bihurtzen gaitu, eta mendi eta basoetan ibiltzean, begi aurrean izan arren, ez ditugu animalia horiek uzten dituzten seinale eta aztarnak "ikusten".

Zuetako askori hemen aurkezterako goazen ugaztun basati gehienak izenez ezagunak izango zaizkizue, baina gutxik izango zenuten horietariko batzuk ikusteko aukera (hemendik datorkio artikulu honi bere izenburua), zaila baita beraiekin

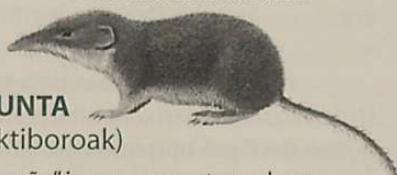


EGAGROPILA

topo egitea. Hurrengo lerro hauen asmoa, Hernani inguruan aurki daitezkeen ugaztun basati esanguratsuenetariko batzuk ezagutzen ematea eta beraien ezaugarri eta ohitura nagusienak azaltzea da. Horrekin batera bere arrasto-markak eta gorozkien eta kaskezurren irudiak aurkezten dizkizuegu, hauek baitira sarritan animalia hauen presentziaren adierazgarri aurkituko ditugun marka bakarrak eta. Zenbaitzuk naturan ugaztun hauen kaskezurrak aurkitzea zaila dela pentsatu arren, ez da hain arraroa espezie horien ohiko harraparieiek, hegazti harraparieiek (hontzek, arranoek... ea), animalia horietatik liseritu ezin dituzten gorputz-zatiak, hots, ilea, azala eta hezurrak, "egagropila" izeneko bola eratuz ahotik kanporatzen baitituze. Hori dela eta nahikoa izaten da hainbat harkaitz zulotako egagropilak aztertzea, animalia horien presentzia baiezatzeko.

Lehenengo atal honetan intsektiboroak eta karraskariak ordeneko animalia batzuen ezaugarri nagusiak aurkezten ditugu. Espezie hauak tamaina txiki eta ertainekoak dira eta nahiko erraza da beraiekin topo egitea. Hernani inguruan arruntenetarikoak honoko hauak dira: satitsu arrunta, triku, satorra, katagorria eta muxarra.

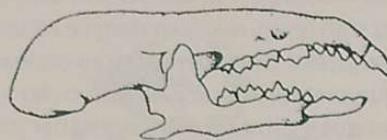
SATITSU ARRUNTA *Cronidura russula*



SATITSU ARRUNTA (Orduna: Intsektiboroak)

Gaztelera "musaraña" izenez ezagutzen dugun satitsuaren izen zientifikoa *Cronidura russula* da. Belardiak nahiago ditu eta bere ezaugarri morfológico esanguratsuena mutur zorrotz eta zeharo mugikorra da. Tamainaz inguru hauetan aurki daitekeen ugaztun txikienetariko bat dugu: gorputzaren luzera 5-10 cm-koia, isatsarena 3-5 cm eta pisua 5-15 g bitartekoak ditu. Bizkarraldea kolore grisaskakoa du eta behekaldea, ordea, gris argia.

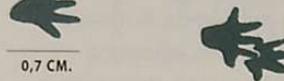
Usaimena eta entzumena ikaragarri zorrotzak ditu. Aktiboa da bai egunez eta bai gauez. Hala ere, egunsentian eta iluntzean aurkitzeko aukera gehiago dago eguneko ordu horietan baita aktiboena. Bere elikadura ornogabe txikiek osatzen dute, hala nola: zizareek, marraskiloek, armiarmek, intsekturek eta horien larbek.



2 CM.



0,7 CM.



Narrastien modura, bere gorputzeko tenperatura kanpokoaren berdina mantentzen duten animaliek ("odol hotzeko" animaliek edo poikilotermoek), asteak bota ditzakete ezer jan gabe; bere barne-inguruko tenperatura konstante eta kanpoko tenperatura fluktuazioez independentea mantentzen dutenek ordea ("odol beroko" animaliek edo homeotermoek), horien artean geu ugaztunok, energia asko behar dugu soinearen tenperatura mantentzeko, eta beharrezkoa dugun energia elikagaietatik lortu behar dugu. Zenbat eta txikiagoa izan animalia, proportzioan elikagai gehiago beharko du, gorputz txikiek proporcionalki gorputz handiek baino bero-galera handiagoa pairatzen baitute. Satitsu arruntak bere pisua adina ehizaki jan behar du egunero bizirik iraun ahal izateko. Hori dela eta, satitsuen lehentasunetik lehena janaria aurkitzea da eta egun osoa ematen dute ehizan (hamabi ordutan jaten ez badu gosez hiltzen da, hain da larria arazo). Arazo hori ekiditeko, ugaztun basati txikiek elikagaiak gordetzeko joera garatu dute, habitat gehienetan, gurea barne, ez baitago urte osoan zehar janaria lortzerik. Satitsuak jaki gehiegiz bilatuz gero (hazi multzo bat, esaterako) gorde egingo du. Elikagaia garraiatzeko ahoa eta masailak jakiz betetzen ditu eta, beharrezkoa izanez gero, bidaia bat baino gehiago eginez, bere habira eramango du. Habiak esfera forma izaten du eta lurrean kokatua egoten da, belar trinkoen artean.

Espezie hau listu pozotsuz hornituta dago eta bere hozkada pozotsua da tamainu txikiko animalientzat. Pozoi hori bere ehizaki diren ornogabeak akabatzeko erabiltzen du gehienetan, baina arriskuan baldin bada,

babesbide modura ere erabil dezake; bere eragina handia ez izan arren, aski izan daiteke zenbait etsai etsiarazteko. Bestalde, isatsaren ondoan dituen gurui netatik, lurraldea markatzeko erabiltzen duen substantzia usaintsu bat jariatzen du, eta hori ere defentsa gisara erabiltzen du hainbat harrapakiren erasoari aurre egiteko. Ezaugarri horiek direla eta, etxeko katuak sarritan hiltzen du satitsua, baina ez du jaten, bere usain eta zapore txarrarengatik.

Animalia horren beste ezaugarri bitxi bat amak kumeak garraitzeko modua da. Kumeak, iladan jarrita elkarri lotzen zaizkio, lehengoa amaren isatsari eta besteak aurretik doanaren isats muturrari ahoarekin helduz, eta horrela, leku batetik bestera ibiltzen dira.

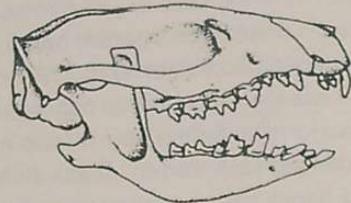


TRIKUA

(Ordena: Intsektiboroak)

Trikuak, *Erinaceus europaeus*, 25 cm inguruko luzera duen gorputz sendoa eta pisutsua du. Mutur zorrotzekoa, belarriak txikiak eta borobilak, eta isatsa laburra (3cm-koa gutxi gora-behera). Gure baso eta landetako ornogabeen populazioa kontrolatzeko hain beharrezkoa den espezie honen defentsa, alderdi guztieta zuzenduriko 2-3 cm bitarteko arantza zorrotzak dira. Mehatxua somatzen denean kiribildu egiten da, burua, hankak eta isatsa izkutatz, arantza horiek alderdi guztieta zuzenduz, eta horrela irauten du arriskua aldendu arte.

Orojalea da. Bere dieta suge, ornogabe txiki (zizare, marraskiloak, ...ea), fruitu, baia, ezkur eta hegazti-arraultzez osaturik dago. Normalean gauez



6 CM.



3 CM.



5 CM.

ibiltzen den animalia da; eguna sasi dentsoen azpian egindako hosto lehorrezko habian lo egiten pasatzen du. Ikusmen eskasa duen arren, usaimen zorrotza du. Korrikalari trebea da eta ikaragarri arin mugi daiteke. Horrez gain, zuloak egiteko, handiegia ez diren oztopoak gainetik jauzteko eta behar izanez gero igerian egiteko gai da ere. Dena den ez du zuloak egiteko ohitura gehigirik, ez eta arboletan gora egiteko joerarik ere.

Apiriletik irailera aktibo agertzen da. Urrian hasi eta martxora bitartean hibernatu egiten du. Garai horretan bere gorputzeko tenperatura ingurugiroko tenperaturara jeitsi egiten da (inoiz ez 4º tik behera), eta bihotzaren iharduera eta arnas-frekuentzia minutuko 20 taupadaraino eta 10 arnasteraino jeisten du hurrunez hurrun.

Triku askotan ikusi ohi da usain txarreko zerbaite mastekatu (hildako apoa esaterako), eta ondoren listu kiratsua arantzetan zabaltzen. Uste da defentsa gehigarri modura erabiltzen duela, kiratsa horren bitartez harraparentzat oraindik higuingarriago izateko. Triku-kumeak gazteak direnean beraien joan-otorriak amaren atzetik arrenkan egiten dituzte. Errepideetan asko hiltzen dira automobilek harrapatuta. Bere instintoari jarraituz, automobilaren mehatxua sentitzen dutenean, ihesari eman beharrean, kiribildu egiten direnez, asko eta askok hilik amaitzen dute.

SATORRA *Talpa europaea*



SATORRA

(Orduna: Intsektiboroak)

Talpa europaea izeneko ugaztun honek lurpeko bizitzara guztiz moldaturiko morfologia agertzen du. Gorputz sendo eta zilindrikoa, mutur zorrotz eta mugikorra, ia atrofiaturiko begi txikiak, eta pala formako esku sendoak, aldeetara orientaturik eta hazkazal indartsuz horniturik lurra saihetsotara eta atzealdera botatzeko. Hile beltz motz-motza eta trinkoa, belarri-pabeloirik ez izatea eta isatsa potoloa eta laburra, animalia honen beste ezaugarri morfológiko nabari batzuk dira. Tamaina, isatsa kontuan hartu gabe, 10 eta 16 cm bitarteko da eta 50-120 gramoko pisua izaten du.

Lurrazpiko bizimoduak (bizimodu hipogeok) zentzu-organo bereziak eskatzen ditu. Honela, ukimena eta usaimena oso garatuak ditu. Horretarako muturrean eta isats-puntan bibrazioak detektatzeko ukimen-ileak ditu; horiek aurkitzen ditu harrapakinak.

Ohiko bizilekuak belar-soro, baso, baratze, lorategi eta antzekoak dira. Leku horietan, 100 metrotarainoko luzera izan dezaketen galeria eta ganbaraz osotutako sistema konplexuak eratzen ditu, metro bat edo gehiagoko sakoneran. Satorrak, elikagai gehienak galeriak konpontzen gora eta behera dabilela lortzen ditu, bertara erori edo sartzen diren zizareak, harrak eta intsektularbak janez. Tamainu txikiko ugaztun guztietan gertatzen ohi den eran, bere premia metabolikoak asetzeko, satorrak ere bere pisua adina elikagai irentsi behar du egunero. Bestalde, espezie honek ez du hibernatzen eta neguan ornogabe eta intsektuen kopurua murriztu egiten denez, urte-sasoia hori igarotzeko udazkenean janaria bildu eta gorde egiten du ganbara batean; erreserba hau zizarez osaturik egoten da. Gehienoi ezaguna izango zaizuen prozesu hori burutzeko, burua txikitzen die zizareei, horrela bizirik mantentzen ditu baina ez dira ihes egiteko gai.

1,8 CM.



Ikustea zaila den arren, satorra

detektatzea erraza da, nahikoa da soro edo belaze batean galeriak egiterakoan kanpora ateratzen dituen lur pilaketak ikustea (sarritan habia soroan dauden lurrezko pilaketen arteko "meta" handienarekin koinciditzen du). Hori dela eta, nekazariek animalia kaltetegarritzat hartzendute, bere soro eta belardietarako batez ere. Dena den, satorraren garrantzi ekologikoa handia da, lurra oxigenatzen eta nahasten laguntzen baitu.

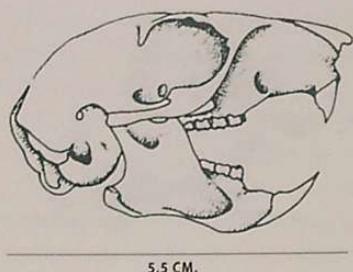
KATAGORRIA EDO URTXINTXA

(Orduna: Karraskariak)

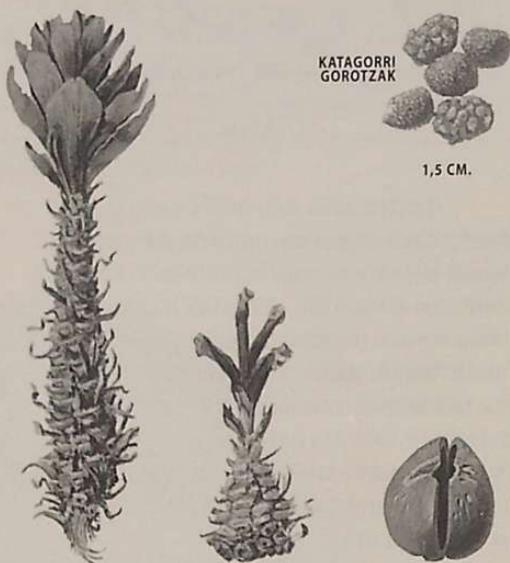
Espezie hau, *Sciurus vulgaris*, gure basoetako karraskaririk ikusgarriena eta, agian, erakargarriena da. Zuhaitzetatik abiada handian gora eta behera liraintasunez ibiltzen ikusten dugunean, benetan ikuskizun bikaina izaten da. Bere ezaugarri morfológiko nagusienek,

KATAGORRI *Sciurus vulgaris*





5,5 CM.



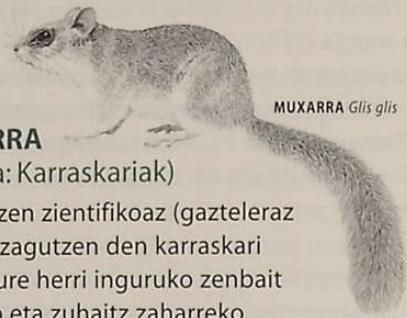
KATAGORRIAK KARRAKATURIKO PINAZIA ETA URRAREN AZTARNAK

motots tankerako isats luzeek eta belarri tente-tenteek, oso atsegina bihurtzen dute animalia hau. Gorputzaren kolorea marroi ilunetik, gorriska argirainokoa izan daiteke; sableko aldea ordea beti zuria da. Isatsa adarretan zehar mugitzen denean oreka-organo modura erabiltzen du.

Katagorria egun osoan aktiboa da, baina ikusteko egun sentian eta ilunabarrean izaten dira une onenak, ordutik horietan baita aktiboagoa. Zuhaitzetan bizitzeko moldaturik dagoen animalia denez, denbora gehiena bertan ematen du, baina zoruan ere aritzen da janari bila. Arriskurik somatzen badu enborraren kontra geldirik geratzen da bere buztan luzea bizkarraren kontra ipiniaz. Zuhaitzetik jeisteko orokorrean buruz behera egiten du. Bere dieta, hazi, fruitu lehor, gaztain, ezkur, onddo eta pinaburuz osaturik dago; azken horiek hankaz hartu eta hortzekin karraskatzen ditu haziak jateko libre gera daitezen. Elikagai horiek urte osoan aurkitzen ez direnez, jaki-eskuragarritasun handieneko garaietan elikagai-biltegiak osatzen ditu, gero eskasia dagoen garaietan erabiltzeko.

Katagorriak hibernatzen ez duen arren, loaldi luzeak egiten ditu. Hori dela eta, neguan ere aktiboa izaten da, eguerdi aldean batez ere, jan gabe ezin baitu egun batzuk baino iraun. Katagorria baso mota desberdinatan bizi daiteke, bai baso hostogalkorrezkoetan, bai hostoegonkorrekoetan. Gure herri inguruan ordea, errazagoa da hain maiz agertzen den birlandatutako *Pinus insignis* pinudietan aurkitzea, oso gustokoa baitu zuhaitz espezie hori. Pinu horietan adartxo eta hostoz eraikitzen du habia, ia futbol-baloi baten tamainukoa.

1984eko uztaila geroztik Euskal Herrian espezie hau babesturik dago eta ehizatzea debekaturik dago.



MUXARRA *Glis glis*

MUXARRA

(Orduna: Karraskariak)

Glis glis izen zientifikoaz (gazteleraez "lirón") ezagutzen den karraskari honek gure herri inguruko zenbait hormeko eta zuhaitz zaharreko zulogunetan izaten du habia. Animalia txikia da, gorputza 15 cm ingurukoa, eta ilea kolore grisekoa. Bere ezaugarri deigarrienak bere begi eta isats handiak dira. Buztana gorputzaren tamainukoa izatera iristen da eta ezaugarri morfologiko hori dela eta, katagorriaren antzerakoa dugu muxarra. Bereziki landarejalea da eta bere dieta ezkurrek, pagatzek, urek, intxaurrek... ea.ek osatzen dute. Animalia arborikola eta gautarra dugu, eta "dormir como un lirón" gazteleniaz hain ezaguna den esamoldea animalia honek hibernatzeko azaltzen duen ahalmenarekin loturik dago. Honela urteko sei hilabete (urritik apirilera bitartean) lotan pasatzen ditu, ekintza horretarako bereziki prestaturiko habian. Hibernazioan bere metabolismoa balio minimoetara jeisten da: barne-temperatura 35°-tik 1°-tara, minutuko bihotz taupadak 450etik 35era eta arnasketa erritmoa orduko arnaste bat bakarrera. Hibernazioa burutu aurretik bere masa asko handitzen du (intxaurre eta hazi desberdinak janzet bezet ere) energi-aportazio bikainez oheratzeko, udaberrian esnatu baino lehen bere hasierako pisuaren %50 galduko du eta.



3,6 CM.



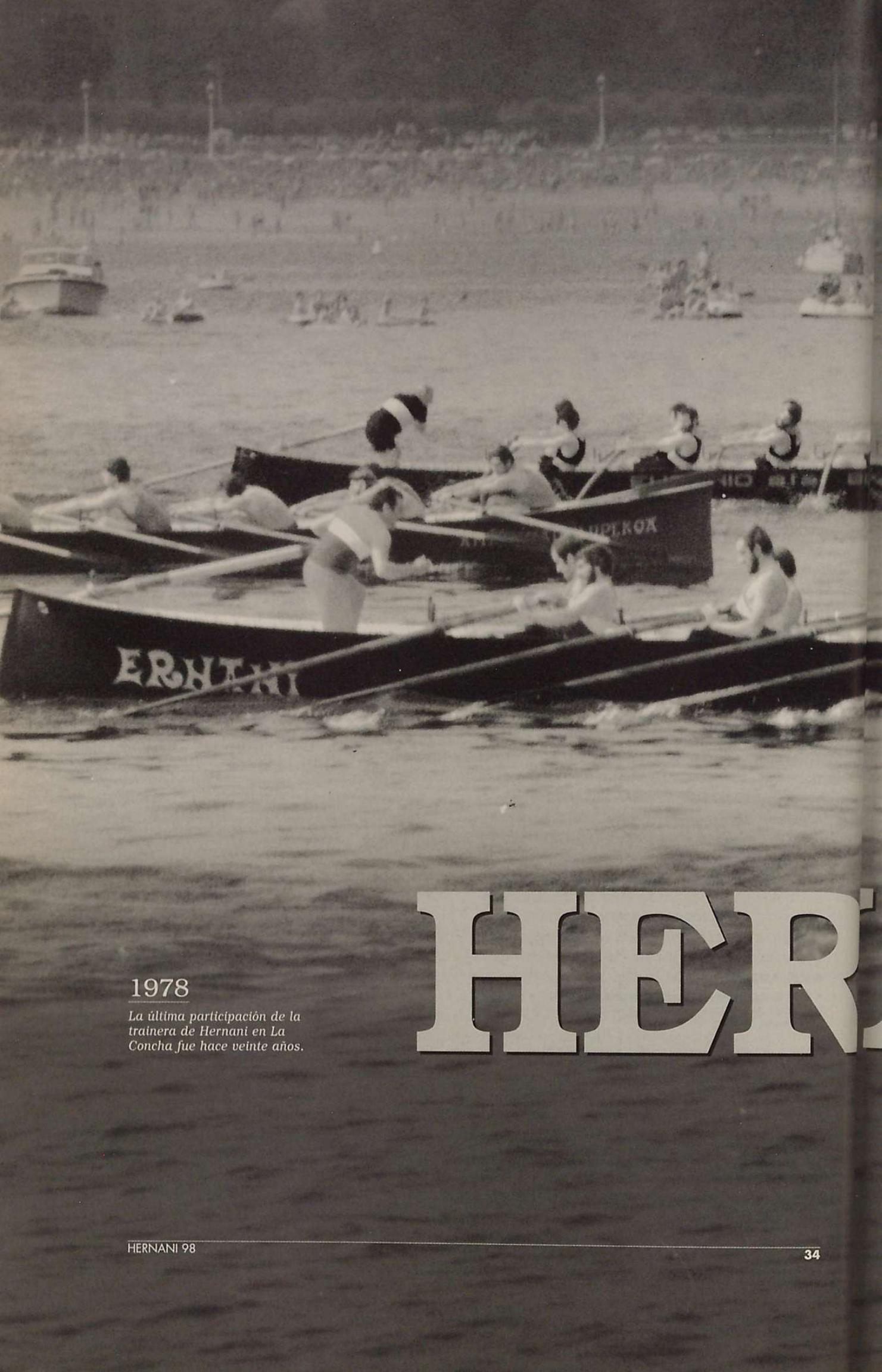
0,7 CM.

Erroma zaharrean animalia oso preziatua zen, bere haragiaren zapore gozoagatik eta bere gantzak erreumaren kontrako sendagaiak egiteko erabiltzen zirelako.

Guk azaldutako informazioa animalia horiek "detektatzeko" baliagarria izango zaizuela uste dugu. Dena den, pazientzia pixka bat izan behar da. Zorte on! ♦

BIBLIOGRAFIA

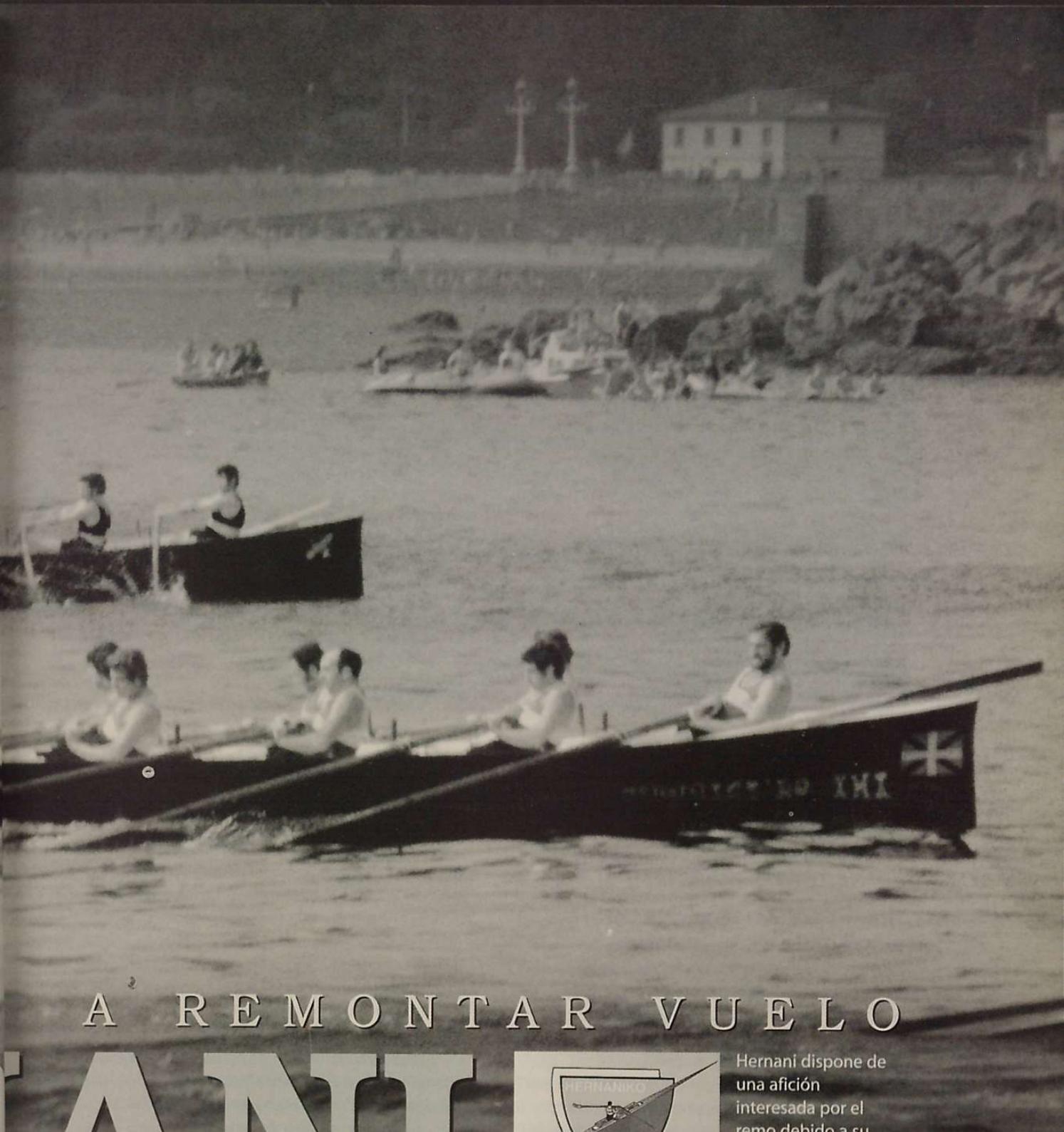
- *Guía de campo de los mamíferos españoles para biólogos y amantes de la Naturaleza*. Luis Blas Aritio. Ediciones Omega, Barcelona, 1984.
- *Euskal Herriko fauna (ornodun lehortarrak) Anfibioak, narrastiak, hegaztiak, ugaztunak*. Jon Larrañaga. Elhuyar kultur-elkartea, 1996.
- *Huellas y señales de los animales de Europa*. Preben Bang eta Preben Dahlström. Ediciones Omega, Barcelona, 1992.
- *Euskal Herriko ugaztunak*. B. Beatriz Canton, Maria Nieves Diaz eta Maria Cristina de Pablo. Kriselu, Donostia, 1992.
- *Manual de los mamíferos de España y de Europa*. Gordon Corbet eta Denys Ovenden. Ediciones Omega, Barcelona, 1982.
- *Ugaztunak*. Steve Parker. Ediciones Altea, Madrid, 1991.
- "Muxar grisa, oihanetako iratxoak", Jose Ramon Aihartza. Elhuyar, Zientzia eta Teknika, 45. zkia., 56-57 or.
- "Sator arrunta, zizareen malura". Migel Mari Elosegi. Elhuyar, Zientzia eta Teknika, 100. alea., 22-23 or.
- "Satitxu arrunta. Gure arbasoen oinordeko txikia". Jose Ramon Aihartza. Elhuyar, Zientzia eta Teknika, 66. zkia., 25-27 or.
- "Katagorria, akrobata xarmangarria". Jose Ramon Aihartza. Elhuyar, Zientzia eta Teknika, 61/62. zkia., 49-51 or.



1978

*La última participación de la
trainera de Hernani en La
Concha fue hace veinte años.*

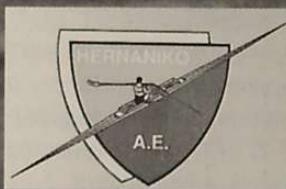
HER



A REMONTAR VUELO HANI

*El club de remo
busca subir posiciones en
el panorama traineril vasco*

JORGE BERISTAIN CASTRO



Hernani dispone de una afición interesada por el remo debido a su proximidad geográfica con la costa, a tan solo diez kilómetros de distancia. Este enraizado y esforzado deporte vasco está plenamente representado, con la existencia de su propio equipo, el Hernaniko Arraun Elkarte.

Los orígenes del club hernaniarra se remontan a 1965, gracias a la iniciativa adoptada por Evaristo González en banco móvil y trainerillas. Unos años más tarde, en 1971, se produjo el debut en la temporada de traineras, con presencia en la Bandera de La Concha, la gran



1971

La primera trainera de Hernani consiguió ser séptima en la Bandera de La Concha.



1974

Tanda de Honor en La Concha: Orio, Michelin, Hernani y Astillero.

"Olimpiada del Remo" del litoral cantábrico, logrando el club la séptima plaza en la clasificación general, con el oriotorra Pedro Indo en el timón.

HITO HISTÓRICO EN LA CONCHA

En 1974, los remeros hernaniarras tuvieron la gran satisfacción de participar en la tanda de honor de la Bandera de la Concha junto a Orio, Lasarte-Michelín y Astillero. Hernani logró la cuarta plaza con el sanpedrotarra José Urdambide "Gorrión" de patrón en la trainera hernaniarra.

En esa gloriosa década de los años 70, Hernani bogó en siete ocasiones en la Bandera de La Concha (71,72,73,74,75,77 y 78) en los momentos de mayor esplendor para el remo hernaniarra.

En 1981, Hernani consiguió su acta fundacional participando en traineras hasta 1984. Del 84 al 87 el equipo tricolor (rojo, verde y blanco) siguió compitiendo en trainerillas. A continuación, Hernani vivió un duro "impasse", alejado de la competición arraunari durante un periodo de cuatro años (88 al 91) al no poder completar ninguna embarcación de banco fijo con suficientes garantías para competir.

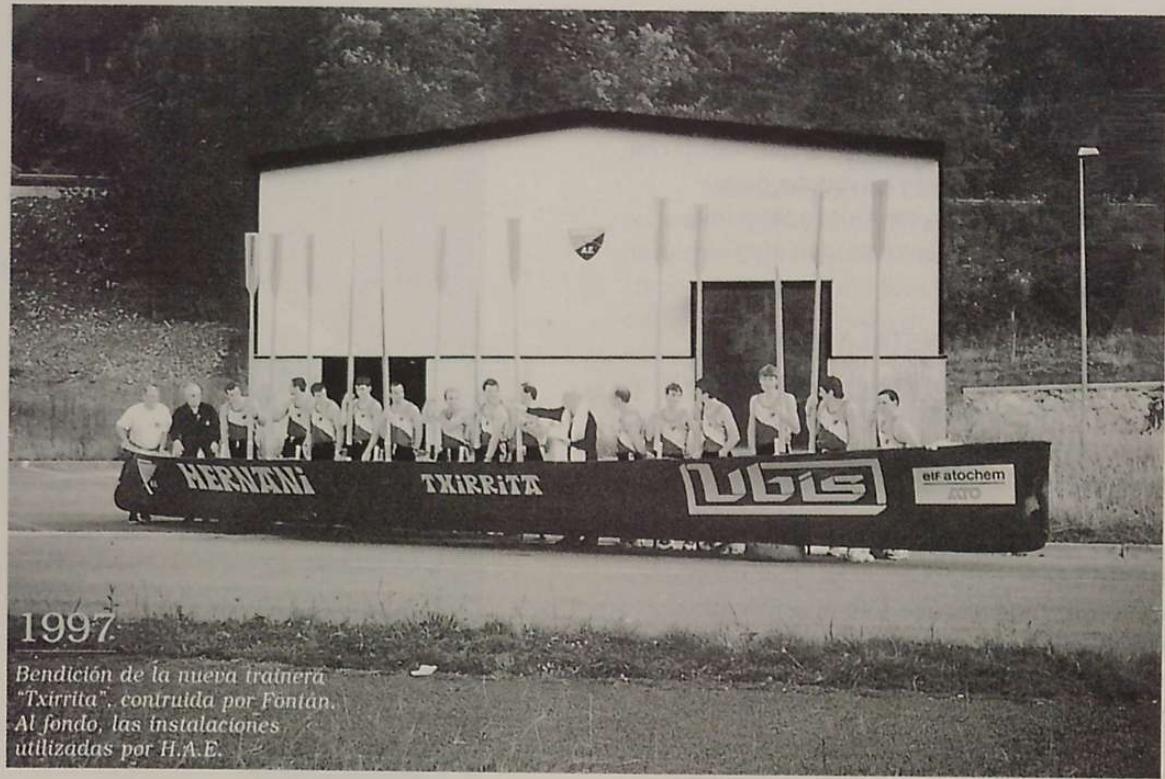
VUELTA A EMPEZAR

En 1992, Hernani reapareció en la temporada traineril en su tercera época -que se prolonga hasta la actualidad- con un equipo presidido por Santiago Lujanbio. La directiva hernaniarra inició una campaña para recoger adeptos entre los colegios y difundió carteles por el pueblo, comunicando la intención de sacar trainera. La respuesta fue positiva, aunque se colgó la trainera en agosto de ese año, tras el campeonato de Gipuzkoa en Getaria, por falta de invitaciones a participar en regatas.

Juan Bautista Larburu, actual presidente del Hernaniko A.E., confirma la afición del pueblo por este deporte. "En Hernani sí hay afición por el remo, aunque no se puede comparar con la situación que ocurre en la costa, que es su deporte rey. En nuestro caso, no hay tanta motivación, ya que el pueblo ofrece otras modalidades deportivas. Estamos fuera de la costa y trabajamos en el anonimato. Esa es la principal problemática que sufrimos los de 'tierra adentro'".

BUENA GESTIÓN ECONÓMICA

Sin embargo, Hernani ha acertado en el trabajo de despachos y se ha movido con celeridad para encontrar patrocinador.



1997:

Bendición de la nueva trainera "Txirrita", construida por Fontán.
Al fondo, las instalaciones utilizadas por H.A.E.

"En el capítulo económico el club ha tenido mucha suerte. Además, el Ayuntamiento ha colaborado notablemente en la búsqueda de un sponsor. Primero, fue la firma ORONA (2 años) y ahora con UBIS por otros dos. Además, colaboran otras empresas ELF ATOCHEM, VOLVO, MERCEDES, disponemos de socios industriales, deportivos con los que, junto a las tradicionales rifas, cubrimos el presupuesto que ronda los 7 millones de pesetas".

LA IKURRIÑA DE HERNANI

El club hernaniarra ha cumplido, también, otro de los fundamentales objetivos de la entidad, sacar adelante su propia regata, la Ikurriña de Hernani, en el río Urumea.

El 24 de junio de 1993, en plena ebullición festiva de los Sanjuanes, se produjo el bautismo organizativo con victoria del club sanjuandarrar, Donibane Arraunlariak. El conjunto anfitrión finalizó la prueba en penúltima posición por delante del Fortuna.

Juan Bautista Larburu esboza las bases de esa iniciativa en la organización de su regata:

"Fue buena la idea ya que en los últimos

cinco años hemos tenido 19 competiciones de traineras. Tener tu propia Bandera te da prestigio, vida arraunari y mucho ánimo, ya que en Hernani no podemos disponer de nuestro propio campo de regata, decidimos diferenciarnos del resto de los clubes. Organizamos un descenso de traineras en el río Urumea, sin ciabogas, con salida en el puente de Loiola y llegada en el puente de María Cristina en la propia capital. Participan 18 tripulaciones y supone un buen test inicial a la temporada traineral".

Ondarroa(94), Getaria(95), San Pedro(96), Txintxerpe(97) completan el palmarés de la Ikurriña de Hernani en las cinco ediciones disputadas.

ALTO NIVEL COMPETITIVO EN EL 94

En 1994, Hernani realizó una buena temporada, consiguiendo tres victorias en las Banderas de Pasaia, la regata de Hondarribia y la Ikurriña de Angelu. La temporada comenzó con una fuerte "txanpa" inicial hasta la llegada de un profundo bache.

"En 1994 tuvimos un equipo fuerte –prosigue J.Bautista–, con la posibilidad de entrar

en La Concha e incluso en la Liga. A mitad de temporada, sufrimos un fuerte bajón y la gente se desmoralizó marchándose del club quince remeros. Así que vuelta a empezar. Por eso, al margen de la trainera, desde hace cuatro años, el club trabaja con la base, con los juveniles y los cadetes para potenciar su formación con vistas a tener una trainera competitiva dentro de unos años".

POTENCIAR LAS INSTALACIONES

Una de las mayores lagunas del club remero de Hernani es el tema de las instalaciones con la ausencia aún de una sede social fija y con unas adecuadas condiciones de infraestructura.

"Nuestra sede ideal tiene que ser Elorribi. Hay un proyecto para completar el actual pabellón con la realización de una entreplanta donde se ubicarían los vestuarios y el gimnasio. El tema va un poco lento, más de dos años sin arrancar. A pesar de ello, las relaciones con el Ayuntamiento son buenas. Las embarcaciones las guardamos en el almacén situado en la zona de Elorribi, pero como el río es tan estrecho, incómodo, para dar vueltas con las traineras, desde noviembre y diciembre, los fines de semana, nos trasladamos a Pasaia. Estamos intentando localizar un lugar estable que nos permita tener la embarcación a buen recaudo. Además, es insuficiente el bajo que tenemos en el grupo Etxeberri, propiedad del Ayuntamiento. Nos tenemos que dividir entre Elorribi y Etxeberri".

"TXIRRITA", LA NUEVA EMBARCACIÓN

En las tres épocas del club hernaniarra en el banco fijo (71-78; 81-84; 92-98), la trainera de color verde ha tenido diversas denominaciones: Mañoli, Herria, Zikuñagako Ama, etc... Desde 1997 se decidió cambiar el nombre por "Txirrita" en honor a José Manuel Lujanbio, quien fuera destacado bertsolari hernaniarra.

El año pasado Hernani cedió la embarcación a Hondarribia, con buenos resultados para el club de la comarca bidasotarra. Hernani tiene un cariño especial por el bote de fibra construido por Fontán que van a recuperar para esta nueva temporada 98.

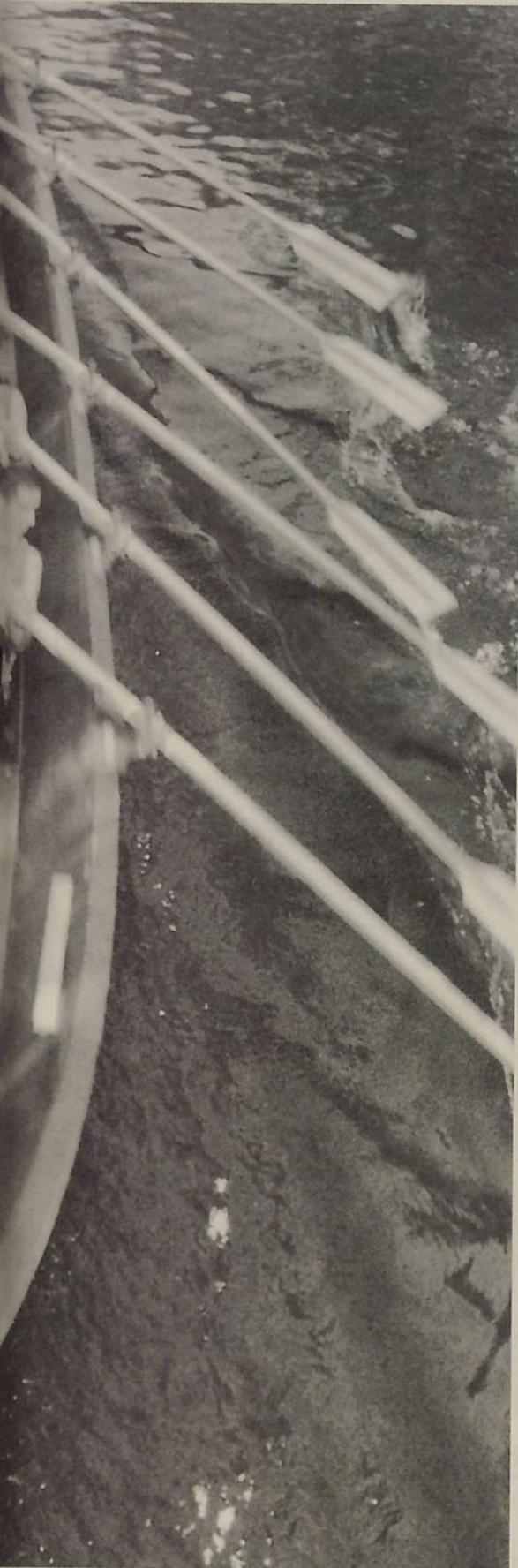
CON EL GRUPO PERSEGUIDOR

Hernani pugnará, nuevamente, por abrirse un



1997

Entrenamiento en la zona de Elorribi.



hueco en el cada vez más competitivo mundo de las traineras. Para el presidente hernaniarra Juan Bautista Larburu hay dos claros objetivos marcados para este 1998.

"Nuestro objetivo básico es doble: mejorar las marcas, los tiempos del pasado año y escapar de la cola. Disponemos de una plantilla compuesta por 18 hombres, con dos bajas y cuatro altas, y una media de edad que oscila entre los 19 y 24 años. La Liga no es una competición lejana para Hernani. Clubes como Zarautz, Zumaia han entrado en esta competición y a estos equipos ya les hemos derrotado en algunas regatas. Fundamentalmente, necesitamos consolidar el equipo, conjuntarlo y mantenerlo durante tres o cuatro años, periodo mínimo que necesita un joven remero para ofrecer su máximo rendimiento. Necesitamos años de remo y gente que se dedique a preparar a los futuros chavales. Este es un trabajo diario y no compensado. Este es un tema bastante complicado para un pueblo como Hernani de "tierra adentro". El equipo técnico hernaniarra se completa con el incombustible Fermín Altuna y Fermín Etxeberria, los dos entrenadores. Este último, Fermín Etxeberria, desempeña labores de patrón en las tostas de la "Txirrita" hernaniarra. Pedro Palmer sigue siendo el médico del club".

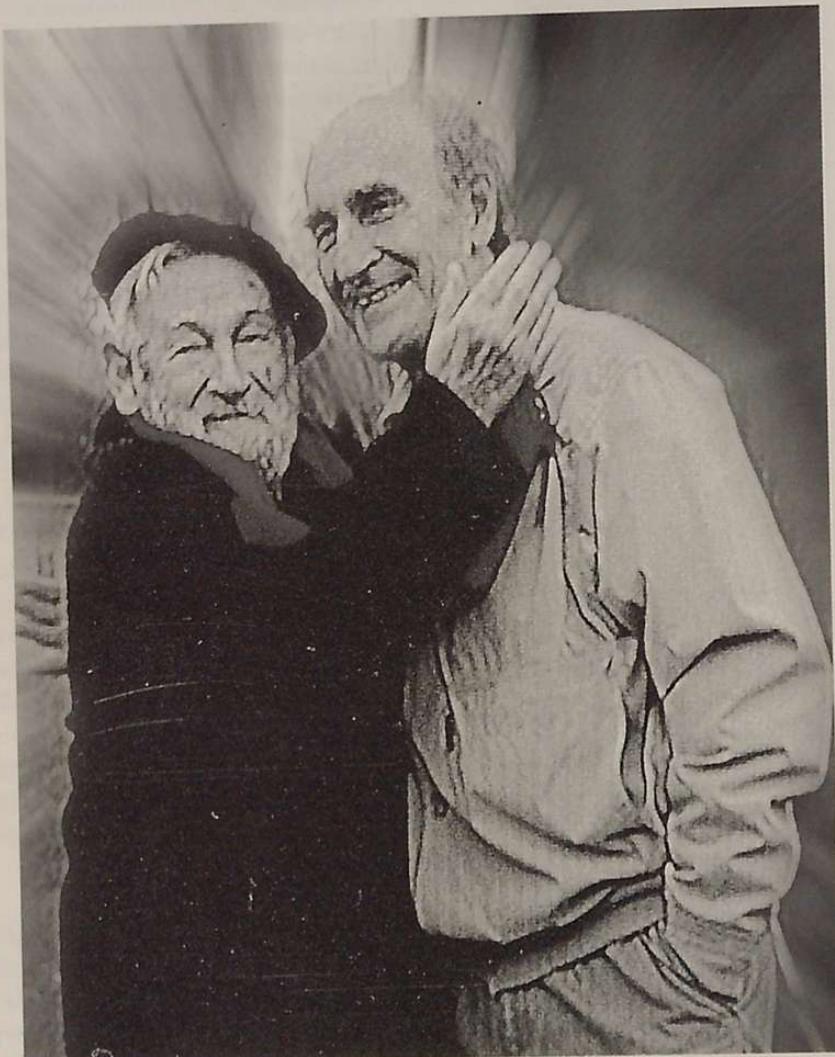
EMOCIONANTE TEMPORADA 98

En junio, comenzará la temporada de banco fijo que, para el presidente del Hernaniko Arraun Elkartea, Juan Bautista Larburu, se presenta "emocionante y competitiva. Orio estará adelante, a pesar de la baja de Korta junto a San Pedro, Donibane, Hondarribia. Trintxerpe se ha reforzado muchísimo. Koxtape va para arriba. El meollo estará en las mismas tripulaciones. Va a haber "movidilla" y estará más reñida la lucha en el agua".

Hernani desea no desentonar en esta nueva temporada, mantenerse con dignidad en la competición y encabezar el grupo de traineras perseguidoras a las grandes favoritas del panorama traineril vasco.

Será el primer y fundamental paso para la conquista de un sueño no muy lejano: el acceso a la Bandera de La Concha, reto deportivo que no se alcanza desde 1978. AUPA HERNANI. ♦

HERNANI fue noticia



DIARIO VASCO

El abrazo de Zabalaga

[El caserío Zabalaga fue escenario del abrazo entre los escultores Jorge Oteiza y Eduardo Chillida. Con este gesto, quedaban superados y sellados los largos años que ha durado el enfrentamiento entre los dos artistas vascos.]



DIARIO VASCO

25º Aniversario como Obispo

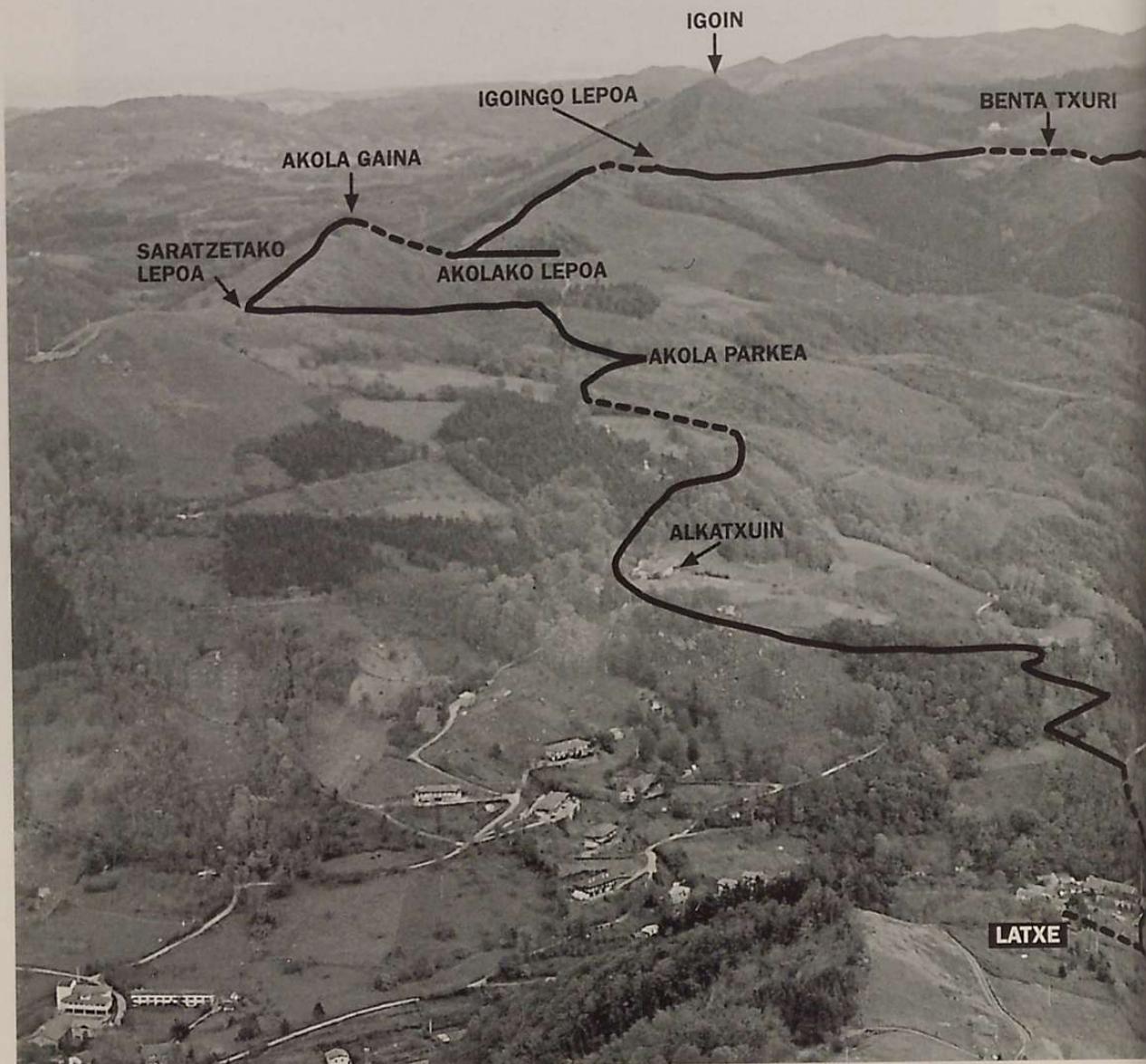
En 1997 el Obispo de la Diócesis de San Sebastián, D. José M^a Setién, celebró las Bodas de Plata de su consagración episcopal.



DIARIO VASCO

Homenaje a un hombre de cine

El productor y cineasta hernaniarra, Elías Querejeta, recibió el Tambor de Oro de la ciudad de San Sebastián, como agradecimiento a su labor de promoción de la capital guipuzcoana.



Mendiz mendi: **USOKO** inguratz

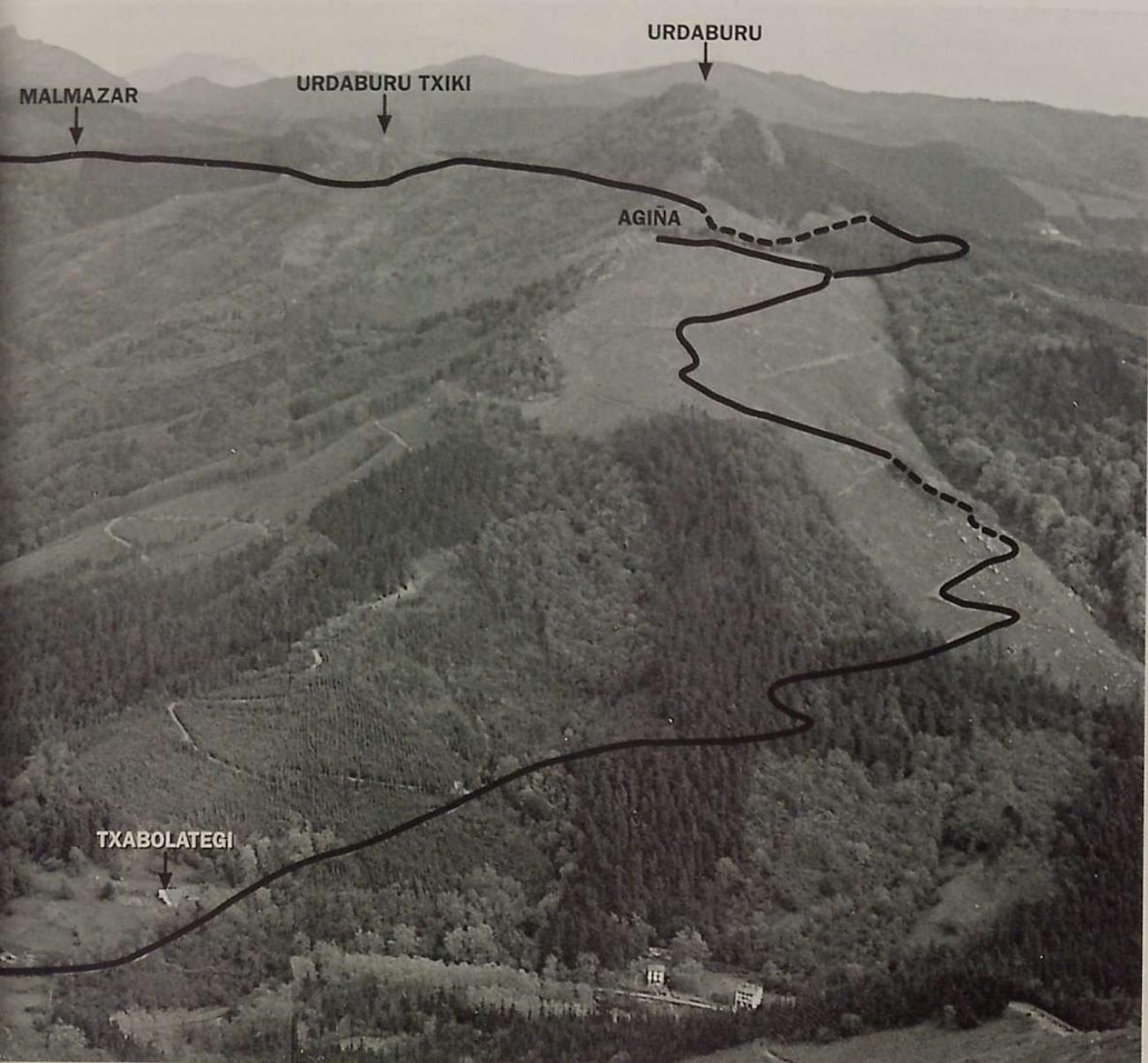
INAXIO SANZ ZALAKAIN

AZALPENA

Proposatzen dugun ibilbidea, USOKO errekara urak isurtzen dituzten lurrei, itzulia egitea da.

ZAITASUNA

Ez da prestakuntza berezirik behar ibilaldi hau burutzeko, baina komeni da mendian ibiltzen ohitura apur bat izatea. Aldapa gehien duen zatia hasierakoa da, hau da, Agiñako gailurra menderatu artekoa, gero gora-behera batzuk besterik ez ditu Saratsetako lepora iritsi arte, hemendik bukatu bitartean beheruntz.



ORDUTEGIA

Goiz edo arratsalde batean egin daiteke, baina, Akolako atseden lekua bidean dela kontuan izanik, beste aukera bat egun osorako joatea da.

AIPATZEKOAK

Agiña eta Akolak eskaintzen duten ikuspegi ederra, monumentu megalitiko ugari, saroek, Pagosardeko pagadi ederra, Akolako atseden lekua eta Txirritaren oroigarria bere jaiotetxea zegoen lekuau.

MAPAK

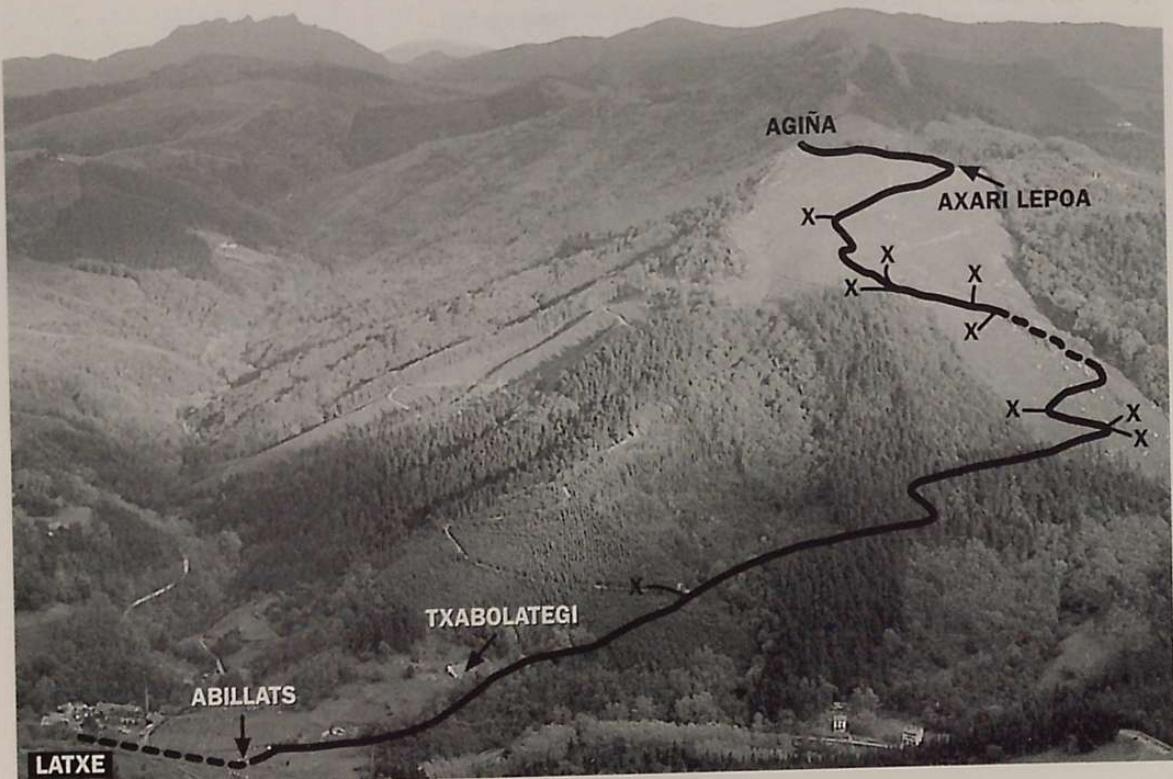
- HERNANIKO MAPA: Eskala: 1/15.000
- CARTOGRAFÍA MILITAR DE ESPAÑA- Hoja 24-4,

24-5 (40)(64), SAN SEBASTIÁN, Escala: 1/50.000.

- Gipuzkoako Foru Aldundiaren HERNANIKO TOPONIMIA mapa. 64(31-32-39-40 orriak). Eskala 1/5.000.

HURBILKETA

Hernanitik Goizuetara doan errepeidea hartu, Ereñotzu auzoa pasa ondoren, 750 m.tara, bihurgune baten ostean eskubitara LATXE etxea dugu, bere kanpaldean ipintzen duen moduan. Etxe luze bat da eta berezitasun bat dauka, eskailerak kanpoko aldetik ditu. Honen parean, errepeidearen beste aldean, Latxeko olaren ondakinak daude¹, hau izango da abiapuntua.



I Bilbidearen Xehetasunak

0,0:

LATXE (40 m). Errepidetik Goizuetaruntz abiatu eta 150 m. egin ondoren ezkerretara Abillats etxea dago, ondoko pista hormigoiduna hartu, 5'etara Txabolategi baserrian, hormigoia bukatu eta lurrezko pistak jarraitzen du hego-ekialderuntz. Hemendik Axari lepora iritsi arte hasieran eukalipto artean, gero pinudian eta aurrerantzean pinu entresaka egin berria den paraje batean joango gara, zati honetan pista eta bidegurutze berri asko ireki dituzte, (deskribatzea nahiko korapilotsua denez ikus goiko marrazkia). Pista zabalenari jarraitzea gomendatzen dugu. Iritsi baino 500 bat metro lehenagoko bidegurutzean, iadanik gailurra bistan dugula, eskasagoa den ezkerreko bidea hartuko dugu goruntz Axari lepora iritsiz, hemendik ezkerretara dagoen itxiturari jarraituz eta gero pasaz bertan dagoen gailurrera heldu arte.

10r.00:

AGIÑA (442 m). Burdinezko zuhaitz bat du buzoi bezala, inskripzio honekin:
**JOXE LEGARRETA'REN OROIMENEZ
 AGIÑA -442 M.
 EREÑOZUKO "OLAK" AUZO ELKARTEA
 ETA**

MENDIRIZ-MENDI ELKARTEA
 HERNANI, 1994'KO OTSAILAK 20AN
 MENDIAK ASKO MAITE ZENITTUN
 OIETATIK BAT "AGIÑA",
 ZEURE DENBORAN AMAIKA ALDIZ
 IGO TA JETXI EGINA.
 GURE INGURUGIROA ZAINTZEN
 EGIN ZENDUN ALEGÍNA,
 ONDORENGOAK IZAN ZEZATEN
 BIZILEKU ATSEGÍNA.

Nahiz eta mendi apala izan ikuspegi zabalekoa da, iparraldetik mendebalderako zentzuan Igoin, Jaizkibel, San Markos, Txoritokieta, Ulia, Akola, Donostia, Igeldo, Mendizorrotz, Andatza, Buruntza, Onddi, Ernio, Aballarri, Adarra, Onddo, Zaburu, Azketa, Merku, Unamuno, Mandoegi, Iguzkizko Muñoa, Urdaburu eta Aiako Harria ikusten direlarik.

Berriro lehen utzitako lepora itzuli behar da, hemendik gainez gain, eskubitara pagadi gazte eder bat utziz, AGIÑA mendiaren bigarren tontorrean izango gara, harritsua lehena bezala, ikuspegitz laburragoa zuhaitzez ingurutua dagoelako.

Mendi bizkarretik ipar-ekialderuntz jarraituz leku harritsuak eskubitik gainditzen direla, Elorrietako lepora iritsiko gara, zentzu berean jarraitu, eta hurrengo tontor gainera iritsi baino lehenago

eskubian dagoen gurdi bide bat hartz, eta laster batean hurrengo lepoan gara.

1or.25':

LIZARREGiko lepoa (362 m). Behera eskubiruntz irteten diren bideei jaramonik egin gabe, gainez gain ipar-ekialderuntz hesiari jarraitu, maldia zutitu egiten da baina motza da, ezkerretara alanbrezko bi itxitura artean² ipar-ekialderuntz doan bidea hartu, bi alboetara, nahastuta pago eta pinu landaketa gazte bat dago. Ataka bat pasatzen da, Urdaburu mendiaren magala inguratuz, hau eskubitara goien utziz, bidegurutze batera iritsiko gara behera doan ezkerreko bidea hartuz, laster beste bidegurutze eta ataka batekin egingo dugu topo, hemen ezkerreko bidea utzi³ eta ataka zeharkatuko dugu.



LURREAN SARTUTAKO HARLAUZA HANDI BATZUK.



TRIKUARRI-GELAN HIL BATEN LEKURATZEA.



EZARIMAILA BEZALA BALIA ZITEKEEN TUMULUA, ESTALKITAKO HARLAUZA ASTUNA IGOTZEKO.

1or.55':

Pagadi eder batean kokatua dagoen PAGOSARDEKO (412 m)⁴ atseden lekura iristen da. Etorri garen bideari jarraitzen badiogu pinu artean iparralderuntz sartuko da, eskubitara iturri bat pasako dugularik.

2or.05':

MALMAZAREko lepoa (409m). Iristear gaudela ezkerretara ote artean bidezidor bat hartz eta ≈10 m.tara berriro ezkerretara joan beharko dugu, honela Malmazar gaina inguratuko dugu alanbrezko itxitura ingurura iritsi arte. Aurrerantzean, hasieran eukalipto eta pinu artean jaitsiko gara, gero gainez gain, ezkerretara beheruntz doan bide bat utzi eta itxitura jarraituz mendebalderuntz joko dugu.

2or.25':

BENTA TXURI baseria zegoen lekuaren (331 m). Bidegurutze berri bat aurkituko dugu, orain eskubitara borda berri bat dago eta ezkerretara nekazalturismoko etxea iragartzen duen txartel bat. Pista gurutzatu eta parekoa mendebalderuntz hartuz, Igoi mendia inguratuz, hasieran

eskubitara lizar landaketa gazte bat dugularik eta gero altzak. Hurrengo bi bidegurutzetan eskubitara hartuko dugu.

2or.35':

IGOINGO lepoa (319 m). Eskubitara Igoingo lepua I trikuharria ikusiko dugu, aurrean dagoen kanadier trarpa pasa gabe, ezkerretara ote artean doan bidezidorra hartz hegomendebalderuntz. Mendi bizkarretik itxituraren ondoan jarraituz, Igoingo lepua II trikuharriarekin aurkituko gara, laister itxiturak beste norabide bat hartzen du. Lehengo norabideari jarraituz Larregaindik datorren pista zabal batekin topo egingo dugu, hau gurutzatu eta zuzenean gora jarraitu hurrengo tontorra eskubitik pasaz, gero gainez gain beheruntz Akolako lepora iritsi baino ≈150 m. lehenago Arritietako trikuharria dago, bidetik ≈15 m. ezkerretara, aurerrago bide ondoan Akolako lepua II trikuharria dago berehala.

2or.55':

AKOLAko lepoa (298 m). Hemendik ezkerreko bidea hartuz ≈100 m.tara bidegurutze baten alboan, ezkerretara, Akolako lepua I trikuharria aurkitzen da. Lehengo lepora itzuli eta gainez gain jarraituko diogu bideari.

3or.10':

AKOLA (362 m). Geodesikoa, norabideari eutsiz.

3or.15':

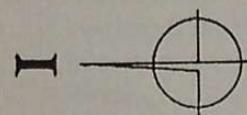
SARATSETAkoko lepoa (320 m). Hemen Sagastietako (Saratsetako) lepua izeneko bi trikuharri daude, I deritzaiona inguru hauetan hobekien irauten duena da, hemen ekialdera beheruntz doan bidea hartz eta laister II. trikuharria dago. Segi beheruntz, bideak bi alboetan altza gazteen landaketa du. Hurrengo bidegurutzean eskubitara, laister pinu handi batzuen ondoan ezkerretara bidezidorra hartz eta zuzenean.

ERRENTERIA

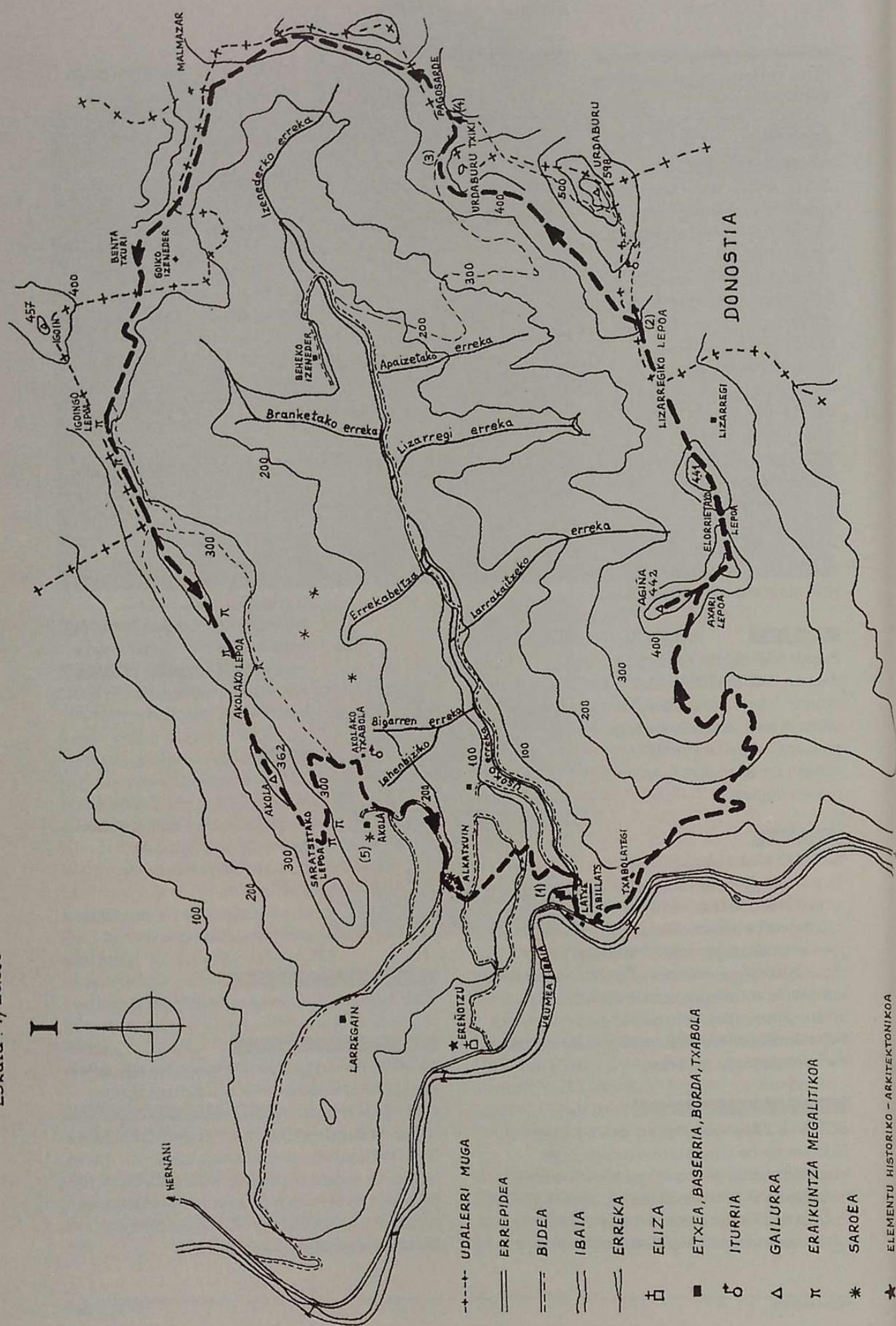
DONOSTIA

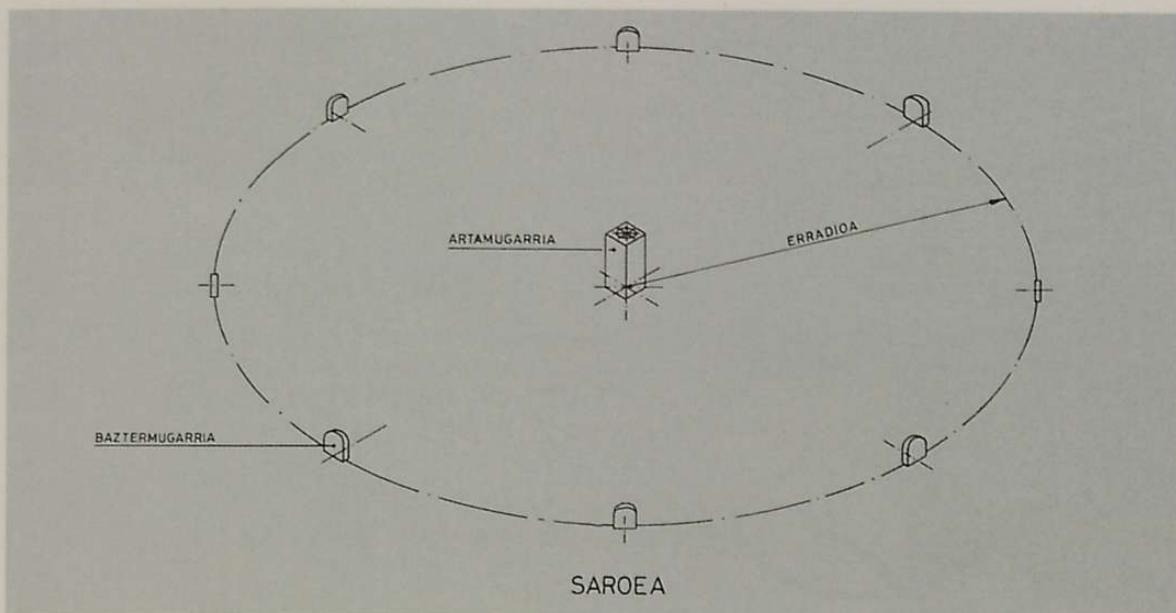
Eskala : 1/20.000

I



HERNANI





3or.30':

AKOLAKO atseden lekura iristen gara, egun guztirako aukera egin dutenek hemen dute leku paregabea, baziaketa mahaiak eta iturri ederra baitago. Inguruan hiru saroe^s ere badaude, planoan adierazten diren kokagunetan. Mendebalderuntz doan bidea hartu, kotxeentzat parkina dagoen lekuko bidegurutzean ezkerretik beheruntz, gaztainondo gazteen artean doan bidetik.

3or.40':

ALKATXUIN baseria, harrioa egiten duten lekura hurbildu eta xaboia uzteko artamugarri bat erabiltzen dutela konturatuko gara. Behera segi eta baserri bukaeran bidegurutze bat aurkituko dugu, ezkerretara eta behera doazen pisten artean bidezidor bat sartzen da, aurrerago egurrezko ataka txiki bat duena, hortik behera abiatu, berriro ataka bat pasa ondoren pistara irteten da. Hemendik 10 m. beheruntz joan eta ezkerreko bidezidorra hartu (lehenago beste bat dago, atakaduna, horri ez jaramonik egin), Iturrealde jatetxera doan pistara irteten da. Hemendik beheruntz hartu eta Latxeko olara ura eramatean zuen kanal txikia pasa ondoren, bidegurutze batean eskubitara hartu, hemen TXIRRITA bertsolaria zenaren oroigarria dago, lehen Latxe-zahar bere jaiotetxea zegoen leku berean. Usoko errekanen zubia pasa eta.

4or.00':

LATXEN izango gara, abiatutako leku berean.◆

1. Ola honetan alkohola (erretzekoa eta masaiatzekoa) ozpiña, alkitrana, eta egur ikatza egiten ziren, baina ola honen berezitasunik haundieta da, ibilbide bukaeran ikusiko dugun kanal txiki horretako urak jartzten zuela ola guztia martxan (argi indarraren beharrik gabe) Barka ezina da administrazioak ez erozi izana eta ekoizpenerako ez bada ere, lan sistema zaharren Museo Historiko bezala mantendu ez izana.

2. Puntu honetan ibilaldia luzatzeko aukera dago Urdaburu mendira (598 m) igoaz, hortarako aipatutako lekuaren mendi biziak jarraitu alanbrezko itxituraren ondoan, arkaitz horma baten azpia helduko gara, non iturri bat dagoen. (Arretxe eta Txantxual 1983 inskripzioarekin) horma honen eskubialdetik dago igoera, berriz ere biziak hartu eta gora hurbilen dagoen gailurrera.

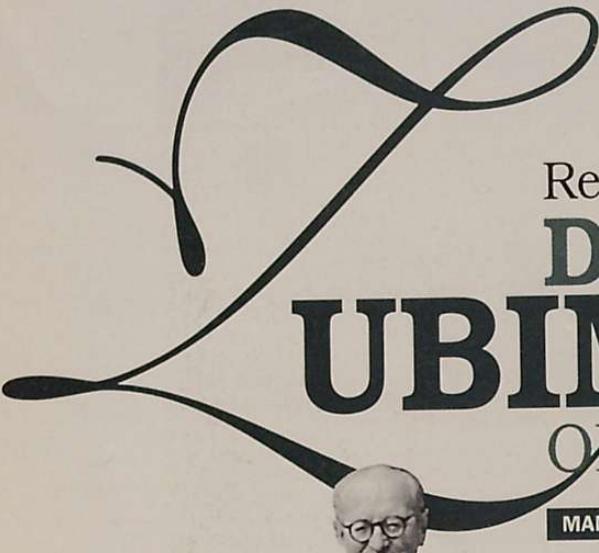
3. Ezkerreko bide hau hartuz gero, bide laburragoa egin daiteke, Usoko errekanen jeitsiko gara, eta hemendik erreka polit honi jarraituz Latxera

4. Urdaburuko gailurretik hasieran mendebaldera eta berehala iparralderuntz baso autoktono baten erditik hartuz, Pagosardeko atseden lekura irteten da, lehen aipatutako bidearekin bat eginez.

5. SAROEAK URNIETAN liburutik ateratako informazioa. Egilea: Luiz Mari Zaldua Etxabe, Diez de Salazar-ek (1983 [1981]: I, 144) saroeak basolantzita gune garrantzitsu bat ziratekeela azpimarratzen du, batez ere egurrikatzaren ekoizpenari begira. Esan bezala, oro har, saroeak artantzarekin lotuak leudekeela onartu arren, bere funtzioa zehazterakoan esadoztasun nabarmenak sortzen dira.

"Artamugarri"ak (eusk.: austarri, kortarri; gaztel.: "mojon central") saroeen "argi, gida eta gobernu" dira. Harriz eginak, saroeen moldaketa edo konfigurazioa adierazteko balio dute, besteak beste.

Artamugarri bakoitzaren gainekaldean, sarritan, gurutze edo asterisko tankeran, lau, zortzi edo hamasei marra egon ohi dira, zeinak puntu kardinalak eta interkardinalak dauden "baztermugarrirainoko erradioa dagokionean, puntu hori, aintzinatik, parte interesatuenean arteko hainbat liskarren iturri izan dela esan. Gipuzkoako ordenantzetan konparazio baterako (Recopilación —Tit.XX, Cap. III) saroeen erradioa (12 gorabila: 163,46 m) nola perimetroak (72 gorabila: 1072,01 m) zein izan behar zuen zehatz adierazi arren, aipatu neurriak ez ziren beteetan errespetatzen (cf. Ayerbe 1987:317).



Recordando a **DON JESÚS UBIMENDI** ORGANISTA

MANUEL ZUBILLAGA en colaboración con **INÉS SARASUA**



D. JESÚS
ZUBIMENDI LLEGÓ
A HERNANI EN
1930 DESPUES DE
SER DIRECTOR DE
LA BANDA DE
MÚSICA Y
ORGANISTA DE LOS
PADRES PAULES DE
ESTA LOCALIDAD.

Evocar a D. Jesús Zubimendi, es situarnos en un arco de tiempo ya distante. Nació el 22 de Octubre de 1899 en San Sebastián, y falleció en Hernani el 23 de Mayo de 1984. "En agosto de 1930, fallecía don Federico Iglesias, que era director de la Banda de Música de Hernani y, a su vez, organista de nuestra parroquia. El puesto de director de la banda municipal pasó a D. José María González Bastida, y el cargo de organista a Don Jesús Zubimendi, que había sido presentado en nuestro pueblo por el hernaniarra Don José Olaizola. En estos momentos era párroco de Hernani don Miguel Mendicute y alcalde don Julio Ubarrechena" (DV 21-VIII-1982).

D. Jesús tenía, pues, 31 años cuando le conocimos. Todo un señor mayor a los ojos de lo críos que éramos. Antes de su llegada a Hernani, vivió en Murguía, donde ocupaba los cargos de director de la Banda y organista del colegio de los PP. Paúles. Había hecho sus estudios con el Maestro hernaniarra D. José Olaizola, habiéndose iniciado antes en piano y en canto en Aránzazu. El Hernani al que llegaba era, en población, cinco veces menor que el actual. Y no digamos nada del paisaje urbano, campo de nuestros descubrimientos infantiles. Carabel audi y txiki en el río, con Martindegui al fondo, y todo lo demás maizales y huerta. Mailus y las Minas, con Buenos Aires a

TRAS 50 AÑOS COMO ORGANISTA DE
LA PARROQUIA DE HERNANI, D. JESÚS
LLEGÓ A CONFUNDIRSE
PRACTICAMENTE CON ÉL.



D.V., domingo, 2

Jesús Zubimendi: una página importante en la historia musical de Hernani

Haciendo en Donostia, llegó a la villa hace medio siglo

Más de medio siglo de organista en la parroquia

Emocionante homenaje a don Jesús Zubimendi

Zubimendi, la última pasión por el órgano

Hernani arrolló (4-2) al Elgóibar

Sobre la izquierda, caminos de Santa Bárbara, a Aguerre y Monte Torcido pasando por Telerigain..... Poco que ver con las urbanizaciones y polígonos industriales actuales.

EL PUESTO DE ORGANISTA

Podemos ver al músico de un pueblo como un

la izquierda, camino de Santa Bárbara, a Aguerre y Monte Torcido pasando por Telerigain..... Poco que ver con las urbanizaciones y polígonos industriales actuales.

Mi primer recuerdo de Don Jesús lo tengo como a retazos, pero está muy vivo. No sé con qué ocasión, el Coro de la Parroquia viajó a San Sebastián (supongo que en el tranvía), y hombres y típles ensayamos en un atardecer en la actual Basílica de Santa María con otros coralistas de la capital y de pueblos vecinos. Yo tendría unos ocho años. Algun acto importante se preparaba pues había muchos cantores, entre ellos mi padre Nicolás, y cosas curiosas de la memoria infantil, cada vez que hoy entro en este templo percibo aquel olor característico de humedad en sus muros y hasta me viene al paladar el gusto de unos helados que nos dieron a los niños. De pronto, veo a Don Jesús en el centro de toda aquella gente que le aplaudía, y a él, sonriente, agradeciendo esta prueba de afecto. Hoy resumiría esta instantánea de D. Jesús diciendo: "Este es un hombre que se hace querer".

EL PUESTO DE ORGANISTA

Podemos ver al músico de un pueblo como un

"educador de la afectividad de las personas y de la colectividad". Hoy, muchos profesionales, además de los artistas, se dedican a moldear nuestra afectividad, sobre todo a través del cine, la radio, la televisión, la propaganda comercial, tratando de atraerla hacia lo que nos proponen: sean productos de consumo, sean ideales más ó menos nobles. Hay muchos modos de persuasión, y muy potentes, para llegar a nuestros sentimientos.

En los años de Don Jesús no existían, al menos con la abundancia de ahora. Por ello, el músico, fuese txistulari, director o músico de la Banda, acordeonista u organista, tenía un relieve singular en la vida del pueblo. Ellos nos servían lo que ahora conseguimos apretando un botón. Con la diferencia de que entonces estaba todo más personalizado. Si queríamos música teníamos que hacerla nosotros, con la ayuda de nuestros Maestros. Todos nos conocíamos y no solo en lo musical, sino en lo personal y amistoso de la convivencia.

Esta escasez de medios, lejos de disminuir el interés musical del pueblo, lo aumentaba y se traducía en aprendizaje musical de los niños y horas de ensayo de los adultos, con el resultado de actuaciones de gran altura artística.

Todo esto lo decimos, no como un lamento al estilo de "todo tiempo pasado fue mejor", ni mucho menos. Hoy hay un cultivo de la música, en muchas esferas, muy superior al de entonces, pero los tiempos cambian y los nuestros fueron diferentes.

La imagen que tenemos los de nuestra generación de Don Jesús es fundamentalmente la de un organista, y, me atrevo a decir, la de EL ORGANISTA de nuestra Parroquia, por los años que dedicó a ella, por su música y por su personalidad. El Organista es un músico especial porque su labor educadora la centra en el ámbito religioso cultural del pueblo, un espacio particularmente delicado en el que su misión es cultivar los sentimientos más profundos cara a los grandes misterios de la vida (como son el nacimiento, la boda, el fallecimiento, o los momentos de recogimiento que todos añoramos de vez en cuando).

CINCUENTA AÑOS DE SERVICIO

Los más de CINCUENTA AÑOS dedicados al Órgano de Hernani están materializados en la fotografía que se

tuvo la muy buena idea de exponer en la tribuna de nuestro bello instrumento. Porque D. Jesús llegó a confundirse prácticamente con él, era difícil pensar en el Coro de nuestra Parroquia sin D. Jesús y su música. Esta duración y fidelidad en el cargo dice mucho de su personalidad. No lo hacía, seguro, por un salario jugoso. Al contrario, en la época era famosa la pequeña retribución de estos artistas. En el fondo, si vemos a Don Jesús Zubimendi inseparablemente unido a la música, y particularmente a la música de Iglesia, es porque era "lo suyo", era su vocación y en ella manifestaba toda su personalidad. Los resultados están ahí, muchos de nuestra generación nos acercamos a estos dominios gracias a él.

En estos cincuenta años, está el doloroso paréntesis de la guerra civil que marca nuestra memoria. A los de nuestra edad, que teníamos diez años en el 36, no se nos borra el recuerdo de



D. JESÚS PARTICIPA ACTIVAMENTE EN LAS INICIATIVAS CULTURALES DE HERNANI. AQUÍ LE VEMOS EN UNA FINAL DE UN CONCURSO DE TXISTULARIS JUNTO AL RESTO DEL JURADO: JOXE ANSOENA, JUAN JOSÉ IRURETAGOYENA Y ANDONI ZUGASTI. (1965).

aquellos hombres y mujeres que volvían al pueblo con mirada de sufrimiento y con rostro de enorme dignidad. Esto hizo que a nuestros ojos de niños y de adolescentes, apareciesen doblemente respetables: por ser nuestros mayores y por haber pasado lo que pasaron. Los veíamos rehaciendo el entramado del pueblo con sencillez, con tenacidad, ... con dignidad es la palabra. Los encontrábamos cantando en el Coro Parroquial, haciendo música en la Banda, renovando tradiciones...y, como jugando, convivíamos con ellos, y les admirábamos y les queríamos. Ellos eran nuestras referencias.

Don Jesús fue uno de estos "mayores" que tuvo que rehacer su vida profesional y lo hizo con entrega ejemplar a su familia: Doña Águeda Beitia, su esposa, y sus hijos Iziar, Xabier y Josetxo, que siguen hoy la tradición de su padre dirigiendo el coro "Kantuz-Abesbatza" y cultivando el teclado. D. Jesús "regresó después de la guerra llamado por don Carmelo Labaca, el segundo párroco que conocería en Hernani" (DV 21-VIII-1983). Y lo hizo, como no podía ser de otro modo, con música. Con ella, y con mucha fidelidad y paciencia, nos ofrece el perfil de una de esas figuras que tejen la convivencia de un pueblo.

SU MÚSICA

He dicho que D. Jesús era EL ORGANISTA por su música. Tenía obras de repertorio de grandes maestros del órgano, a quienes nos asomábamos a través de las partituras e interpretaciones de nuestro Organista. Y su habilidad y personalidad se manifestaba, sobre todo, en las improvisaciones. En ellas es cuando el organista litúrgico siente mayor sintonía con el pueblo, con el momento que vive la comunidad, arriesgándose como un "bertsolari", con su libertad estética, dentro de los marcos del Culto. Nos atrevemos a calificar estas improvisaciones de ingenuas, sencillas, al alcance de todos. Esto no es rebajar su calidad artística, al contrario, es apreciarla y exaltarla. Lo sencillo, lo asequible, la ingenua simplicidad es una conquista

que no alcanza cualquiera. ¿Cómo llegó a ellas? Vemos a D. Jesús con un montón de músicas en su cabeza y en su corazón, resultado de su sensibilidad y de tantos años de dedicación. Músicas de Iglesia, y músicas de nuestro folklore vasco. Y estas músicas le saltaban a los dedos, reimaginadas y revitalizadas, revistadas con armonizaciones en que se veían las huellas de su Maestro D. José Olaizola.

Muchas de las "poxpoliñas" de entonces, recordarán los ensayos de baile en los bajos de Atzeguindegui, y las representaciones de pequeños teatros, en que intervenían chicos y chicas, cantando "Mutil txiki" y "Khun khun", a voces, acompañados con el txistu de los hermanos Ugalde. Conjunto que participó en el Concurso de Baile del Kursaal de San Sebastián. Pues bien, recordamos que a D. Jesús le atraía del tema del "KHUN KHUN" de modo



COMO ORGANISTA DE LA PARROQUIA PARTICIPÓ EN EL PROCESO DE RENOVACIÓN DE LA MÚSICA RELIGIOSA QUE SE VIVÍA EN LA ÉPOCA. 22-11-1983. HOMENAJE DEL CORO PARROQUIAL A D. JESÚS ZUBIMENTI CON MOTIVO DEL DÍA DE SANTA CECILIA.

particular, y se inspiraba en él para muchas de sus improvisaciones organísticas. Esto nos dice mucho de su profunda sensibilidad. La letra de esta preciosa nana dice así: "KHUN, KHUN, Egizu lolo nere maiteño / Amaren argi zoruna / Egizu lolo nere potxolo / Eguzkia ateratzen den artean / Gero amatzok pitxi ederra emango / Ta egizo LO, LO, LO".

Nos impresionaba la seriedad con que se empeñaba en sus improvisaciones. Sabía crear un clima muy propio para el hermoso espacio de nuestro Templo. Romántico como era, le gustaban los registros solistas del órgano, y con el trémolo, frecuentemente, rozaba lo misterioso.

EN LA PARROQUIA

También vemos a D. Jesús como servidor de nuestra Parroquia. En ella se sentía Maestro al estilo de los maestros Organistas de la época.

Hay una fotografía particularmente significativa de lo que era ser organista entonces. El gran organista de la iglesia de San Sulpicio de París, Marcel Dupré, dió un concierto el año 1928 en Santa María del Coro para recoger fondos con vistas a la restauración del Órgano Cavaillé-Coll. Con esta ocasión se hicieron una fotografía solemne nuestros grandes músicos vascos, todos juntos (B. Pagola; J. Olaizola; P. Sorozábal; L. Urteaga; J. Beobide; N. Otaño; X. Gabiola; P. Donosti; J. Guridi; N. Almandoz; Izurrategui....) Se trata de una fotografía histórica. Se les ve conscientes de la riqueza artística que representaban. Sus composiciones llenan los archivos de nuestros Coros, y están en los de todo el mundo. Eran nuestros exponentes de una gran renovación musical que se estaba llevando a cabo en toda Europa. Todos ellos, maestros de la música culta, tuvieron dos referencias centrales en su actividad: la música religiosa para el Templo, y la música popular fundamentalmente del folklore vasco, que servía de base al trabajo de nuestros innumerables coros.

La música religiosa, particularmente la organística, vivía un proceso de renovación a partir del "Padre Cesar Frank" (que no era un cura sino un seglar belga, que creó una escuela en la que se enrolaban prácticamente todos nuestros Organistas), y eran momentos de gran creatividad, al tiempo que músicos de otros países (como Italia, con autores tan conocidos por nuestros coralistas como Perosi, Refice, Ravanello....) entraban en nuestros repertorios de modo arrollador. El momento musical religioso era, en ese tiempo, muy rico y creativo, y cada vez se sentía menos la necesidad de recurrir a repertorios propios de otros ambientes de la vida, pero no del Culto, que exige algo original y propio.

Por otra parte, el cultivo de la música vasca se reflejaba en los coros, y en los otros ámbitos de la música culta. Este cultivo, que fue intenso, no pudo menos de influir también en lo propiamente religioso, de tal modo que nuestros Organistas litúrgicos se sentían atraídos por él en su actividad religioso cultural, llegando a una síntesis

afortunada que hoy puede verse en los repertorios de estos tiempos.

La generación de D. Jesús, jóvenes músicos, respiraron este ambiente en sus maestros, vivieron todo el entusiasmo que se vive cuando uno está metido en un gran ideal, llevaban dentro una "mística" que daba sentido a todos sus trabajos. Por ello, vemos a Don Jesús, con toda naturalidad, en el marco de nuestra Parroquia, y nos costaría verlo en otros escenarios. El músico humilde, tenaz, constante, servidor de la comunidad, fiel a esta aventura de renovación, ... éste es el perfil que quiso tener y tuvo D. Jesús.

Pero "músico de Iglesia" no quiere decir músico encerrado entre los muros del Templo. Porque en todas partes, y también en el templo, "el que sabe sabe", es decir, hace falta dominar una técnica, no basta con la buena voluntad. Para ello hay que trabajar, hay que enseñar y cultivar a las nuevas generaciones, y la actividad de D. Jesús en este campo docente fue muy importante para Hernani, en la Parroquia y en la Academia de música.

Y por otra parte, hay otras actividades musicales que no se desarrollan en el Templo y a las que hay que apoyar. En este sentido, la música no tiene fronteras ni espacios propios. Y así vemos a estos Organistas, a disposición de iniciativas importantes para la vida del pueblo.

Lo primero que nos viene a la mente es la tradición del Olentzero que tanto nos implicó en el pueblo. En ella, Don Jesús, sabía ponerse a nuestra altura y, vestido con su blusa de "baserritarra" como todos, recorría nuestras calles, después de habernos preparado en los largos ensayos.

Cultivó el coro femenino: "Nos dirigió a un coro formado por un grupo de 8 ó 9 señoritas que cantábamos muy bien. Actuamos en el Zintzotasuna", dice, añorante, una de ellas.

Don Jesús "dirigió la Ópera Vasca "Txanton Piperri" de Don Buenaventura Zapirain, ensayando en el primer piso del antiguo Hotel Terraza. Actuando en el Zintzo con un éxito clamoroso. (La música acompañada por un piano)", dicen las crónicas. Lo cierto es que esta actuación supuso una gran movilización de todos, que hasta nos tuvimos que cuidar cada uno de nuestro personal atuendo para la escena.

En el Suplemento Dominical de El Pueblo Vasco, había una página dedicada a la Música en las que, junto a firmas como P. Donosti, D. Norberto Almandoz, D. Lucas Guridi.... están las composiciones de D. Jesús Zubimendi. No tocamos en este trabajo su aspecto de compositor, pero sería importante que alguien desempolvase sus viejos papeles recuperándolos para la memoria.

Citamos también su trabajo de corresponsal del pueblo en los diarios El Día y sus colaboraciones en Zeruko Argia.

FINAL

Se nos pidió una evocación de la figura entrañable de Don Jesús Zubimendi, y hemos tratado de redescubrirla a través de nuestros recuerdos. Pero bien se ve que, para conocerlo, hay que situar a nuestro Organista en medio de otros muchos músicos que colaboraron con él y que enriquecieron la vida artística religiosa y cultural de nuestro pueblo. La lista sería larga, muy larga, y es imposible citarla en este espacio.

Nuestro agradecimiento y afecto va a todos y a todas, y no es por olvido (que bien presentes los tenemos) sino por imposibilidad, si nos limitamos a recordar de modo especial a Don José María González Bastida, D. Pedro Madinabeitia, D. Juan José Iruretagoyena y a D. Juan José Arregui.

Y terminamos por donde hemos comenzado. "DON JESÚS ZUBIMENDI: EL MAESTRO ORGANISTA DE HERNANI QUE SE HIZO QUERER". ♦

LAW BITLA

IMANOL



Erepidea estua eta bihurria da honelakoetan, ezezaguna. Berdin dio autobidea nahiz bidezidorra izan, galdera ikurretan tolesten da, erantzunik ez duten itaunetan. Errepidea inkognita bat da, erantzuna helmugan bakarrik baitago. Eta neu omen naiz gidaria metafora honetan. Bai? Nik ez dut hala uste. Istorioaren parte bat besterik ez naiz, objektuaren errolaz arduratzentzen den estra bat, protagonistak, berriz, han daude, han dauzkat zain hariak agintzen dituzten eskuak, bidearen bukaeran alegia. Harantz noa ni, trapu dardartizko

txotxongiloa sentituz, eskuetako izerdiak bolantearen plastiko-taktua hezetzen didala aspaldi ohartuta.

Xabierrek du guztiaren errua... enfin, zerbaite esatearren, egia esan inork ere ez baitu honen errua, edo hobeki esanda denok. Egunkariaren orriean saltsatzen zebilelarik, orain galtzetako atzeko patrikan daramadan iragarkia topatu zuen: Puntako enpresak 20-25 urte bitarteko gazte dinamikoak behar ditu, ez da esperientziarik behar, taldean lan egiteko eta gorantz egiteko gogoa besterik ez. Beno... gaztearena, tira... baina dinamikoa... ez naiz gehiegitzo identifikatzen

ezaugari honekin, eta orain inoiz baino gutxiago, baina kial ez naute ezagutzen eta honetan zorte piska bat izanda, desesperazio dosi altu samarrak ematen duen ausardiaz baliatuz, dinamikoz mozorrotu banaiteke, engaina ditzaket agian. Beste baldintza guztiak ongi ala ozta-ozta betetzen ditut: gaztea naiz, ezta? hala dio karnetak behintzat eta ez da esperientziarik behar, ezta neuk eskaini ere. Bain, zer arraiotan aritzeko da? ditxosozko iragarkiak ez du beste argibiderik ematen, autoa edukitzea komenigarria dela bakarrik... bakarrik, ja! deialdia lekutan da bederen! eskerrak gurasoen auto xaharra lortu ahal izan dudanari, akabo bestela! Kostata izan bazen ere, ama beldur baitzen nire gidatzeko trebeziaz eta aitak gorputzeko atal ezinbestekoren baten faltan geratu izango balitz bezala eman baitit autoa erabiltzeko baimena eta, batez ere, giltza.

Hementxe nago, bada, metafora honetan barrena, gaubeilak gorriztatutako begiak lainoaz haraindi kokatu nahirik, zeren eta, lehenago azaldu ez dudanez, poesiako egun aproposa suertatu baitzait gaurkoa, ez, ordea, gidatzeko: lainotsua eta bustia, sekretuen gordailu dentsoa.

Errepidea jorratuz noa, bakardade zuri-ilunean zuloa irekiz, ezker-eskuineko abismoen ikarak adi mantentzen duenean gauzak nekatutako burua. Luze joan zait eta egunsentirako bidaia, neketsu, egonezin geldiaren iskanbilan ihes egin baitit loak izuturik, neu ilargiaren menpe utzita. Neuk, lo beldurtia gaueko zoko ezkutueta bilatu badut ere, ezinezkoa izan dut harrapatzea, ezinezko. Halere, iratzargailuak zein, gehien bat, halabeharak bultzatuta, kalera egin dut jauzi –egin naiz jausi... ez dakit– goizaren bihotzera, amaren musu amoltsuaz gain beste ezer gosaltzeko ezgauza nintzelarik. Baita abiatu ere, eserleku izoztuaren hotza neureganatuz, kristaletako lurin ihintzatuari mesedez joateko eskatu ondoren. Eztul itsusiak botata egin du aurrerantz auto xaharrak, orroaka, lozorrotik atera izanaren kexu nonbait, eta bideari ekin diogu zalantza-balantzan faroek urtutako hezetasun oraindik beltzean murgilduz.

Baina aspaldi izan da hori, buruko berotasuna arintzeko ahalegin antzuan irratiko hitzontzien laguntza aurkitu nahi izan dudanean. Ordu-txikitako konfesio aitortezinen sirena kantuek erakarri naute une batez, tristura inozoaren sarean erortzear nintzela ohartu arte. Orduantxe, amorruz, eskuarekin zapla! jo dut

iluntasuna eta kasseta jarri da martxan. Ez zegoen ezer sartuta, musikarik ezean, isiltasunak erantzun dit, eskerrak!

Goiz zen oraindik, goizegi, eta neu, bidea bezain bakarti, gaua bezain ilun, banindoan.

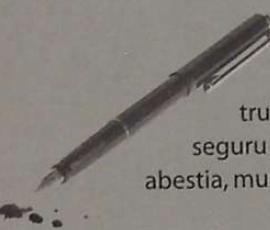
Eta oraintxe, ordu bat beranduago daramadan lelo bera neraman orduan ere, zenbat egunkari errekorre galtzeta atzeko poltsikoan, zenbat goiz ilun beste horrenbeste gau luze-luzeei jarraiki, zenbat joan urduri beste horrenbeste itzulera etsien aitzindari, zenbat...zenbat?

Lehenengoan gaztegia nintzen, antza, aseguruak saltzeko; hurrengoan, praka bakero zulatuak neramatzen, zarpatsuegia farmazia baterako; beste behin, test ulertezin nahiz surrealista horietako batean baztertu ninduten eta supermerkaturako talde-dinamika hartan, berriz, tipo bizardun batek begiak atera zizkidan ia alkondara marradunezko uniformeak eta kolore bizietako txapeltxoak barregarriak direla esateagatik; segurtasun enpresakoan alde egin nuen pistola eraman behar genuela entzun bezain laster sartu zitzaidan hotzikararekin ondoezik sentitu nintzelako; hiritik paketeak bizikletaz banatzeko hartarako, aldi, helduegia omen nintzen...

Gaurkoa beste bat gehiago izan liteke, liburuak, aseguruak, pizzak, taberna, arrandegia... auskalo, ni banoa, zaharregia, zarpatsuegia, urduriegia, serioegia, gaztegia, dotoreegia edo beste edozein gaua “egia” izateko arriskuan jarri arren. Paradoxa itzela ezertan gehiegia ez den batentzat...

Eta kilometroak irentsiz, egunak esnatzea erabaki duela dirudien bolada honetan, lehenengo autoekin topo egiten hasi naiz, lanera doazen horiek izango dira -neure antzera, bere estreinako itxurazko lanaren bila doazela pentsatzeko joera dut gaurkoa bezalakoetan, baina hori gehiegizkoa dela ohar naiteke-. Lanera doazenak. Lanera!

Lo-haserre aurpegiak antzeman ditzakedala iruditzen zait, langarraren eta kristal lurinduen ostean. Goiz jaikitza gorrotatuz, ametsak bete ahal izateko behar ei den lan hori madarikatuz doazela imajinatzen dut. Eta kexu izango dira, zalantzak gabe, jasotzen duten mixeriagarik ohe epelari eta bizitzaren zatirik



handienari lanaren/diruaren
truke muzin egin behar izateaz...
seguru nago, maiz entzun dezaketen
abestia, musika zelestiala da niretzat.

Ilunabarretan industrialdetako tailerretatik lan eske etsi samarrean ibiltzea bai dela mixeria, egun osoa niretzat omen dut, bai eta zera ere! Ikastaro hartara, Boletin Ofizialak arakatzera liburutegi honetara, kurrikulumak edonora... kurrikulum adina maitasun eskutitz bidali izan banu, Bergerac-eko Cyrano hutsaren hurrengoa nire ondoan!

Bai, gogorra izango da lan batean aritza, egunak joan eta etorri, monotonien segida amaigabeen, pieza berdina milaka, milioika aldiz aurretik pasatzen ikusiz, adreiluari zementua aurpegi batean eman eta aurrekoaren ondoan kokatuz, leihatilara asomatzen direnen kezka eta nahigabeak adituz... eta neu zer? telefono-hotsaren zain, goiz, arratsalde edo egun osoak azkenean helduko ez den deiaren esperoan?

Bai, ikusten ditut/zaituztet, ostiralaren zain, animalia kateatuak bezala, gero eta motzagoa egiten zaien/zaizuen asteburuari begira, igande arratsaldeko ilunabarretan gainbehera samar, astelehen goizeko etsipena irentsi ezinik, eztarrian halako pilota daramatela/daramazuela. Bai, jakina ikusten dudala. Eta, egun bakoitza aurrekoaren antz-antzkoak denean? astegun-asteburu-gabon-astesantu-udara... gehienak berdintsuak direnean? zer diote/diozue horri?

Horregatik abiatu naiz gaur gurasoen autoan, inoiz entzun ez dudan ETT horietako batera hurbildu eta nire imintziorki arinena behatu, aztertu, baloratu eta epaituko duten ezezagun batzuekin elkarriketa bat gehiago egitera. Bat gehiago. Ziurrenik, ez azkena.

Langabezian egoteagatik, lotura barik alegría, nahi dudanean mendiko botak jantzi eta egun pare baterako motxila beteaz, norabide zehatzik gabe ateratzea atsegin dudan arren, edota etxeen, gaua lagun, paper zuriaren aurrean sekulan amaitzen ez ditudan ipuin idazketan aritzeak bizirik nagoela eta bizitzearen gozotasuna niretzat ere egina dela gogorarazten badidate ere, ez naiz konforme. Neuk ez baitaukat bohemioaren bihotzik, halaxe egin ninduten, ezin ahaz dezaketen egun baten atzetik bestea datorrenik, ezin bizi naiteke geroaren ejakintasun hutsean.

Horrexegatik, ohitura bihurtzen ari ote den beldur, aldiari behin ateratzen naiz etxetik, trenez, autobusez eta, aldiro-aldiro, gurasoen autoa hotzikaratzko batez hartuz, azkenean emankorra izan litekeen elkarriketara, frogara edo dena delakora.

Bat-batean, espektro batenak bailiran, bi begi erasokor sortu dira gandu itsaskorren altzotik. Begininirik gabeko begirada zuri-zuria, urduria eta amorrutz betea iruditzen zaidana, ezkerretik ezin eta nire gainetik pasatzeko prest legokeena. Nik ezin dut azkarrago joan, ezta nahi ere, badut nahikoa lan bolantean doan ezker eskua, palangan doan eskuina, enbragearen gaineko/ondoko ezker oina eta, batik bat, balaztatik azeleragailura, harraparien beldur loren-lore dabilen intsektu urduriaren antzera daramadan eskuina zaintzearekin. Eginbeharrez gainezka noa. Izerdiak, hotz, besape eta bizkar bustiak ekartzen dizkit gogora. Beti bezala, gaur ere, helmugara iristean, oinpean daramadan alfonbratxoa hankaz gora agertuko da, egurrezko bolatzoz eginiko eserlekuko estalkia erabat lekuz kanpo, arropak gorputzari erantsita eta autoa nire usain sarkorraz perfumatuta. Gaur ere, gainera, betiko legez, tabernaren batean sartu eta menta-infusioa eskatuz, komunera joango naiz pittin bat txukuntzera eta kuxidadez jazteria hura hoztu bitartean; nahi gabe bada ere, jadanik erritual batez burutzen baititut honelako konpromezuak.

Atzeko bi begiek, bat-batean, heriotz keinu egin diotela otu zait, azeleroi batez nire pareraino ailegatu eta, segidan, atzetik aurrera eta zuritik gorrira bihurtuz, premiazko distira laranja batekin eskuinera kolpean itzulita, ihes egin dute beltzunean barna agur esateke, apurka-apurka urrutiratuz bidea ireki didatela. Eta bakardadean abandonatu naute berriro. Ohitu naiz jada, etorri eta joango dira gehiago, errepidearen legea da, bizitzarena ere deskuidoan.

Errepide honek zinta beltz amaigabea izateko trazak ditu, jatorria bueltan eramango nauen alferrikako fartsa mingarria baino ez. Garbi dago, ezin uka dezaket etsipenarekin izandako borroka laburrean amore eman dudala. Apustu egitea galtzeko arriskuarekin aurrez-aurre jartza dela onartzen dudan bezalaxe, honez gero ez naiz galtzeko ia erabateko ziurtasunarekin jokatzeko gogoz sentitzen. Muturrekoak bata bestearen atzetik jasotzera naraman estrategia zentzugabe hau aldatu beharko dudala jakinda ere, alternatiba

ezak itotzen nau. Obsesio bilakatu den lanean hasteko gogoak beste eztertan pentsatzea galerazten

didala ohartu naiz. Dagoeneko ez dakit zertarako izan naitekeen gai, izan ere, hainbeste lekutan ezetz borobilak edo isolune adierazgarriak jasotzearen poderioz, neurri zaharreko konfidantza. Ihes egin behar dut bukle kaltegarri honetatik, etsipenari osteria jarkiz, baina atseden hartzeko premia dut, hobe nuke, akaso, tarte batez egunkarietako lan-poltsa eta iragarkiez ahaltea, etxetik itsu-itsuan atera eta hara edo hona joateari utzi. Aspaldiko zaletasunei berriro heldu, erreflesiorako tarte bat egin ea ondioriorik atera dezaketen.

Artean, arrestiko lainoa eta gaua eguzkitxo bustian urtu dira goizari itzalez nahiz isladez jositako paisajea oparituz. Gutxitan ibilia naiz paraje hauetatik, baina ez dut uste inoiz gaur bezain ederrak topatu ditudanik. Errepideak gorako joera duenez, izarapean dagoen arana ikus/antzeman dezaket eta bat-batean hau guztia kontenplatzeko itzaliezineko gogoa piztu zait. Garaiz noa, presarik gabe eta gora ailegatu bezain laster, autoa baztertu eta kanpoko argitasunera irtengo naiz, urruneko mendikate ezezagunei begira, soineko tentsioa arintzeko asmoarekin paseotxo bat ematera. Halaxe egin dut gora heldutakoan, motorea itzali eta kanpora!

Egunak hemen, ezin poliki astindu ditu nagiak. Izarrez blaitutako udazken-zeru arras garbiak, bere esku izoztua pausatu du bazterretan eta oraindik itzalpekoak diren magalak zuri-berdeska ilunaz koloreztaturik dauzka, jada eguzki izpietara intendakoek, berriz, halako zilar-isladaz barnizaturik dirudite mendi tontoren artetik gainezkatzen den egunsentzi gorrian.

Zernolako lasaitasun sentsazioa nuen konturatu orduko oroitu naiz hor egotearen arrazoiaz, eta nire buruari zin eginarazi diot gaurkoa zela azken saioa, huts eginez gero piska bat lasaitu eta bide berriak jorratzen hasiko nintzel esanez. Bizipen gehiegiz zokoratu ohi ditugu ezinezkoa gertatzen baitzaigu iturri guztiak edatea, eta askotan garatzak iruditzen zaizkigu hartzan ditugun zurrutadak, garraztasunaren arrazoia urarena baino ahoa mikaztuta dugulako dela konturatu gabe. Halakoxea da lan puñeterorik ez izatearena, obsesioaren pozoina barreiatsu dit odolean eta noragabetu egin nau zeharo. Egoera honekin hautsi beharra daukat okerragora jo nahi

ez badut. Bai, azken saioa izango da gaurkoa, parentesia irekitzeko garaia heldu zait.

Autora osteria ere. Azken bistadizoa aurreko ikuskizun lasaigarriari. Esangura zehatzik gabeko hasperen baten. Mendiko haizearen arrastoa bisaian sentitz eragin diot giltzari bihotz mekanikoaren zurrunga ozena berriro bizituz. Errepidera.

Ez zait batere leku itsusia iruditzen. Atsegina izan liteke bizikleta hartu eta hemendik barrena galtzea. Pentsatzeko da. Pentsatuko dut... bihar.

Errepidea beherantz, lainoaren kotoizko azalean murgiltzera doa, bolanteari tingo helduta, ezerezan amildu naiz neu ere. Hemen dena da hezea, bide bazterreko harri ditziratsuak, kristalak... herrirantz erortzen uzten ari naiz, lainopeko mundu honetatik, hanka balaztatik altxa gabe. Helbideaz gogoratu nahi eta ezin, mugimendu batez, hartzamuka, atzoko patrika arakatu dut papertxoaren bila. Arazorik ez, galdeztuko diot norbaiti.

Ez dago lainorik jada. Bailara osoa antzeman daiteke sabai ondulatu nabarraren azpian goibel. Herria zulo-zuloan dago, mendien magaletara helduta, irrist egitera doala dirudi, itxurazko zirimola batean desagertu, hain baita maldatsua. Lantegiek zeruko sabai arrea elikatzen dute, potolten, euren tximini luzeetatik intendako zutabe ketsuekin eutsiz.

Behean nago ia, hona ekarri nauen egunkari errekorrea ateratzeko unea. Kartel busti herdoildu baten ongi-eterriari jaramonik egin gabe, beharrean ari diren langileei begira dagoen agure batu hurbildu natzaio, lehiatila jaitsiaz helbidearen berri eskatzeko. Egunon esan diot, bera makulua lurrean iltzatuta bailuen astiro biratu delarik, berdin! erantzun eta nire galderaren zain paratu da, bere jakituria lau haizetara zabaltzeko irrikitan. Papertxo zimurtua txuleta moduan dudalarik eskatu diot joan beharreko lekuaren notizia. Hura azalpena! Luzea eta aberatsa, zehatza, denbora katilukada sakonetan hartzena ohitura daudenak bezala, egin behar den stop, hartu behar den bihurgune, errespetatu beharreko semaforo bakoitza deskribatu dizkit, kale kantoi bateko armaria aitzaki zuelarik, Bigarren Karlistadaren nondik-norakoak ulertzeko zenbait klabe historiko barne.

Milesker Jauna! Uf! hau informazio betekada! eskerrak hain goiz jaiki eta nekatuta sentitu arren benetan ezinbestekoak ziren xehetasunak harrapatzeko gauza izan naizen: kalean barrena segi Aurrezki Kuxaren ondoko kalegurutzeraino, han eskuineratz biratu eta, eliza paretik pasatuz, Dorretxerantz jarraitu eta kale bat lehenago berriro eskuinera... eskuinera? Beno, berdin da, azkenean pare bat aldiz gehiago galdu beharko baitut.

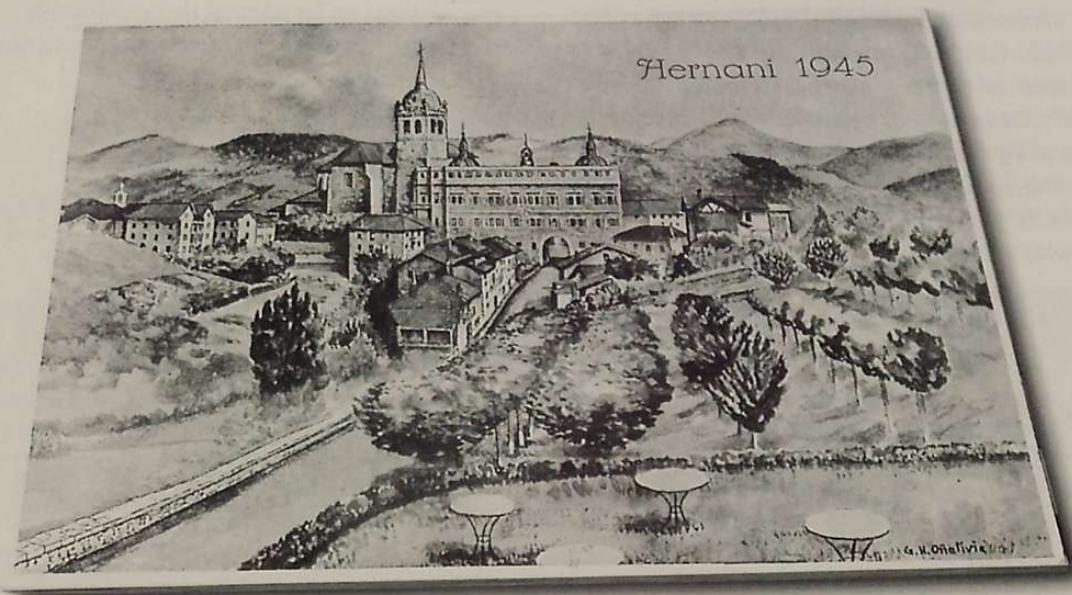
Sekulako inbidia eman dit agure lasai horrek, bere olentzero-jarrerarekin, bere patxada kutsakorrarekin. Lortu nahi nituzkeen zenbait dohainen jabe zen, gaur egun niretzat atzemanezinak direnak... bizkar makur samarra eta makulua negoziableak dira. Aski lan egin izan eta, orain, besteen jarduna ikuskatzeari emana, larunbata arratsaldeak, igandeak eta jaiegunak gorroto izango ditu ia seguru, a ze tipoa!

Beno ba, hementxe gaude, beste argibiderik behar izan gabe heldu naiz. Ez naiz bakarra, beste batzueta ere topatutako zenbait jende dakusat. Hatzazalei koska eginez, zigarrotxoa azkenekoa balitz bezala zurrupatuz, lurreko papertxoei ostikoak emanez... geratu gabe zeharkatu dut kalea, kotxea uzteko tartetxo baten bila. Garbi ikusi dut, frogatzen da, betiko hamaika mila eta bostehun lelokeria galdu, eta hamaika mila larehun eta larogeitamapiko gezur erantzuten diren horietakoa. Eta Hiper-Maxi-Super-Artxi-Mega-Txatxipiruli bat dela egingo nuke lepoa.

Ostiya!

Akabo bihar nire bizitza berriro hastearekin, frogatzen gaur datorren astean bestea, talde-dinamika bat hemendik hamabost egunera eta ikastaro praktikoa, elkarrizketaren ondoren noski. Fruterian behin, disketan hurrengoan, biltegian beste behin eta prezioen karteltxoak jartzen beste hiruzpalau egun, hauxe baita formazion kontinua delakoa, zorabio kontinua esango nuke; eta hori gutxi balitz, ezin libratu barregarri sentiarazten nauten uniforme urdin, berde edo gorriez. Kagendioro! Kristoren aparkaleku librea ikusi dut, trailerra sartzeko halakoa. Eskuinera baztertu, geratu, atzerako martxa sartu, ongi...ongi... pittin bat atzerago, ederk! orain bolantea eskubira berriro, segi atzera! ongi...ongi... trabesegi, bai, trabesegi, Plotx! gurpilak musukatu espaloia. Ongi aparkatu nahi izanez gero, berriro hasi beharko... berriro hasi? bihar? datorren hilean? zabor-kontratua amaitutakoan? eta zergatik ez aprobetxatu dagoeneko primera sartuta dudala? segunda gero, kalean barrena segi Aurrezki Kuxaren ondoko kalegurutzeraino, han eskuineratz biratu eta, eliza paretik pasatuz, Dorretxerantz jarraitu eta kale bat lehenago berriro eskuinera... eskuinera? zergatik ez ibilbide guzti hori berriro egin baina alderantziz, ihesian alegia, makuluan apoiatuta segituko duen agureari agur esan, ongi-etorriko kartel herdoildu eta bustiaren atzealdeari adio eta gora, laino-maindirea zeharkatuz, paisaia ostera kontenplatzera. Eta etxera itzuli, jakina. Atzo bezala, beti bezala. Auto xaharraren goraino betetako depositoa izandakoaren argitxo gorri salataria piztuta dagoelako baino ez dudalarik oroituko gaur eginiko bidaia hutsala baina erabakiorra.◆

H A N D I K
eta
HEMENDIK



Un alcalde bravo

TEXTO EXTRAÍDO DEL PROGRAMA DE FIESTAS DE SAN JUAN DE 1945

Entre las curiosidades de que le informa a uno la lectura de documentos del archivo municipal, se encuentra la siguiente:
A principios del siglo XIX, prohibió el Ayuntamiento el uso de la plaza del juego de la pelota para trillar el trigo. Contra esta resolución recurrieron ante el Corregidor el Síndico Procurador y algunos labradores, que decían asumir la representación de todos los de la jurisdicción. El Corregidor atendió la reclamación; pero el Alcalde se negó a obedecer alegando que «cada uno de los Alcaldes de la Provincia en su respectivo territorio es por gracia de S.M. y observancia de los Fueros, igual a V.S. (se dirige al Corregidor) en todo él...», y solicitó la ayuda de la Provincia para ser amparado en su derecho.

Más categórico que los que empleaban la fórmula de «se obedece, pero no se cumple», este Alcalde recababa el apoyo de la Provincia con la intención de repetir sin duda, aquella de que «solos somos tanto como Vos, y juntos más que Vos». Bravo de veras por este antecesor de don José María Puig Vilar.

En términos de Hernani, el río Urumea disponía otrora de uno de sus más importantes puertos. Sobre algún aspecto desconocido de este muelle vamos a tratar aquí sucintamente. Comenzando por describir la "biografía" del río.

Tras manar en el valle navarro de Basaburua, más allá de Goizueta, el joven riachuelo recoge las aguas que bajan del monte Biandiz formando el río Añarbe (hoy con un gran embalse que alimenta de agua potable a Donostia y alrededores) y, discurriendo entre los montes Urdaburu (al norte) y Adarra (al sur), serpentea por el valle. Dada su menor pendiente, una vez que llega a Fagollaga el Urumea se desliza más lentamente, razón de que antaño fuese navegable desde San Sebastián hasta allí mismo para txanelas y gabarras.

En Hernani recibe el caudal de los afluentes de Aparrainerreka, Erkaratzerreka, Ursokoerreka,

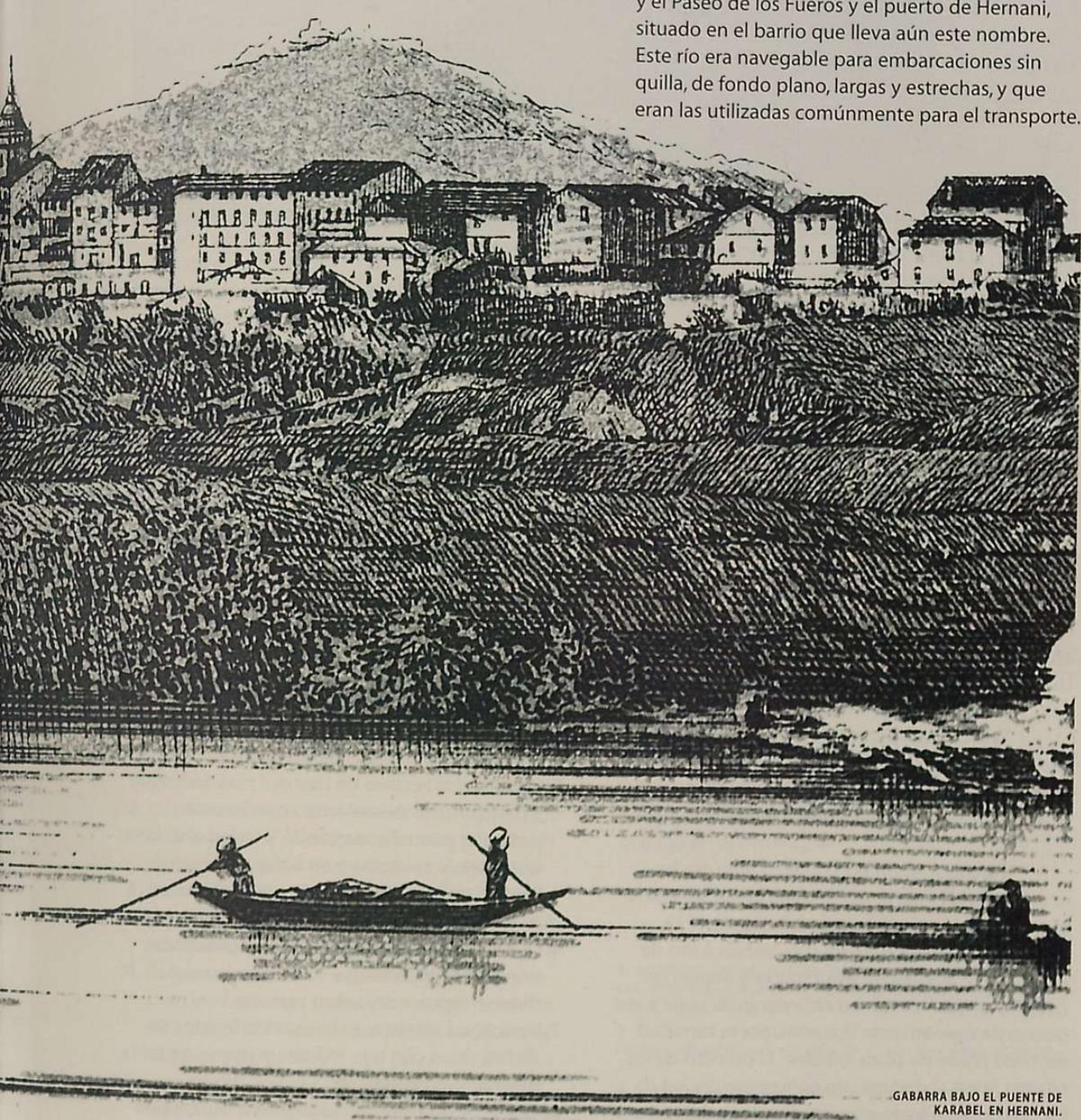
Epelerreka y Martindegierreka por su derecha, y Sagarretaeerreka, Olaberrierreka, Bezkitaeerreka, Saratzainerreka, Txonkueneko erreka, Portuerreka y Latsunberreka por la margen izquierda. Pasando por Ergobia el Urumea baña la jurisdicción de Astigarraga y, por el barrio de Loyola, llega a San Sebastián para desembocar en la barra de la Zurriola.

La primera referencia al puerto lo encontramos en las páginas de un clásico: el historiador lezoarra Lope Martínez de Isasti que en 1625 escribía¹:



El puerto de **HERNANI**

"Hay en la jurisdicción de esta villa a cuarto de legua una casa llamada Portua, que está cerca del río Urumea, a donde viene a parar todo el maderamen que va a la villa de San Sebastián y sus astilleros para fábricas de naos, fierro, remos de galeras, botas abatidas, sillares de piedra mármol y otras muchas cosas, que van por el río abajo en tres alas, que tiene el arrendador de aquella casa, y paga cierta renta a la villa de dos a dos años."



Todavía en 1831, según Zuaznabar, pervivía la casa "Portua":

*"En el arrabal del Puerto o Portuba hay una casa lonja, y desde allí se envían por el río a San Sebastián fierro, leña, remos, maderas y otros efectos en barcos chatos y largos sin cubierta, que llaman gabarras"*¹².

Y es que los dos puertos de mayor importancia en el Urumea fueron el puerto de Santa Catalina de San Sebastián, situado en los terrenos que hoy ocupan la Avenida de la Libertad y el Paseo de los Fierros y el puerto de Hernani, situado en el barrio que lleva aún este nombre. Este río era navegable para embarcaciones sin quilla, de fondo plano, largas y estrechas, y que eran las utilizadas comúnmente para el transporte.

GABARRA BAJO EL PUENTE DE KARABEL EN HERNANI.



LAS GABARRAS ERAN EMBARCACIONES SIN QUILLA, DE FONDO PLANO, QUE SE UTILIZABAN HABITUALMENTE PARA EL TRANSPORTE DE MERCANCÍAS.

En cuanto a los astilleros situados en el Urumea fueron famosos los que se levantaban en la zona de Sarroeta, barrio de Loiola (hoy polígono industrial de Martutene). Allí se construían (estimo que a partir del siglo X-XI) los cascos de las naos, que luego eran trasladados aguas abajo, aprovechando las mareas altas, hasta el puerto de Pasajes, donde se terminaban de armar. En principio, eran barcos pequeños, hasta que poco a poco empiezan a construirse de mayor porte. A partir de los siglos XIV-XV, decrece la importancia de nuestro astillero, del que sólo saldrán naos menores, pues las grandes se construyen en el arenal de San Sebastián y en los astilleros de Usurbil y Pasajes, principalmente.

Sabido esto, hemos de lamentar que cuantas estampas se han dibujado con naves o carabelas arboladas navegando por nuestro Urumea, no pasan de ser simples fantasías.

Para ilustrar un poco sobre cómo era la actividad en el puerto de Hernani, transcribiremos el contrato que, el primero de febrero de 1732, firma el Concejo de Hernani con Joseph Justo de Ayarragaray, Manuel de Ayarragaray y Miguel de Zuaznavar, quienes toman en arriendo la lonja y el puerto de Hernani para dos años, por la cantidad de 1.862 reales de plata anuales³. El primero de los citados firma el documento en representación de los tres arrendadores, que por ello tienen derecho

a usar tres "alas" simultáneamente, con las siguientes condiciones:

1. Se arrienda la casa nueva y la vieja del puerto, con su huerta, tierras y derechos para el transporte desde los puertos de carga de Osiñaga hasta el de Carapote.
2. Que es (el firmante) el único autorizado para el transporte de mercancías, procurando hacerlo a la mayor brevedad que le sea posible y sin usar a otros aleros para ello.
3. No tiene obligación de admitir en su lonja hierros ni otros géneros que otros transporten, sino solamente los pertenecientes "al Rey, Provincia y esta Villa".
4. Se ocupará de la custodia de las mercancías y efectos que se le encomienda para su transporte, so pena de daños y costas
5. Que sólo los vecinos de Hernani podrán cargar y transportar a su costa sus cosechas en cualquier puerto que quieran, y dejarlas donde quisieran. Si se ocupará de bajar al puerto de Santa Catalina la leña que la villa de Hernani quiera vender.
6. Que el rematante o "portolero" no pida nada por el posible daño que cause el agua del dique o represa de dichos puertos.
7. Se obliga a retejar a su cuenta los tejados de dichas casas, con teja, madera y clavos, quitar la hiedra y cuidarlas.
8. Que el rematante, sin cargo para la villa, ha de

traer siempre que hubiese corrida de toros en la plaza, la arena desde el puerto de Santa Catalina y esparcirla.

9. Se ocupará que quede libre el paso bajo el puente de Carabele, quitando ramas, zarzas o cualquier otra cosa que se amontone allí.

10. No podrá bajo ningún pretexto pedir rebaja en su arrendamiento, aunque haya avenidas, siendo en ese caso también a su costa el sacar el lodo y dejarlo tan limpio como se le entrega.

11. Que nadie abrirá en el lecho del río camino con "bostorz" ni con "garabato", ni otro instrumento para facilitar la navegación sin antes dar parte al Ayuntamiento para que éste mande a persona experta, so pena de 50 ducados cada vez.

12. Que el abono del arrendamiento se tendrá que hacer según costumbre en tres plazos: por San Juan (24 de junio), por San Miguel (29 de septiembre) y por Navidad (25 de diciembre).

13. El rematante pone fiadores para fiel cumplimiento de lo que se escritura.

Por otra parte, el arancel de las mercancías era el siguiente⁴:

1. Por el traslado desde el puerto de Santa Catalina al de Hernani de cada quintal de vena: 10 maravedís y 5 octavos, o lo que es lo mismo medio cuartillo de plata y medio cuartillo de vellón.
2. Lo mismo por cada quintal de hierro trabajado desde Hernani al de San Sebastián y realizado con la vena subida por el mismo gabarrero.
3. Por el hierro que haya sido realizado con vena no subida por él, cobrará a un cuartillo de plata por quintal.
4. Para cualquier otra mercancía, como artículos para los zapateros u otra cosa desde el puerto de Santa Catalina al de Hernani, a un cuartillito de plata por quintal.
5. Por todo género de artículos como duelas de madera, remos, tabla para suelos de casas, y



EL EDIFICIO DEL PUERTO HERNANIARRA DEDICADO A LONJA SIGUE HOY MANTENIENDO SU NOMBRE.

demás que se le entregue en carros en el puerto de Hernani, cobrará por llevarlo al de Santa Catalina a un real de plata por carro.

6. Por madera grande para la construcción de casas, por llevarlo hasta el puerto de Santa Catalina o al puerto de Sarroeta de Loiola, a 5 maravedís por "codo real" de 64 onzas de grueso.

7. Por el traslado de la madera para construcción de navíos desde el puerto de Hernani al de Santa Catalina o al de Sarroeta, cobrará a 5 maravedís y medio por "codo real", y si pasa de 60 codos a 7 maravedís de vellón el codo.

8. Por las "cintas y durmientes" para hacer

barcos en el mismo recorrido: por cada codo de 8 onzas, 3 maravedís de vellón.

9. Por cualquier otro tipo de madera de tabla para el exterior o el interior de los barcos, como los "palmajeres y eslorias", por "codo de 48 onzas", dos maravedís y medio.

10. El transporte a la capital de las bombas (aparatos de achicar agua) fabricadas en Hernani, 5 maravedís y medio por cada "codo real".

11. Por cada "alada" (ala llena) de arena desde San Sebastián hasta Osiñaga cobrará 7 reales y medio.

12. Para las conducciones desde Hereñozu y Fagollaga se ajustarán los precios entre el cliente y el "portolero".

Es claro que nuestras gabarras hacían la función que hoy cumplen los camiones, siempre aprovechando esa histórica vía de comunicación que fue el río Urumea. ♦

1. MARTINEZ DE ISASTI, Lope. Compendio Histórial de la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa. Reedición de La Gran Enciclopedia Vasca. Bilbao, 1972, p. 527.

2. J.V. Hernani en 1831. Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País. Nº 3. San Sebastián, 1953, p. 466.

3. Archivo de Procolos de Oñati: Hernani. Leg. 1.339, fol. 13.

4. Archivo Municipal de Hernani. A.1.9, fol. 402 v.

"Ondo bizi naiz, han baino askoz hobeto. Nire azala arras ezberdina izan arren neure burua onartua sentitzen dut".

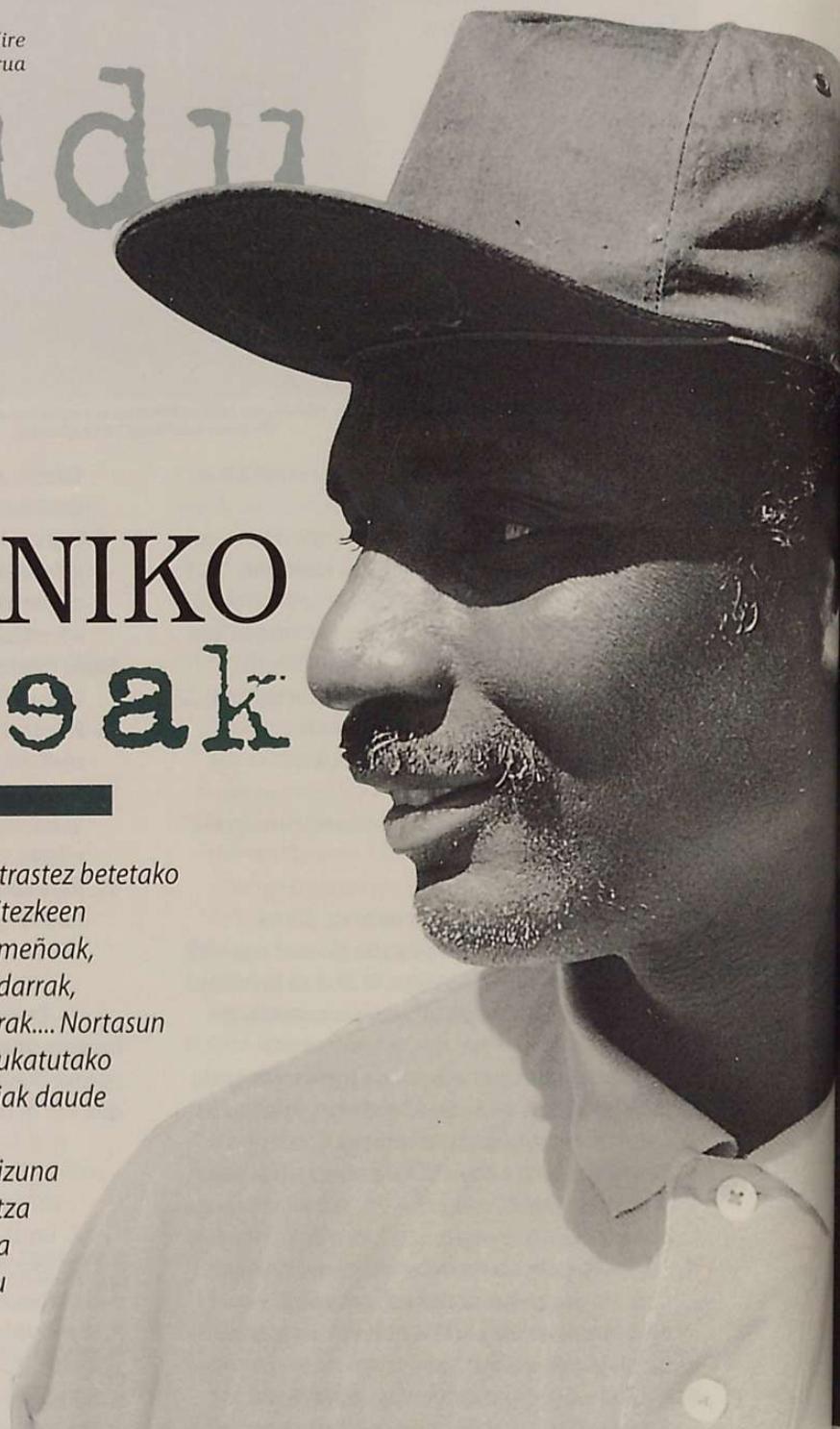
mouduu

HERNANIKO besteak

GERMÁN, MOUDU eta JUANJO

Hernaniko ostegunetan, erropaz eta trastez betetako postuetan, Nazio Batuetakoak izan litezkeen sukurtsal anonimo ugari dago. Extremeñoak, andaluziarrak, marocokoak, senegaldarrak, ecuadorkoak, perutarrak, argentinarrak.... Nortasun agiria dute batzuk, beste batzuk kadukatutako pasaportea, paperik gabe asko, guztiak daude zerbaiten zain.

Beraiek ere iragana, oraina eta etorkizuna dute. Beraiek ere zerbaiten bila dabilta postuz postu ez ibili arren. Eurengana hurbildu eta hitzegin dezatela eskatu diegu, zertan ari diran, nondik datozen eta zeintzuk diran dituzten helburu eta ilusioak; hori buruz galduetu diegu.





germán

"Amets bat?. Berdintzat har nazatela, onar nazatela.... baina benetako ametsa hara itzultzea, galduakoak berreskuratzea, nire jendearekin berriro elkartzea, han berriro hastea".

Geri buruz hitzegin nahi lezake osteguneko merkatuan postuaren kontra aurpegia aspertuaz eta begiak adi dagoen saltzaileak? Zer edo zer esan nahi ote dio erosteko asmorik gabe aurrera eta atzera dabilen horri? Erreparatu al dugu inoiz daramaten erropa? Zer egiten dute han, hain urrutikoak diruditen horiek?

GERMÁN: "Sei urte dira hona iritsi nitzala (hau, leku zabala da, muga zehatzik gabekoa. Bartzelonan hasi eta Gijonen amaitu liteke). Hasieran ilusioa zen nagusi, edozer gauza gerta zitekeen, ate guztiek irikita ziruditen.

Orain berriz itxaropena agortu da, irautea da helburu bakarra eta jakin badakit ez nautela sekula onartuko hemengo baten pare. Nire emaztea hemengoa da, euskalduna, baina berarekin kalean nabilela begi guztiak bekodian sentitzen ditut eta galdera bera antzeman dezaket aho guztietan: zer egiten du honek hemen?, zer egiten du horrek horrekin?.

Bere etxearen arrotza naiz, halabeharrez onartutako, baina argi eta garbi ezberdina. Tokiz kanpo kokatutako irudi bitxia batzutan, jasangaitza gehienetan.

Han utzitakoak gero eta indar gehiago du, denbora pasa ahala bortitzago erakartzen nau. Ni ez naiz hemengoa."

MOUDU: "Orain dela bost urte iritsi nintzan, Marocotik barrena, txalupaz lehendabizi autobusean gero. Andaluzia zeharkatu eta hemen bukatu nuen.

Ondo bizi naiz, han baino askoz hobeto. Nire azala arras ezberdina izan arren nire burua onartua sentzen dut, ez dut inongo arazorik eta hemen bizitzea dut ilusio eta helburu nagusi. Euskalduna naiz."

Postuak jaso, saltzeko ekarritakoak kajetan bildu, kotxeak bete eta hurrengorarte. Bat alde batera abiatu da eta bestea kontrako bidetik. Bihar beste merkaturen batean elkartuko dira, ordu berean leku berean aurrez zita egin gabe.

GERMÁN: "Hangoei esaten diet ondo nagoela, primeran bizi naizela, ez dudala inongo arazorik. Ez ditut kezkatu nahi, baina gero eta eragozpen haundiagoak ditut saltzeko, nekazagoa egiten zait eguneroko lana. Egunak pasa ahala nabarmenagoa da hemen ezingo dudala luze iraun, ezingo dudala nire etorkizuna hemen finkatu.

Nire emaztea turismo ikasten ari da eta hara itzuli nahi dut, han bizimodu aurrera ateratzeko bideak jartzea da orain helburu nagusia. Atzera begiratu ezkero ez nuke berriro orduan egin nuena egingo, gogorregia izan da."

MOUDU: "Han zai ditudanei zer esango diet? Emaztea, seme-alabak, familia bertan dut. Han gaizki bizi dira, hura bai dela bizitza gogorra ez hemengoa, hura ez da bizimodua.

Nekazarria nintzen, baina ez nuen zer eginik, ez nuen inongo etorkizunik. Hemen berriz lana dut, ezin dut dudan bizimoduaz kejatu eta behar izan ezkero zalantzarak gabe berriro ere bide berari ekingo nioke. Orain familia ekarri nahi dut, nire egoera (legala) konpondu eta hemen bizi. Zuek ez dakizue hura zer den."

Oihu ozen eta leunez egindako hitzak dira batzuk; marmario goxoa bestea. Milaka kilometrotara daude bata eta bestearen jaioterria eta itsaso zabala dute tartean.

Nortzuk dira mugaz bestaldetik etorritako hauek? Behar al ditugu gure kale bazterretan painelu saltzaileak? Nora dihoaz kotxe zahar horiek goraino bete ondoren? Joaten al dira zinera? Igande arratsaldeak nola botatzen dituzte? Gu zer gara haientzat?

MOUDU: "Merkatutik etxera itzulitakoan dutxatu, afari pasada egin eta lotara. Gurean bizi garen kanpotarren artean hala ere bakarra naiz





GERMAN EKUADORREN JAIO DA ETA SEI URTE
DARAMATZA ETXETIK KANPO, IRUNDAR NESKA
BATEKIN EZKONDUA EGON ARREN EZ DA
ONARTUA SENTITZEN.



euskaltegira joaten naizena, euskara gaztelania baino hobeto menperatzen dut eta berorretxek ziur aski ate dexente iriki dit."

GERMÁN: "Entzuten diot euskaraz hitzegiten, herri batzutan harridura eta ikusmina pizten du eta horrexegatik bakarrik batzuk zer edo zer erosi ohi diote."

MOUDU: "Nire etxearen badute hemengo egoeraren berri, badakite hemen bi hizkuntza erabiltzen dituela jendeak eta gustatuko litzaidake han euskara irakastea."

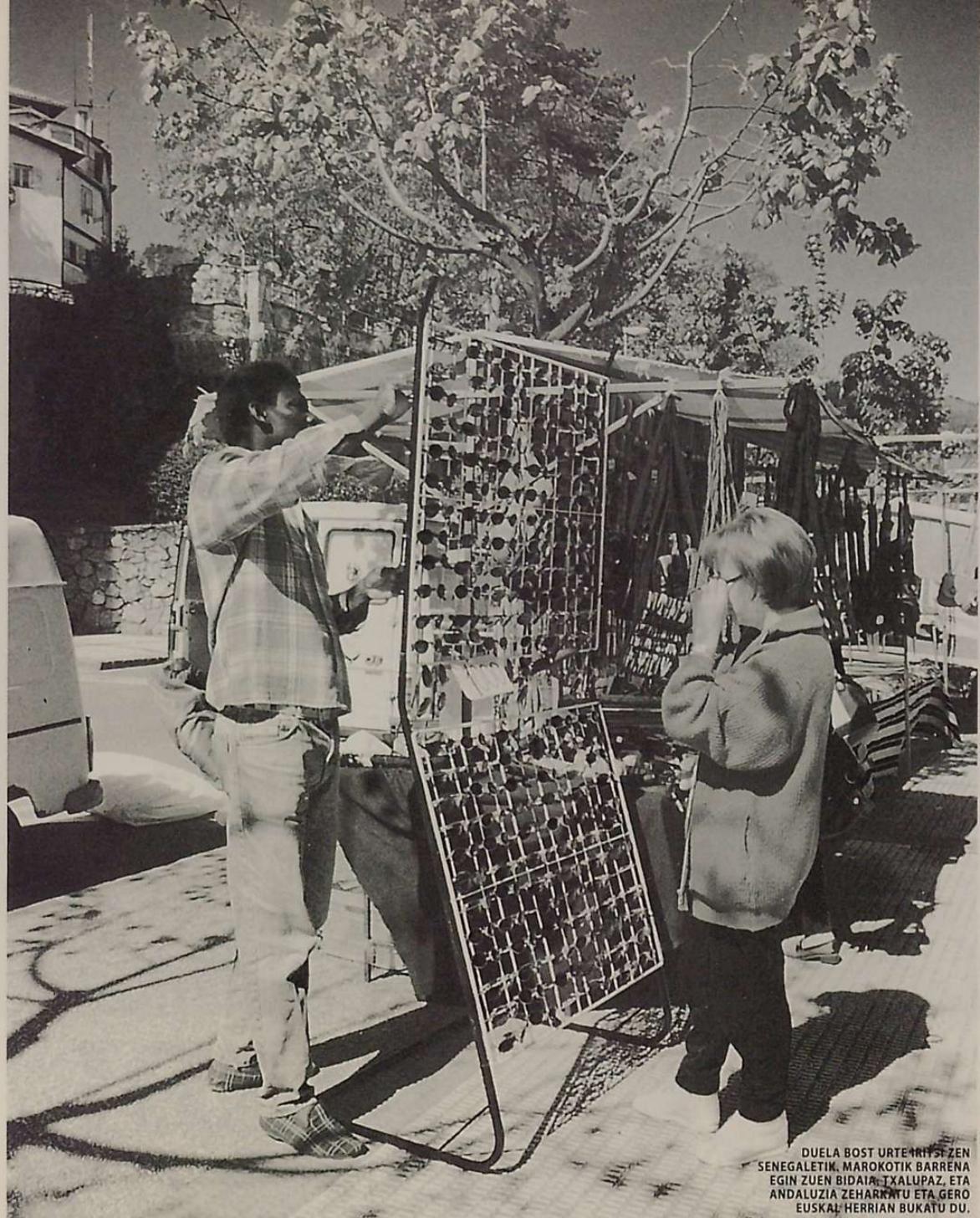
GERMÁN: "Bai, ziur aski euskarak aukera gehiago eman lezake, batipat zenbait lekutan. Guri berriz behin baino gehiagotan norabaitera iritsitakoan esan digute: "ya están otra vez aquí los marroquíes". Eta nabarmena da hitz horien esanahia gu hangoak ez bagara ere."

MOUDU: "Ez dut sekula horrelako arazorik izan. Inoiz bai, umeek esaten didate: Hala beltza! Nik erantzun diet, eta zu zuria! Eta zer?. Leku guztietan dituzu pertsona on eta gaiztoak, zuzen jokatzen

ohitutakoak eta min ematen ahaleginduko direnak, baina hori hemen eta munduaren beste puntan gerta liteke."

GERMÁN: "Hemen (Euskal Herrian) udaltzainek, ertzainek, guardia zibilek ez gaituzte gaizki tratatzen. Paperak eskatu arren ez dute gehiegia endredatzen eta ia beti gainbegirada bat eman ondoren modu onez agurtzen gaituzte. Bartzelonan denbora gehiago pasa behar izan nuen etxeen kalean baino. Gure azala ezkutatu ezin daitekeen ezaugarria da eta ikusi orduko datoza gugana, paperak behar bezala ez badituzu kanpora zoaz, ez dute inongo begirunerik eta hori mingarria da. Hala ere garai haietan (Bartzelonako hasiera) hobeagoak ziran. Orain konturatua naiz nire gazzaroa alferrik galdu dudala, ez dudala ezer lortu. Batzutan oilaskoak eta arkumeak sabela asetu arren, nire baitan hutsunea haundiegia da, ez diruak, ez bizimodu oparoak ez duelako galduakoa, bidean utzitakoa ordaintzen. Ez, ez nuke berriro egingo, ez nuke erabaki hura ostera hartuko."

MOUDU: "Lagun asko dut, euren etxera behin baino gehiagotan joan izan naiz afaltzera eta



DUELA BOST URTE 1975 ZEN
SENEGALETIK, MAROKOTIK BARRENA
EGIN ZUEN BIDAIA TXALUPAZ, ETA
ANDALUZIA ZEHARIANTU ETA GERO
EUSKAL HERRIAN BUKATU DU.

zalantzak gabe ondo bizi naizela esan dezaket. Bost urte hauetan bizitakoak merezi izan du eta zalantzak gabe berriro ere egingo nuke. Ez naiz inondik inora damutzen hartutako erabakiaz."

GERMÁN: "Amets bat?

Berdintzat har nazatela, onartu nazatela.... Bainan benetako ametsa hara itzultzea, galduztakoak berreskuratzea, nire jendearekin berriro elkartzea, han berriro hastea..."

MOUDU: Bakotzak nahi eta ahal duena egin dezala, hortarako aukera eta askatasuna izatea... haundiengana hala ere familia hona ekarri eta hemen bizi ahal izatea. Nahi dudanean hara bueltatu, baina

bizimodu hemen moldatu, azken finean hemengoa bilakatu."

Batek euskaraz egin digu, besteak gaztelaniaz. Batek ez du irrifarrea ahotik kendu, besteak berriz goxotasunez mintzatu arren ezin izan du barruan daraman mingotsa ezkutatu. Biek onartu dute bestearren arrazoia, baina eguneroko bizimoduak juxtu aurkakoa eman dio bata eta besteari. Bihartza ere biak itzuliko dira Hernanira, bat hemen egin beharrekoa ahalik eta azkarren bukatu eta ahal bezain agudo bere herrira alde egiteko; besteak berriz denbora nahi du, denbora behar du hemengoa konpondu eta hangoak ekartzeko. ♦



ANTTON

Las vivencias de un zahorí **IRADI**

LUJÁN RUIZ GOÑI

Ha dedicado toda su vida a buscar agua acompañado de su inseparable vara. Dice tener un don especial que le hace sentir las vibraciones de las aguas subterráneas. Lo cierto es que este zahorí afincado en Hernani, localidad natal de su padre, salvó a nuestro pueblo de desaparecer al dar con el agua que actualmente abastece a la villa.

Antton Iradi nos acerca a la radiestesia, actividad que exige un gran nivel de concentración y con la que, asegura, ha vivido muy bien.

Lástima que hoy por hoy no haya nadie que recoja el testigo (la vara en este caso) de Antton.

¿Cuánto tiempo lleva Antton Iradi con la radiestesia y cómo empezó?

Mira, de la forma más tonta. Yo venía de la guerra y en Hernani conocí a Javier Izagirre, que era radiestesista y el único que se dedicaba a esto. Yo solía ir con él y un día le pedí que me dejara la vara para ver si pasaba algo, y pasó que yo también notaba las vibraciones. Así, empecé con él. Posteriormente, un amigo ingeniero que tenía



en Vitoria
me comentó
por qué no me
hacía con una
perforadora y así
fue como empecé por
mi cuenta a dedicarme a la
radiestesia. He vivido como
zahorí 47 años.

**¿Hay que tener algún don
especial o es una técnica que se
aprende?**

Claro que es algo especial, es un
¡DON! Yo habré dejado las varas a
más de 1.000 personas y nada.
Dicen en un libro que de 50.000
personas aparece una con ese don,
pero dicen tantas cosas que yo me
río de ello. El caso es que, por suerte
o por desgracia, ese uno fui yo.



**¿Cómo se da uno cuenta de
que tiene ese don?**

Eso es otra cosa. Ya te he
contado cómo me ocurrió a
mí. En el caso de Javier
Izagirre, fue su padre el que
se dio cuenta. Este señor
era un estudiado de la
radiestesia, que estaba
considerada como ciencia en
Europa, había leído muchos
libros y solía ir con Javier al
monte. De vez en cuando, le
dejaba las varas y un día al
pobre chaval le dio un
“patatús” y el padre pensó
que en el lugar donde había
caído Javier tenía que haber
algo, o agua o algún mineral.
Yo muchas veces pienso que
se podría coger a escolares y

salir una tarde a la semana con los chavales al monte, que cojan la vara y quién sabe... ¡si esto es una viña, es un negocio imponente que no cuesta nada!

¿En su familia no ha habido antecedentes, nadie se ha dedicado a la radiestesia?

No, para nada. Ni anterior a mí ni posterior. En mi familia no ha habido ningún zahorí.

Entiendo que el zahorí puede perfeccionar su técnica...

Si tienes algo de sensibilidad, sí puedes, por ejemplo trabajándola pero claro hay que ser constante y lo primero que hay que saber es lo que la vara está marcando.

Además de ese don especial, el otro elemento que necesita un zahorí es una vara...

Así es. Yo tengo una vara de barba de ballena. Barbas de ballena unidas. Son un par de tiras de barba del cetáneo y al final una punta amarilla. El modo de proceder es simple. Coges la vara y vas con ella caminando hasta que notas las vibraciones. En fincas muy grandes, de 30-40 kilómetros, nos montamos en un Jeep y cuando noto alguna vibración paramos y camino 100-200 metros y compruebo si hay o no agua. Y no hay más. Así de sencillo.

Así de sencillo...

Pues así de sencillo es. Luego hay que marcar la profundidad.

¿Cómo se sabe a qué profundidad está el agua?

El marcaje se hace en horizontal. Por ejemplo un río superficial con su margen izquierda y margen derecha. La vara tiene que marcar en ocho puntos hacia la izquierda y otro tanto hacia la derecha. La vara marca, pongamos que a 100 metros, baja la segunda vez; a 50 metros baja la tercera... Así, hasta los ocho puntos, la vara va bajando y lo que en horizontal es el marcaje en vertical es la profundidad.

Dicho así parece increíble...

Sí, pero es así. Mira, me llevaron a una finca de Tomelloso. Empiezo a marcar y marco agua a 150 metros de profundidad.

Un amigo del propietario de la finca, un poco incrédulo, me dijo que él tenía también una finca con un pozo hecho ya y que quería comprobar cómo actuaba yo.

Así que nos fuimos a unos 15 kilómetros de

distancia. En la parte de Castilla todo parece que es llano y pensé entre mí, si tiene agua tiene que tener una oscilación de unos 4 ó 5 metros, por el desnivel. Al fondo vi una caseta y pensé que allí estaba el pozo y me puse a marcar. La vara indicaba efectivamente que había agua. El propietario me pidió entonces que le dijera a qué profundidad. Empiezo a mirar y marca a 60 metros y pienso para mí "Antton, me parece que te has colado, te has colado pero bien", de 150 metros a 60 metros de profundidad en tan poca distancia... Le digo al hombre, tiene usted agua a 60 metros de profundidad, además de este pozo, porque esto es un pozo. Lo tiene usted mal cogido puesto que esta tierra es canto rodado y al meter una bomba extractora, como es todo suelto aspira aquí, aspira allí, por la misma atracción de la bomba. Y me contesta el hombre: Antton ahora creo en usted y salta su amigo y dice yo creeré cuando saque agua a 150 metros de profundidad.

¿Las varas tienen que ser de barba de ballena o pueden ser de algún otro material?

Pueden ser de otro material, pero tienen que ser flexibles. Cualquier vara de madera sirve, pero las más sensibles son las de madera de avellano.

Antton, ¿dónde consiguió su vara?

En un aquarium. Digamos que la cogí y que aún están esperando a saber donde está la vara... ya me entiendes. Pero las varas también se podían fabricar de las fajas que antiguamente usaban las mujeres. Las varillas iban intercaladas y las que valían eran las más largas. En París me volví loco y no encontré esas varas, así que tengo las de barba de ballena. Uno mismo puede fabricarse sus varas.

¿Hay alguna manera de sujetar la vara?

La vara hay que llevarla firme, y, si no hay agua, por mucho que se le pegue a la punta de la misma, ésta ni se mueve. La cosa cambia si hay agua o algún mineral.

Creo que, además de encontrar agua y minerales, también localizó en cierta ocasión restos humanos...

Sí, en Oiartzun localicé a ocho personas que habían sido fusiladas. Creo que eran de Mondragón, uno de ellos el párroco, otro de los cuerpos era de una mujer que estaba embarazada según dijeron los médicos... De todas formas el mineral lo notas pronto, la teoría que se aplica a la hora de buscar agua es la de los "vasos comunicantes". La corriente de agua tiene sus

POZO DE KARABEL. EL AGUA
LOCALIZADA EN ESTE LUGAR
ABASTECIÓ DE AGUA AL
MUNICIPIO HASTA EL AÑO 1993.



29-8-1955

Inauguración y bendición del pozo de Karabel con presencia de autoridades municipales y gubernamentales: el Alcalde D. Tiburcio Aguirre, Presidente de la Diputación Sr. Caballero y el Gobernador Civil Sr. Garicano Goñi.

percibían un extraño ruido hasta que transcurrido un buen rato salió el agua. ¿Cuál era la explicación? Que aquel río subterráneo iba a desembocar al mar y dependiendo si subía la marea o bajaba, por presión, salía o no salía el agua.

Centrándonos en Hernani, la villa estuvo a punto de quedarse sin agua hasta que le llamaron y encontró el agua que abastece al municipio...

Sí. Teníamos restricciones, prácticamente estábamos sin agua y el entonces alcalde Tiburcio Aguirre me llamó para ver si podía localizar agua. Estuvimos unos 10-12 días trabajando en tres turnos, día y noche, y conseguimos sacar agua. Lo hice al estilo índio, con anillos.

Sacamos 50 litros al segundo. Metímos la bomba y todas las tuberías que teníamos se rompían por la presión del agua.

El pozo está en Karabel, desde donde el agua se bombeaba a Santa Bárbara (hasta 1993), y por

recorridos. Hay que ir marcando. Cuando se abre un pozo y el agua brota de él de forma espontánea, teniendo en cuenta el principio de los vasos comunicantes, sin que haya necesidad de bombearla para hacerla subir, es que tenemos un pozo artesiano.

En Andoain ocurrió que en invierno tenían agua suficiente pero llegaba el verano y les faltaba. Me llamaron, marcamos dónde había que perforar y empezaron las obras. Pero, sorprendentemente, donde se había marcado los operarios sólo

Hernani

En agosto de 1955, en plena sequía, fue descubierto un manantial que drena cincuenta litros por segundo.

Se han cumplido treinta años de la inauguración de la traída de agua.

Hernani (DV, por Galdeano). — Agosto de 1955. Se cumplen 30

De las hazañas del donostiarra Vizcaya, Guipúzcoa, Navarra y Alava

ANTONIO IRADI intentará resolver el problema del agua

"SIMPLEMENTE TENGO UNA SENSACIÓN DARA DETECTAR AGUA"

Antxon Iradi, un donostiarra afincado en Li

LA VOZ DE ESPAÑA

Hernani, descubrió el río subterráneo

EL ZAHORI

en las postrimerías del verano apremiantes o superfluos; pasado esto, ciudad y villa el agua está siempre allí, tanas de Guipúzcoa como Hernani y Tolosa, respectivamente, por circunstancias de la agua, y en los días más críticos, forzada a recopilar los del último verano, característica de Hernani, al conjuro de la do por su larga y persistente actividad de Antonio Iradi, brindando a las autoridades y a los vecinos y a las autoridades de la provincia, el agua del río Urola, que, habitualmente descubierto en la vega del Urola, que, durante hasta aquel día discutido e ignorado en las idades de la tierra.

El hecho es que en Hernani abusaron, por circunstancias de la agua, y en los días más críticos, forzada a recopilar los del último verano, característica de Hernani, al conjuro de la do por su larga y persistente actividad de Antonio Iradi, brindando a las autoridades y a los vecinos y a las autoridades de la provincia, el agua del río Urola, que, habitualmente descubierto en la vega del Urola, que, durante hasta aquel día discutido e ignorado en las idades de la tierra.

Ahora es el caso de hablar del zahori o rádicista que, al conjuro de su varita mágica, ha hecho el agua brotar de la piedra. Pero no:

puesta más tierna infancia en las páginas maravillosas de la Historia Sagrada, que nos parece hoy el antiguo credo histórico más lejano y milagroso del zahori moderno, cuando Moisés hace manar el agua de la piedra de Horeb!

Agotados de cansancio en su égida a través del desierto, y agotados también la provisión del líquido, elemento que saciará su sed, se acuerdan a Moisés que los condenados al exilio clamó al Señor, —dice el Exodo, cap. XVII, v. 1-6), y Este le dijo que, adelantándose al pueblito y acompañado de algunos ancianos de su tribu, se acercara y hiriera la piedra que brotaba el agua.



habrá preparado la c
anual (festividad de .
de esta Sociedad.

Fue vicepresidente
portivo Hernani, esta
Francisco Iurrioz (que
Hernani, logró su equi-

Tercera División, comi-

el pueblo,

Ocupó también el cargo
diente de Cáritas, y de la
da sociedad recreativa E
bara, la más antigua de F

caída luego se repartía. En la actualidad este pozo sólo se utiliza en caso de emergencia.

Recuerdo que, una vez de sacar el agua, estábamos el alcalde Tiburcio Aguirre y los concejales reunidos en la Sociedad Santa Bárbara y se había pedido a los "busing" que trajeran agua para hacer pan, cuando llamaron por teléfono los de sanidad diciendo que el agua del pozo era potable, ¡que se podía beber! El pozo se inauguró el 20 de Agosto de 1955 a las siete de la tarde.

¿Cómo se siente uno cuando encuentra agua?

Sientes que has hecho un bien. El hacer el bien en este mundo es una cosa formidable. No te puedes imaginar cómo te sientes, te quedas francamente satisfecho.

¿Hay alguna hora del día más propicia para buscar agua?

Las mejores horas suelen ser de diez y media, once de la mañana, hasta las cinco de la tarde que es cuando más pega el sol.

Por otra parte, el agua localizada no siempre es potable...

Claro, claro, que no te quepa duda. Por ejemplo en la zona de Mondragón hay aguas sulfídricas. En Hondarribia, me pasó que saqué agua y la llevé a analizar. El técnico me preguntó de dónde la había sacado, que mirase si había algún cementerio en las cercanías. Al día siguiente, comprobé,

efectivamente, que había un cementerio y toda la decantación de huesos afectaba a un manantial y yo había bebido tranquilamente.

El nivel de concentración del zahori tiene que ser altísimo, ¿no?

Eso sí, eso sí. A mí me ha gustado mucho la juerga, pero cuando iba a trabajar, dos o tres días antes nada de nada. El cuerpo completamente limpio, tranquilo. Después de sondear unas cinco o seis horas estás atontado, sin ganas de comer, totalmente desganado. El esfuerzo es importante. Una vez en la Residencia Sanitaria me hicieron un electrocardiograma en el momento en que la punta de la vara oscilaba y el electrocardiograma estaba completamente plano.

¿Dónde ha trabajado principalmente?

Fuera del País Vasco, principalmente, y eso que aquí no hay tanta agua. De Tolosa para arriba no hay nada que hacer y por la zona de Irun tampoco. En la zona del Urola poca agua...

Pues menos mal que llueve, ¿no?

Sí, en Hernani el pozo es un río subterráneo. Yo creo que vendrá de la parte de Leiza, es un agua formidable, es muy buena.

¿En qué otros puntos de Gipuzkoa la calidad del agua es tan buena?

En Andoain, en Lasarte y no en muchos sitios. En

Orio, es agua salitrosa. En Zarautz, también tiene el agua ese "dejillo" salado.

¿La radiestesia se puede utilizar también para buscar petróleo?

Sí, sí, por supuesto. Los americanos hace unos 12-15 años han estado realizando sondeos en la parte de Navarra, claro nadie sabe lo que han hecho. Yo creo, por ejemplo, que en el desierto del Sahara, los americanos saben dónde hay agua, de la misma forma que saben dónde tienen petróleo en América, pero todavía ni lo han tocado.

La radiestesia también se puede utilizar para buscar gas. En Gipuzkoa tenemos mucho gas, pero también hay muchos intereses y este aspecto habrá que dejarlo para más adelante.

Hablemos de la especulación y del fraude que puede haber en torno a esta actividad. ¿Le han pedido alguna vez faltar a la verdad y afirmar que hay agua donde no la hay?

No voy a dar nombres pero me ocurrió en Navarra. Querían construir una fábrica para hacer conservas. Fui pero no había agua en la proporción que ellos querían, ni mucho menos, así que cuando llegó la hora de cobrar comenté cómo estaban las cosas y el que me iba a pagar me dijo que si decía que había agua me darían unos cuatro o cinco millones. Le contesté: "perdone, le voy a decir ahora que no hay agua y no quiero nada de sus millones".

¿Como zahorí se gana mucho dinero?

Hombre, se vive muy bien. Ya hay quien me ha dicho que tendría que estar forrado, pero mira, he vivido bien y he sacado la familia adelante.

Hablando de la familia, ¿no ha conseguido transmitir sus conocimientos a nadie?

No. En la familia, ni mis cuatro hijos ni mis nietos tienen ese don especial. No hay quien siga la

tradición y es una pena. Incluso he hablado con profesores de ikastolas, pero en los centros escolares no parece que les interese mucho. Lo curioso del caso es que yo ahora tengo más sensibilidad que antes, algo que no me explico, aunque una cosa es cierta: mi salud se ha resentido por dedicarme a esta actividad.

En casa nunca le han dicho que lo dejara...

No, nunca, pero tampoco le he inculcado a ninguno de mis hijos. A medida que pasan los años te cansas y sí me comentaron que me estaba perjudicando la salud, ya que esta facultad de captar vibraciones del agua subterránea es cosa de cabeza y corazón y exige un gran desgaste de energía.

De todas formas, tengo la impresión de que Antton Iradi tampoco hubiera dejado esta actividad aunque se lo pidieran. Además, anécdotas tiene un sinfín.

Una vez, un marqués me llamó para que buscara agua en su finca. Cada vez que la vara oscilaba él la cogía y simulaba las vibraciones. Al final, le puse la vara donde no había agua y cayó en la trampa.

Otra vez me pasó con una fábrica de chocolates. Encontré bastante más agua que la que necesitaban y, en lugar de montar una fábrica de chocolates, montaron una fábrica de hielo.

No cabe duda que Antton Iradi ha vivido y protagonizado innumerables anécdotas con su vara de "barba de ballena", además de haber ayudado a resolver infinidad de situaciones difíciles derivadas de la falta de agua, como ocurría con nuestro pueblo hasta el verano de 1955.

Sirvan estas líneas de agradecimiento a quien ha propiciado que Hernani no sufra restricciones de agua como antaño. ESKERRIK ASKO ANTTON. ♦



EN LA DÉCADA DE LOS 50, ANTTON IRADI, BUSCANDO AGUA EN LOS MONTES DE LASARTE.



BASERRITARRAK eta ARTZAINAK

Hernanin

LUIX MARI ZALDUA ETXABE

DOLORES SANTA CRUZ ETA JUAN MARÍA ARTOLARI

*"Artzain oni ez nondic eta andic alabearrac
ecarri cion burura, azalandare erdi igartu oec
chabola inguruan landatzea, eta ifini ere
cituen lurric oberena cerizquier toquian."*

J.I. Iztueta, 1847.

Artikulu honen asmoa lur-langintzak Hernanin izandako garapena ulertzen lagun dezaketen zenbait datu biltzea da. Pentsa daitekeenez, azaleko hurbilketa bat egingo da gaira, baldintzapenak-baldintzapen, beste ezertarako tokirik ez baitago.

Beste ezertan hasi aurretik, artikuluaren gaia zehazteko argibide bat, alegia, baserriaz aritzerakoan, artzantza ez dela kanpoan gelditzen. Bi arlo horien arteko bereizkuntza Hernaniko alderdi batzutan gardena bada ere, beste paraje batzutan, ostera, Urumeaerreka inguruko baserrietan konparazio batera¹, baserriko iharduera lur-langintzan eta artzantzan oinarritu denez, bi lantegien arteko banaketa ezin daiteke hola-hola egin. Hain zuen ere, horixe izango da artikulu honen ardatza, hots, Urumeaerreka

inguruko baserrien bilakaera lur-langintzaren eta artzantzaren artean egondako harremana. Gai hori, Hernaniri dagokionez, eta oro har ere bai, ez da gehiegi ikertu oraindaino, saroeak, konparazio batera, artzantzaren ikuspegitik edota burdinolekin izan duten harremanari begira aztertu baitira batez ere².

Neolitikoa izenez ezagutzen den aroaren eta lur-langintzaren hastapenak bateratsu gertatu ziratenean. Mendebaldean, Neolitikoaren sarrera, Kristo aurreko seigarren eta bosgarren milurteen artean gertatu zela onartzen da.

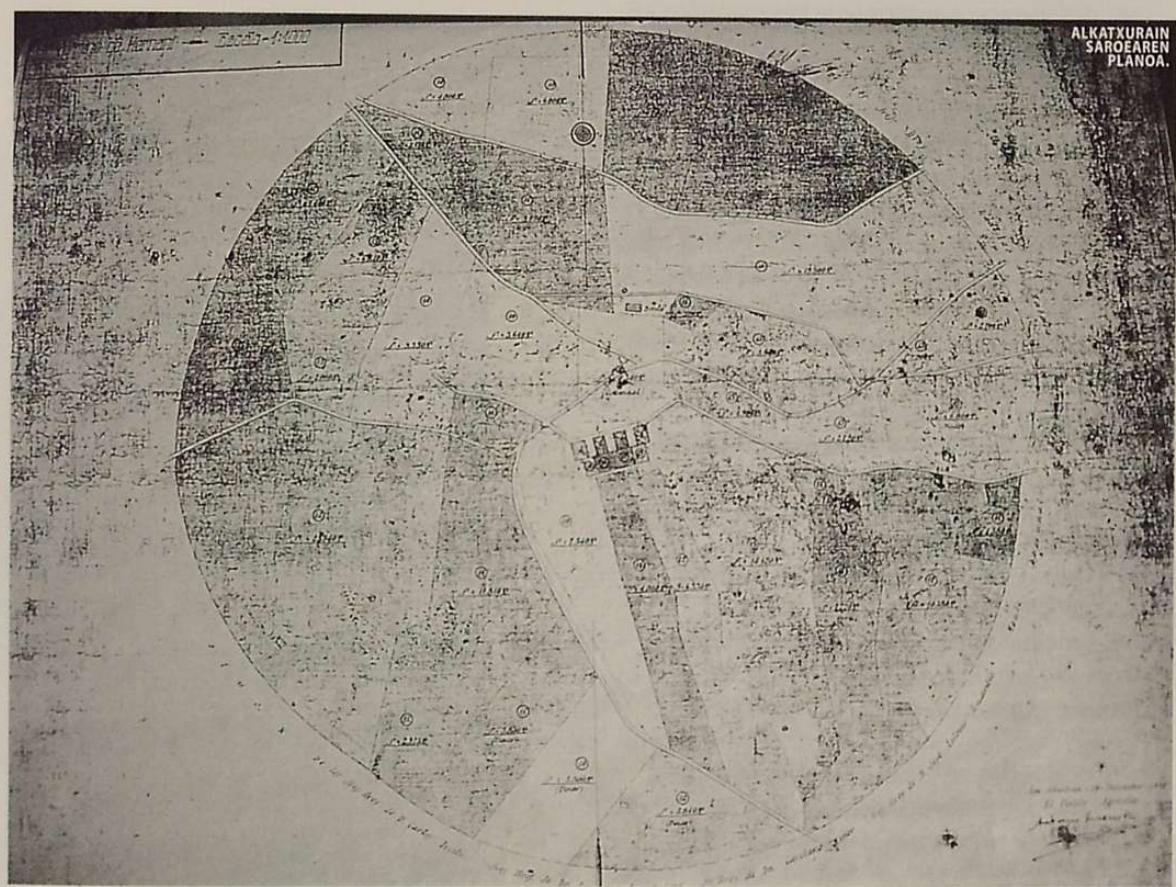
Euskal Herrira etorri gero, data hori, pare bat milurte atzeratzen da, Kristo aurreko laugarren eta hirugarren milurteetaraino hain zuen ere. Atzerapen horretan, Euskal Herri atlantiarrak zitu edo zerealak ereiteko eskainitako baldintza txarrek zerikusirik izan dukete, ez baita ahaztu behar Neolitizazioaren oinarrietariko bat horixe izan zela³.

Urumeaerrekan, zehatz-mehatz, gizakiak lurra lantzeari noiz ekin zion ez da ezagutzen. Hasera batean, Euskal Herri atlantiarrantzat emandako data ontzat eman badaiteke ere, baieztapen hau hipotesi huts bat besterik ez da,

AKOLA-ALKATXURAIN
MENDIALDEAREN
IKUSPEGIA.



ALKATXURAIN
SAROEAREN
PLANOA.



oraingoz ez baitago kronologia hori egiazta dezakeen informaziorik.

Idatzizko dokumentazioarekin Urumeaerrekako lur-langintzaren historiaren abiapuntua izan daitekeena iristen da. 1178 aldera, Nafarroako Antso Jakituna erregeak, Gartzia Erramirezek Iruñeko elizari egindako Urumea-n zeukan guztiaren donazioa berresten du. Sasi original batean jabetzak zehatz-mehatz izendatzen dira eta horri esker Urumea aldeko hamabost saroeren izenak jakin daitezke. Aipaturikoetatik gutxienez bederatziz saroe osorik edo parte batean behintzat Hernanin zeuden⁴: Arainiar, Lastaola, Ammunola, Anziz, Gierala, Muez, Izarrlegui, Apparren eta Eualibia .

Ricardo Izaguirre-k, historia eta toponimia uztartzen dituen artikulu interesgarri batean, donazioan izendatzen diren saroeen eta egungo baserrien arteko lotura aipatzen du⁵:

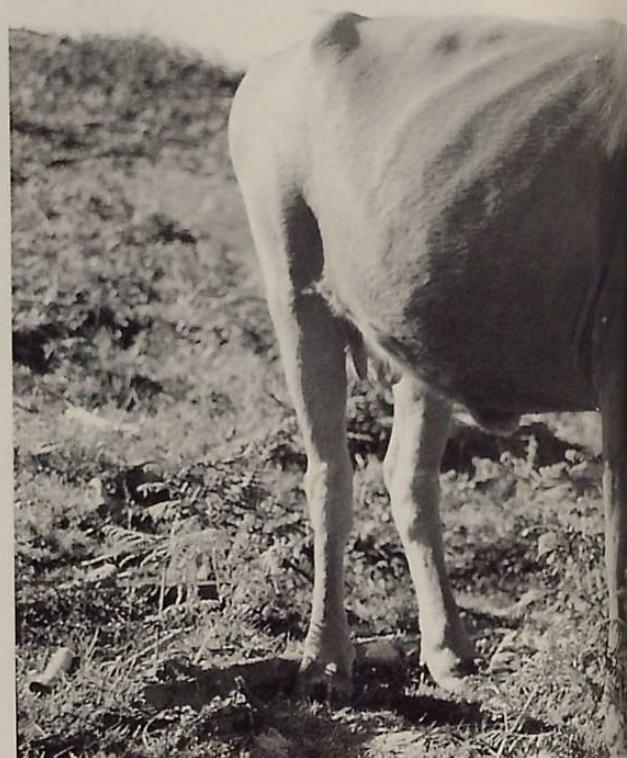
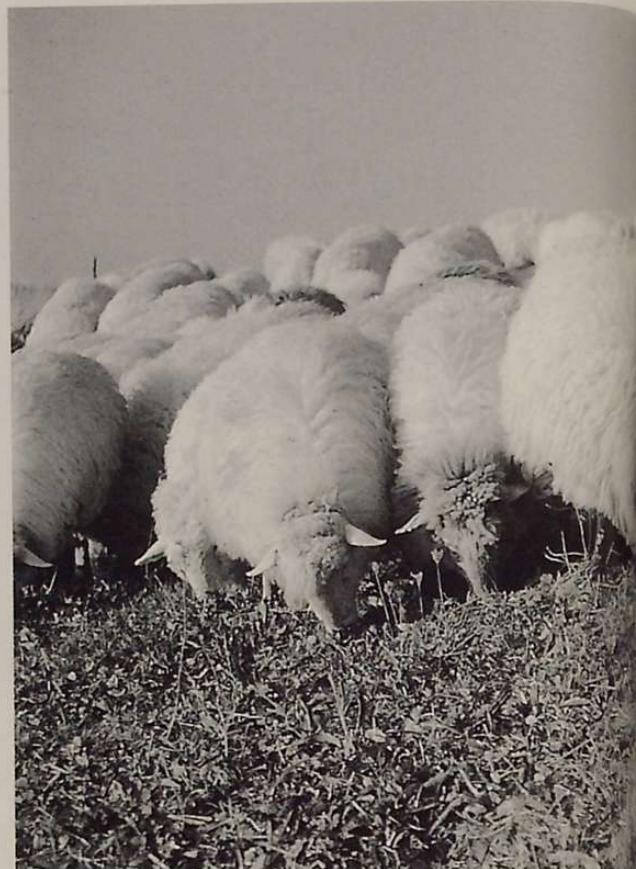
"...En general los seles adoptaban, naturalmente, para su designación la toponimia del lugar en que se hallaban emplazados, y como muchos de ellos se convirtieron posteriormente en caseríos, al desaparecer aquellos ante la expansión agrícola, conviene buscar su radicación en los nombres de los caseríos próximos o en topónimos de la zona."

Jatorriz saroe zirenak, denbora pasa ahala, baserri bihurtzen joan ziren beraz. Bilakaera horren lekuko, gaur egun, oraindik, Urumeaerrekako lau baserrik tasun horri eusten diote, alegia, saroe izaera eta tankera daukate: AKOLA, ALKATXURAIN, IEROLA eta LARREGI.

Beste saroe batzuk, ordea, baserri bihurtu ahala, jatorrizko izaera zein tankera galdu zuten. Saroe izandako baserri horietako batzuk: ETXOLABERRI, IZENEDER, LASTAOLA, LIZARREGI eta SARATSAIN.

Hernanin, saroeetako lurra lantzeari noiz ekin zitzaien ez dago batere argi, baina XV. menderako iharduera horretan hasiak zirela pentsatzeko arrazoirik badago, 1467 urteko dokumentu batean honakoa irakur baitaiteke⁶:

"...el dicho sel (de la ferrería de Urruçuno) fincando fuera del dicho exido, a donde por la loma arriva a una tierra labradía llamada de Amunolla"





Dokumentuan, Amunola izeneko alorra saroe baten barruan zegoenik ez da espresuki aditzera ematen, baina, horrela ez balitz ere, toponimia eta geografia aintzakotzat hartuz gero, aipatutako lur landua ez legoke AMUNOLA izeneko bi saroetatik urrunegi.

Lehen alorren sorrera aztertzerakoan Urumeaerrekako zenbait saroetan transhumantzia gabeko artzantza egin izan dela ez da ahaztu behar, hau da, hainbat tokitan abeltzainak urte osoan egon izan direla etxoletan, eredu horrek, beste iharduera batzuetarako bidea, lur-langintza kasu, dezente errazten duelarik. Horrela bada, lurra lantzen, neurri oinarrizkoenean behin behin, artzantza toki jakin batzuei finko itsastarekin batera ez ote ziren hasi pentsa daiteke.

Urumeaerrekaz landa ere bi iharduerek izandako ukipenaren adierazgarri, 1542ko Hiriko Ordenantzetan, Hernaniaren kezka nagusietariko bat artzantzaren eta lur-langintzaren arteko harremanak arautzea zela ikus daiteke⁷.

XVII. mendeko dokumentazioan Urumeaerreka aldeko baserrien aipamenik ez da aurkitu. Aitzitik, beste mota batzuko eraikuntzak (burdinolak, errotak, dorretxeak, ...) maiz azaltzen dira izkribuetan.

1610 urtean egindako harresiz kanpoko etxeen zerrendan konparazio batera⁸, Urumeaerrekari erreparatuz gero, burdinola edo dorretxe ez diren bi eraikunta bakarrik aipatzen dira, Bazterra (BAZTERROLA) eta Lassa (LATXA). Bi eraikin horiek izen bereko burdinolekin zerikusirik izan dezakete gainera. Ez dirudi, beraz, artean, Urumeaerrekako saroetan zeuden eraikuntzak baserri bihurtu zirenik.

1773 urteko pleitu batean, ordea, honakoa irakur daiteke⁹:

“... por la mucha confusión de caserías, ferrerías, chozas de pastores y seles de particulares, que estan remezclados en estos montes ...”

Eta, aurreraxeago, hain esanguratsua den hau, berriz:

“..., y porque todas las ferrerías referidas, son de la villa de Hernani o sus vecinos, como tambien las mas de las dichas



ETXOLABERRI
BASERRIA.

caserias y chozas que se hallan en dichos seles y exidos ..."

Aipamen horien arabera, beraz, XVIII. mendearen amaierarako zenbait saroetan zeuden eraikuntzak baserritzat zeuzkatela garbi lego, beste batzuek, aitzitik, artean etxola edo borda izaten segitzen bazuten ere.

Iturri den pleituan bertan egiten den saroen erabilaren deskribapenean ez da landutako lur eremurik aipatzen, beti ere basoak edo txarak zeudela esaten baita. Ez dirudi bada, egon, bertan, baserririk bazegoen arren, XVIII. mendean lur-langintza Urumeaerrekako saroetan iharduera nagusia zenik, ez eta gutxiagorik ere. Horrek, halere, paisaiaren humanizazio handiago batez hitz egitea ez du eragozten, beste toki batuetan ere, joera hori, XVIII. mendean zehar nabarmen indartu zela baitirudi¹⁰.

1843 urtean abeltzainek Hernaniko elizari ordaindu zioten zerga zerrandan, bestekarrean, sasoi harten, Urumeaerreka partean, normalean berrogei-hirurogei burukoak ziren artaldeetan banaturik, 1.480 ardi baino gehiago zeudela biltzen da¹¹.

Saroe izandako baserriei dagozkien datuak hauek dira:

	Yuntas ¹²	Cabezas sueltas ¹³	Caballar	Obejas
Larragain		1	2	50
Acola		3		
Iceneder	2			50
Alcachurain (4) ¹⁴	5	5		60

XIX. mendearen erdialdean Gipuzkoa osoko baserri guztiak biltzen dituzten nomenclator edo izendegiak hasten dira. 1864 urtekoan konparazio batera¹⁵, Hernanin, Casa de labor izenburuean, saroe izandako baserri hauek aipatzen dira: Acola, Alcachurin, Echola-berri, Iceneder, Iguelola, Larragán eta Lizarregui.

Dokumentu berean, Chozas de pastores motari dagokion atala begiratuz gero, urte harten, Hernanin, horrelako hamaika eraikuntza zeudela ikus daiteke. Beraz, bigarren atal honetan agertzen ez direnez, ordurako goiko zazpiak ez ziren etxola edo borda, artzantza gain, bestelako ihardueratik ere bizi ziren familien, hots, baserritarren bizileku baitziren jadanik.

XX. mendean zehar, bizitza hiritarra garatzen joan ahala, Urumeaerrekako baserri asko hustutzen edo erortzen joan dira. Gaurko egunean, saroe izandako artetik erdiak baino ez dute segitzen baserri moduan, iharduera horren etorkizuna, oro har, Hernanin ere, Euskal Herri atlantiarreko beste toki askotan gertatu bezala, nahikoa iluna baita.

Ondorio gisa, Urumeaerrekako hainbat tokitan lur-langintza artzantzaren eskutik garatu zela azpimarratu, ikusi ahal izan denez, baserri bat baino gehiago saroe baten baitan sortua baita. Abiapuntua finkatzea oso zaila bada ere, XIX. menderako prozesua amaituta zegoela esan daiteke, itxura guztien arabera, bilakaera horretan, unerik biziena XVIII. mendea izanik. ◆

1. Urumeaerreka terminoa erabiltzen denean EPELATIK NAPARRALDEraino eta LIZARREGITik AMUNOLAraino dihoan lurraldea esan nahi da.

2. Ikus ZALDUA, L.M.: Saroeak Urnietan. Urnieta 1996, Kulturnieta S.A.

3. Cf. CAVA, A.: "El Neolítico en el País Vasco". Munibe, 42 (1990) 97-106.

4. Aipamenean, zein Amunola eta Anzizi-buruz ari ziren ez da zehazten. Ildo horretan, AMUNOLAn eta ANTIXISTAn bina saroe egon direla gogoratu behar da eta, bereziki, AMUNOLA GARAIOKA zein ANTIXISTA GARAIOKA saroeen zati bana Urnietan zeudela.

5. "Historia y toponomía donostiarra". Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, (Homenaje a Urquijo) 1951, III, 353 or.

6. Hernaniko Udal Artiboa. Copia autorizada de las escrituras de concordia concertadas en 1379 y en 1461 entre los Concejos, justicias y hombres buenos de San Sebastián y Hernani ... (...) ... Demarcación practicada, en cumplimiento de las cláusulas concertadas, de los términos de Landerbasoa y Epelsaeza y de los cinco ejidos apartados (1379-1461). Sig.: C sek., 5 neg., 1 ser., 1 lib., 1 esp., 38 r.⁴.

7. Cf. AYERBE, R.M.: "Ordenanzas Municipales de Hernani (1542). Estudio y transcripción". Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País, XXXVIII (1982) 275 or.

8. Hernaniko Udal Artiboa. Sig.: E sek., 4 neg., II ser., 2 lib., 4 esp.

9. Valladolido Erret Txantzileriako Artiboa, (Artiboa de la Real Chancillería de Valladolid). La División y Partición y separación de cinco exidos y veinte y dos seles sitos en el valle de la Urumea. Sig.: Pleitos civiles. Varela, Feneccidos. 3842 kutxa, 1 zenb. eta 3847 kutxa, 1 zen.. Legajo 758.

10. Areso eta Leitzan konparazio baterako. Ikus PERURENA, P.: "Bordariak ez dira hain aspaldikoak". El Diario Vasco egunkaria, 1996-IV-12.

11. Hernaniko Udal Artiboa. Documentación correspondiente a la Contribución de Culto y Clero (1812-1859). Contribución pecuaria. Sig.: C sek., 7 neg., III ser., 1 lib. Zerrandan laurogei buruko hiru artalde eta ehun ardiko artalde bakar bat azaltzen dira.

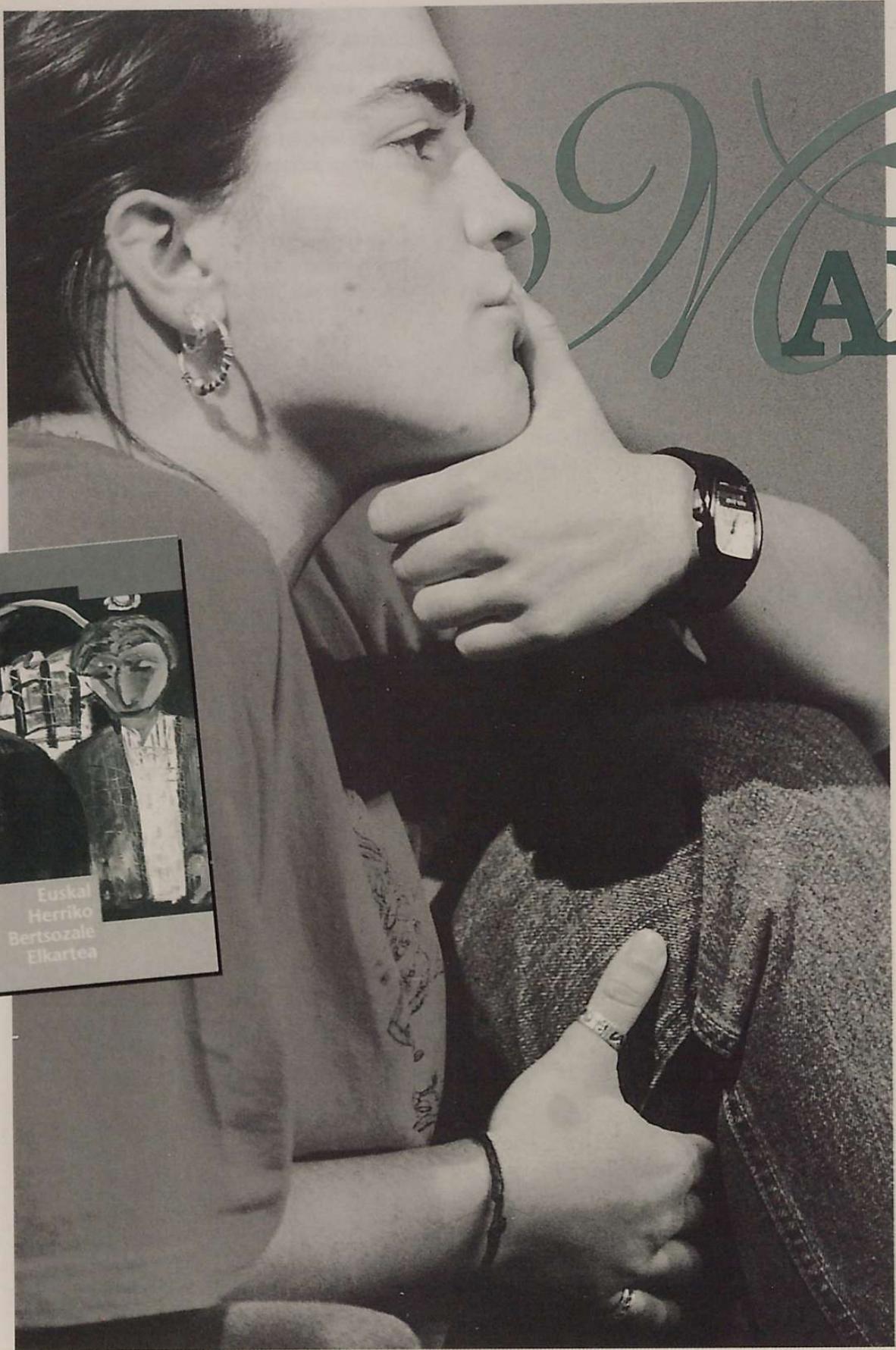
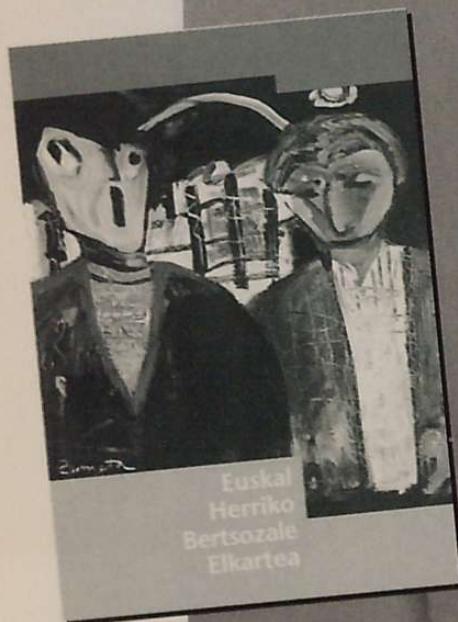
12. Uztarri edo idi-pareak.

13. Beste toki batean Cabezas sueltas de ganado ipintzen du. Seguruenara behietaz ari da.

14. Bertako lau etxebizitzei dagozkie datuak.

15. Hernaniko Udal Artiboa. Nomenclátor de la Provincia de Guipúzcoa, impreso sin indicación de fecha, aunque se deduce que fue posterior a 1863 (según Soraluce se imprimió en 1865). Sig.: B sek., 4 neg., I ser., 2 lib., 1 esp.

M
ATA



JAGOBIA MANTEROLA, XENPELAR DOKUMENTAZIO ZENTROA

LEN-UJANBIO

66 Bertsolaritzarekiko
harremana egunean-
egunean biziko dut 99

PAULO JOXE ARISTORENA LASA

Juan den udazken ondarrean, Euskal Herriko Bertsolari Txapelketaren finalerako txartela lortu zuenez gero, 21 urteko hernaniar bertsolaria, Maialen Lujanbio Zugasti, zen baino ere ezagunagoa egin da. Haurra zenean lotu zitzaion bertsoari. Urumea Ikastolan eman zituen lehen urratsak eta, ondoren, Hernaniko Bertso Eskolan. Hastapenetan, Jon Eizmendi eta Juanjo Uria izan zituen laguntzaile eta, betiere, talde lanean aritu izan diren lagunak. Bestelako ikasketeei dagokienez, Agustin Iturriaga Institutuan egin zuen batxilergoa eta, orain, EHUn ari da Arte Ederrak ikasketen laugarren urtea burutzen. Aldi berean, bertsolaritza gogoz landu du. 1990ean Hernaniko taldeak irabazi zuen Eskolarteko Txapelketa. Bera ere partaide zen. Geroztik, 1991 eta 1994ean jantzi zuen txapela. 1995ean Gipuzkoako Txapelketan parte hartu zuen. Eta, 1997.eko abenduan heldu zen Euskal Herriko Bertsolarien Txapelketa Nagusiko finalera.

Donostiako Anoeta Belodromoan, egun puntako diren beste zazpi bertsolari lagunekin, bapatean eta bapateko ihardunerako, hantxe, milaka ikusle-entzuleren aurrean ikusi zuen bere burua. Afizioz hasitakoa ia ofizio bihurtu bide zaionean, ekinaren ekinez landutako bertsolari

izateari, komunikabideek bereziki, emakume izatearen balizko "merezimendua" itsasi nahi izan zioten. Bera, aldiz, sexu bereizkeriaren gainetik eta bertsot munduaren ezagutza sakonetik, zer den eta nor den hartatik, alegia bertsolari soil izatetik, gaur egun bertsolaritzak dituen gazi-gevez mintzo da.

Bertsolari zein den galderari denboran zehar erantzun ezberdin asko eman izan zaizkio:
"aittun zaharrak txapelarekin", "juglares sabelotodo", "herriaren pozak eta minak abesten dituena", "rústicos iletrados" eta abar luze bat. Maialen Lujanbiorentzat zein da edota zer da bertsolaria?

Mila erantzun izan ditzake galdera horrek. Alde batetik, izan liteke bere burua bertsolaritzat daukan eta kito. Bestela, bertsolari zein den esateko garaian listoi bat jartzen ari gara, hortik beherakoak, ez; hortik gorakoak, bai... Iruditzen zait ez dela egokia zein den eta zein ez bertsolari klasifikazio hori egitea. Nor berak ikusiko du bere burua zertztat daukan, ez? Behar bada, garai batean nik ere emango nukeen aiton txapeldun batzuen definizioa, baina gaur egun bertsolarien abanikoa oso zabala da. Alde horretatik, pozgarria da guztiontzat balio duen estereotipo bat eman ezina, bertsolaritzaren aberastasunaren seinale bait da.

Bestalde, bertsolaria dela esango nuke, ahozkotasunaren barnean, arau txiki batzurekin, errima, neurria eta abarrekin, jolasten dena, hizkuntzarekin komunikatzeko jolasean ari dena.

Zu, noiz eta nola hasi zinen jolas horretan?

Orain plazatan gabiltzan gazte gehienok bezala, ni ere ikastolan hasi nintzen. Uste dut hamaika-hamabi urtekin hasi nintzela. Gelako lagun batzu aritzen ginen elkarri bertsoen bidez zirika, Iñaki Lete, Anjel Telleria eta hiruok. Bertsoa zer zen ez genekien oso ongi, baina bertso zaharrak ikasi izanaz edo, zerbait bageneukan buruan eta bertso antzeko batzu moldatzen genituen. Gure zaletasunaz ohartu ziren irakasleak eta Jon Eizmendirekin hasi ginen ikastolako bertso eskolan. Gero, ikastoletan genbiltzanak Hernaniko Bertso Eskolan bildu ginenean, Juanjo Uriarekin jarraitu genuen. Talde lana oso garrantzikoa zen eta elkarrekin aritzen ginen Unai Agirre, Gorka Tolosa, Iñaki Zelaia, Jexux Mari Irazu,... Bestalde, Eskolarteko Txapelketetan eman genituen lehen pausoak jende aurrean. Ni txapelketan, lehenengoz, hamabi urterekin atera nintzen. Eta hortik, plazan kantatzen pasa ginen batzu.

Jakingo duzu gaur egun ikastola eta bertso eskoletako gaztetxo askok Maialen Lujanbio eredu bezala jarria daukala. Zuk, aipatu duzun hasera haietan, eredurik bazuen?

Jainkotzen eta miresten nuen eredu garbirik ez nuen, ez. Behar bada, izatekotan, Txirrita izan

ziteken, bertsolari zaharretan bera ezagutzen nuelako gehien. Adibidez, bertso zaharrak, Txirritarenak baino ez nituen ezagutu denbora piska bat pasa zen arte.

Eta, zergatik eredu Txirrita?

Ba... herritarra zelako, ni bezala Lujanbio zelako eta arrazoi bi horiengatik askotan entzun nuelako bere izena. Adibidez, Pello Errota niri ez zitzaidan hain gertuko egiten, baina Txirrita berriz ezagutzen nuen pertsonai bat zen, herritarra, bertsolaria,... eta etxeen entzundako erreferentziak eta ikastolan ikasitako bertso zahar gehienak bereak ziren. Beraz, nire aldetik ez zen halako aukeraketarik egon, orduan bera baitzen ezagutzen nuen ia bakarra.

Eta mende honen hastapeneke Lujanbio, Txirritaren, eta mende amaierako Lujanbio, Maialenen artean zer uste duzu legokela antzeko eta zer ez?

Ezinezkoa da hori parekatzea eta niretzako, gainera, lotsagarria. Jende askok egiten du hitz joku hori, beste Lujanbio bat, hernaniarra, bertsolaria,... Uste dut ez dagoela alderatzerik, inondik inora, garaia ezberdina delako eta bertsokera bera ere bai. Hala ere,

Txirritarengandik gauza asko jaso nahiko nituzke: umorea, hizkuntza bera erabiltzeko grazia eta errekursoak, zirkarako ahalmen hori. Niri Txirrita beti impresionantea iruditzen zait. Gaur egun ere, bere zenbait bertso diren aktualak, ikusi besterik ez dago. Bai, oso pertsonai kuriosoa iruditzen zait. Bera bizi zen garaian bizi izanik, baserri munduko gizona izanik, ikustekoa da zenbateko informazio eta jakituri zeukan.



1991-06-08

Gipuzkoako eskolarteko XI. Txapelketan Maialen Lujanbio txapeldun geratu zen. Ondoan Estitxu Arozena eta Andoni Larrañaga.

Txirritaren garaian bertsolaria "jaio" egiten zela zioten. Gaur berriz, "egin" egiten omen da. Honetan, 80. hamarkadan hasi zen bertso eskolen mugimenduak, gero eta eragin haundiagoa izan du. Zer erakarpen ekarri dio bertsolaritzari?

Bertsotan ikasteko metodo bat sortzea baliagarri izan zen, mamu zaharrak uxatzeko eta puristenei bertsolaritzarekin ikasi liteken zerbaite dela erakusteko. Jende gaztea bertsozaletzeko, bertso munduarekin harreman bat izateko, euskararen irakaspenerako baliabide bezala,... alegia, bertso eskolen arrazoi bakarra ez dela bertsolariak egitea. Bertso eskoletan bertsoarekin gozatzen ikasten da, nor berak egindakoekin eta besteei entzundakoekin. Anoetako finalean kantatuko ez baduzu ere berdin da, argi izanez gero lagun arteko afaritan ere gozatu litekela.

Hernaniko Bertso Eskola aski ezaguna da bertsolarien artean. 1981ean hasi zen Xabier Amurizaren ikastaro batekin eta hortik pasa dira Anatx, Joxe Fermin Argiñarena, Jon Eizmendi, Jokin Sorozabal, Joxe Manuel Oiartzabal, Jose Luis Urdangarin, Iñaki Zelaia, Unai Agirre, Aitor Mendiluze, Jexux Mari Irazu, zu zeu ere, eta beste dozenaka batzu. Gaur egun zer dinamika darama Euskal Herrian lehenengotakoa den Bertso Eskola honek?

Oso momentu onean dago. Gu sartu ginenean sumatu nuen bertsotarako ez ezik lagunak zentzurik zabalean egiten ginela, han lagunak bilatzen genituela. Gure artean oso giro ona dagoelako, gustora zabiltzan jendearekin lanerako gogoa izaten da, eta denak ere oso identifikatuta gaude bertso eskolaren ideia horrekin eta, azken boladan, izugarrizko dinamika dauka bertso eskolak. Ekintza asko antolatu ditugu, adibidez bertsoa kalerazearen helburuarekin jendearengana hurbildu gara, badakigu jendea ez dela guregana etorriko eta. Gaur egun Hernaniko taberna batzuetan jendea bertsotan entzutea ez da arritzeko. Bestalde, "Bertso Lata" deitzen dugun bertso astea antolatu dugu bigarren aldiz ekitaldi ezberdinekin. Herrian giro hori bizitza lortzen ari gara, gainera oso zirkulo arrotzak lirateketen eta ez bertsozale estereotipikoeng ingurune litzateken horretan bakarrik.



Zenbat bertsozale, zenbat talde zabiltzate bertso eskolan?

Taldeak nahiko ezberdinak dira eta inplikazio maila ere ezberdina da. Batzu bagara hemendik kanpo ikasten ari garenak eta nolabaiteko kontaktua mantentzen dugunak asteburutan etorriaz eta noizbehinkako lantxoak eginez. Aldi berean, bada bapateko talde bat, astero bapatekotasuna lantzko elkartzen dena. Gero badira ikastoletako haurren taldeak. Denera jende mordo bat gara, ehun inguru. Bestalde, inguruko bertso eskolekin lotura badaukagu.

Zure bertsolari izatean, urtetako eta taldeko lan horrek baino oihartzun haundiagoa izan du, batez ere komunikabideen eraginez, emakumezkoa izateak. Eskolarteko txapelketen hastapenetan Arantzazu Loidirekin edota Nafarroako txapela jantzi zuenean Estitxu Arozenarekin antzekorik gertatu zen. Batetik, zer iritzi daukazu, emakume izateagatik, eman den irudi horretaz? Eta, bestetik, zuk bertsolari izatea, zure kasuan emakume izanik noski, nola bizitzen duzu?

Azkenetik hasita, hasera batean Eskolarteko Txapelketetan, oraindik nahiko neska gutxi genbiltzanean, jendea ohitu gabe zegoenean neskak kantari ikusten eta bertsolariak berak ohitura ez zeudenean, neurri batean biolentoxeagoa zen. Antzematen nuen, nire inguruko bertsolari gazteek, gure adineko beste mutil gazte batzuren oso harreman normala zeukatela; baina, nirekin zerbatxobait "mozten" ziren. Harremana distanteagoa zen, nahiz gerora, lehen aipatu dudan bezala, Hernaniko Bertso Eskolako lagunei esker, elkar ezagutzen joan ginelako eta bertsolariak gehiago ezagutzen dituzulako ere, harremana asko naturaldu zen. Hori, beraz, oso haserako kontua izan zen. Gainera, betidanik, ikastolan eta bertso eskolan neskamutilak elkarrekin ibili izan garenez nahiko egoera naturala izan da elkarrekin bertsotan aritzea ere. Orduan, nik emakume izatea bertsolaritzan oso era naturalean bizi dut gaur egun. Garai batean, agian, piska bat nekosogoa izan zen, baina badaramatzat urte batzu plazatan eta uste dut jendea ohitu dela neskak kantuan ikusten eta ohartzen da ere bertso lagunon arteko harremana oso ona dela, ongi moldatzen garela gure artean. Komunikabideen

1992-03-06

*Usurbilen, Emakumeen
eguna ospatzen. Iñaki
Zelaia, Unai Agirre,
Ainhoa Munitxa, Matalen
Lujanbio eta Inaxio
Usarralde.*



XENPELAR DOKUMENTAZIO ZENTROA

jarrerari dagokionez, zer esango dut? Hori komunikabideen kontua da. Denok dakigu komunikabideak zer diren eta notizia bilatzeagatik zer egiten duten eta titular potoloak zenbat gustatzen zaizkien. Orduan, ni finalera pasa nintzen momentuan banekien zer etorri zitekeen: "historiako lehen emakumea finalean eta bla, bla, bla". Alde batetik, bere neurrian, anekdota aipagarria da, baina sentsazionalismo horretan erori gabe. Nire aldetik, behintzat, eman zitzaion baino era askoz ere naturalagoan bizi izan nuen finalera pasatze hori, urtean zeharreko beste saio guztiak bezala.

**Beraz, garbi dago zuk zure burua nahigo
duzula bertsolaritzat soilik ezagutua izan dadin,
emakume bertsolari bezala baino...**

Dudarik gabe, uste dut bertsotan gabiltzan neska guztion apustua hori dela. Hasera batean, antzematen genuen, plazatan neska gutxi genbiltzanean, neskak ginelako deitzen gintuztela. Kuriositate bat pizteko, nahiz jendea erakartzeko erabiliak izan gara batzutan, ia-ia zirkor batean bagenbiltza bezala. Eta egia esan behar bada, hori bai nahiko frustantea eta inkomodoa zela. Pentsatu nahi dut gaur egun deitzen gaituztenean, ongi kantatzen dugulako deitzen gaituztela eta ez neskak garelako.

**Aitorru behar da, ordea, modernitatearen
prozesuak bertsolaritzan eragin dituen aldaketa**

**batzuren artean, besteak beste, lehen
gizonezkoen eremua zena emakumezkoei
zabaldu izatea dela. Aldaketa guzti hauek, zer
onik ekarri diote bertsolartizari?**

Abanikoaren zabaltze honek erakarpen onak izan ditu guztiz. Lehen bertsolari gehienak, guztiak ez esatearren, molde berekoak ziren, pentsamolde beretsukoak, bizimodu antzekoetakoak. Gaur egun, aukera askoz ere zabalagoa da; badira giro ezberdinak bertsolari zaharrak eta gazteak, baserritarak, kaletarrak eta, baita ere, hiritarrak. Oso pentsaera ezberdinekoak gara, oso zaletasun ezberdinak ditugu, estetikaz ere zerikusi haundirik ez dugun jendea gara. Honek aberastasun bat dakar ideia nahiz umore aldetik eta ikus-entzule berria ere erakartzen du, estilo berri horretako bertsolariekin identifikatzen delako.

**Guzi honek, saioei dagokienez, aldaketarik
ekarriko zuen, alegia ohizko bi, lau, sei, zortzi
bertsolariko saioetatik, bertsor saio
antzeztuetara edo gidoi batean inguruan
garatzen den horietara edota musika nahiz
olerkiarekin nahasten den saioetara. Zer
gogoeta sorrazten dizu?**

Garai bateko bertsoketa alde batera utzi gabe, gaur egun esplorazio bide batzu lantzen ari garela esango nuke. Betiko ereduaren arabera antolatutako jaialdiekin pixka bat asperturik gaude eta horretatik dator konbinaketa berriak egiteko

1995-11-05

Ataunen, Gipuzkoako
Txapelketa. Ibon
Karrera, Maialen
Lujanbio, Jose
Ramon Elortza
(eserita).



Gipuzkoako Bertsolari



JAGOBIA MANTEROLA, XENPELAR DOKUMENTAZIO ZENTROA

gogoa. Horrela sortu da adibidez, oso emaitza onak eman dituen, bertso eta musikaren arteko harremana: Zazpi Eskaleren bi disko, Sarasua anaiena, Andoni Egañaren diskoa, herri dexentetan egin diren bertso paper musikatuen emanaldiak,... Adibidez, Jon Maia eta biok Lana eta langabeziaren inguruan izeneko bertso paper musikatuen emanaldirik izan dugu. Gainera, bertso paperentzat ere irtenbide bat izan da mugimendu berri hau. Orain arte bertso paperak ilun samar egon dira eta orain luzitzen ari da. Probatuz probatuz, ikusten ari gara zer den interesgarria, zerk eman dezaken etekina eta zerk ez.

Eta, gaiei dagokienez, aldaketarik eman al da?

Gaien aldaketa ematen ari da, baina oraindik erabat emateko dagola esango nuke. Gaiak, bertsolaritza bera bezala, zabaldu, gaurkotu, hiritartu egin dira. Bertsolarien ugaltzearekin batera gai moten ugaltzea etorri da. Estetika aldaketak, gai aldaketa ere badakar. Derrigor horrela behar du gainera, ezin bait diozu Joxe Lizaso bat eta Unai Iturriaga bat, beti gai berbera jarri.

Beraz, diozunaren arabera, estiloa gehiago aldatu da edukia baino...

Bai, gaien mundu horretan lan asko dago egiteko eta bide berriak jorratzeko. Bai gajartzaileen aldetik, gaiak planteatzeko garaian eta bai, batez ere, bertsolarien aldetik, gai horiek garatzeko orduan.

Guk, gure errealitye bezala bizi ditugun gai asko, adibidez droga, sexualitatea, aipatu aipatzen da, baina oso betiko moldeekin, nahiko umore estandarrarekin. Puntu batetaraino iristen gara, baina ez gara guztiz bustitzen gertutik bizi ditugun gora-beherekin. Oraindik asko dago egiteko. Baina ez da erreza.

Entzulego berri bat ere erakarri omen duzue.

Bai, horrela da. Dena den, entzulegoa zerbaite asentatu dela uste dut, duela urte batzu izandako boom hartatik eta telebistaren eraginez sortutako multzo hartatik. Moda kontua, zentzu txarrean, izan zela ere esango nuke. Lehen modakoa izan zitekeen bertsolaritza ez gustatzea, kaxeroen kontua zen, karka batzuen kontua. Gero berriz alderantziz, jende gaztea ateratzen hasi zen, jende erakargarria, estetika eta estilo berriko jendea, kaleko entzule posible horregandik oso gertu zegoen jendea. Eta orduan, bertsolaritza modan jartzen da. Jende gazte mordo bat urbiltzen da, oholtzan ikusten duelako bere erreferentzi den adin bereko pertsona, bere tabernetan ibiltzen dena, bere musika entzuten duena. Garai batean, bertsolariak, trikitixa, folklorea... dena zaku berean sartu eta bantzertzea normalagoa zen bezala, egoerak buelta ematen du eta orain "lo que se lleva" bertsoak gustatzea da. Horrek, boom bolara harten, egundoko jende masa erakartzen zuen, Hitzetik Hortzera telebista saioarekin eta abar. Sarasuak esaten duen bezala "apar hori" piska bat

1997-01-18

*Bertsolaria
Donostian. M. Lujanbio
eta J. Elortza.*



KOLDOTAPIA, XENPELAR DOKUMENTAZIO ZENTROA



XENPELAR DOKUMENTAZIO ZENTROA

jaitsi eta benetako jende zaletua gelditu denean, ikusten da, hala ere, boom horrek emaitza positiboa eman duela. Azken batean, bertsolaritzarekin inolako kontakturik ez zeukan jendeak, modagatik bada ere, kontaktu bat eduki duelako. Horietako asko engantxatu egin dira eta, gaur egun, entzule asterokoak dira. Hori importantea da, abanikoaren zabaltzea delako. Bertsolari estereotipoa zabaltzen bada, gaiak eta entzuleak ere ugaltzen dira. Dena lotua doa.

Badirudi, ordea, guztia ez dela hain zero kolorekoa. Batetik, eta ez da gaur goizeko, progresia espainiarren esparruan dabiltsan Mario Onaindia, Jon Juaristi... eta, bestetik, euskaltzale munduan lanean ari diren Patziku Perurena eta urte haseran sonatua egin zen Matias Mujika libelogilea, bertsolaritzarekin oso kritiko azaldu dira, baita bertsolari eta entzulegoarekin ere. Diotenez, gaitasun intelektual motzeko jendea eta oso pentsakera kontserbadoretan mugitzen zareten jendea omen zarete. Kritika horien aurrean gogoetarik egin al duzue bertsolariekin?

Kritikak ez dira berriak. Batetik, eta neurri haundi batean, ezjakintasunetik egindakoak dira eta, bestetik, min egin nahiean botatakoak, berdin inbidi puntu batetik sortutakoak ere. Bere baitatik funtzionatzen ari den ekimen bat, inongo lotura eta agintaririk gabe, osasuntsu dagoena eta jendearekin eta herriarekin komunikatzea lortzen duela ikusteak, sor dezake inbidi pixka bat. Bestalde, ez dut uste kontserbatzaileak garenik. Ez dut esango modernoak garenik, baino... Euki ditzakegu gure puntu kontserbatzaileak, baina gaur egun irekita gaude, arrerra pausoak eman nahiean,... Hau ikusten ez duenak, ikusi nahi ez duelako! Guk ez dugu inor engantxatu arazi nahi. Guk, gure ihardun naturala egin behar dugu eta hori apreziatzen dakiena urbilduko da. Printzipioz ezezkoan dagoenak, ezjakintasunetik bada ere, ez du sekula bertsolaritza apreziatuko. Patziku Perurenaren kritikak oso interesanteak dira eta euki dezakete bere arrazoi partea. Baino zer dioen aztertzen denean, konturatzen zara duela 30 urteko bertsolaritzari kritika egiten ari zaiola. Gaurko bertsolaritzatik urrun dabilen jendea da eta kritika garai batekoari begira egiten dute. Amatiñok ere kritika zorrotzak egin ditu, min egitera joan da gainera, baina duela 20 urte bertso saio batera azaldu gabe. Hauekin hika-mikan sartzear ia alferrik da. Eta uste dut, gaur egun bertsolaritzak zer arrakasta duen ikusita, erantzuna emana dagoela.

Aipatzen da bertsolaritzaren arrakasta horretan telebistikak zerikusirik izan duela. Bertsolarien artean, izen piska bat lortu duzuenon artean behintzat, gogoeta gai izan da, ea zer erakarpen on eta ez hain on izan duen horrek. Nola ikusten duzu, zuk?

Lehen esan dudan bezala, telebistikak boom bat eta moda bat sortu zuen. Modak beti dira arriskutsuak, neurri haundi batean, hutsak direlako. Baino jende mordo bat erakarri zuen, bertsolaritzari bere prestigioa eman zion nolabait, lehenagotik ere lortzen ari zen prestigioa, bestalde. Erakarritako jende guzti horretatik, orain batzu berezko zaleak izango dira eta ez telebista bidez egindako bertsozaleak bakarrik, hau da, bertso saio dexente entzun dituena eta gustoko duena mundu hori. Ez da gutxi Euskal Herrian jende talde haundi bat erakartzea lortu izana. Bestalde, bertsolaritza hain sustatua ez dagoen Nafarroako, Arabako eta Iparraldeko eskualde askotara iristea ere ekarri zuen. Telebistaz baten ere, igandero bertso saio bat ikusten zuten eta ez da gutxi. Bere arriskua izan zuen, bertsolaritza espektakulu kutsua hartzen hasi zelako. Bertso entzulea ere ez zen betiko bertsozalea, espektakulua nahi zuena baizik. Izan ere telebistaz jasotzen zituzten bi astetako bertsorik onenak, eta saio bat entzutera joaten zirenean, hori bera espero zuten. Jende kopuru hori hezi egin behar dugu denborarekin.

Bertsolariengan ere halako antsietate bat sortuko zuen, jendeak telebistaren erreferentziaz bertso gero eta hobeagoak eskatzen zituenez...

Esan bezala, jendea gaizki ohitzen da telebistaz bertsorik onenak entzuten dituenean, gero bertso saio batera joan eta hori espero izaten bait du. Telebistan futboleko golik onenak botatzea bezala da. Noski, jende hori hezi egin behar da, ohartarazi behar zaio maila bereko bertsoak beti ezin direla bota. Bestalde, telebistikak sortzen ari zen elite bat gehiago indartu zuen. Alde didaktikoa berandu samar sartu zitzzion Hitzetik Hortzera programari eta promoziorako eduki zezakean bultzada hori ez zen asko aprobetxatu.

Horrekin lotuta, batzutan kritikarik egin izan da komunikabideek, nolabait, areagotu egin dutela bertsolaritzak azken urtetan zuen giputz-zentrismorako joera. Nafarroan eta Iparraldean hori kondena moduko bat bezala bizi izan da. Beste gai batzuetarako eskatzen den diskriminazio positiborik ez al da eskatuko

bertsolarien edota Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartearen aldetik?

Uste dut Elkarteak horretan eragin gutxi daukala. Bestalde, askotan aipatu den kontua den arren, nik behintzat diskriminazio positiboarekin duda haundiak ditut. Saiatu gitezke saioetan nafarrak edota iparraldekoak sartzen baina, hori zenbaitaino da laguntzea edo errukiz bezala jokatzea? Naturala ez den zerbait, zergatik egin? Emakumeen kasua gauza bera da, "emakume gutxi dabiltza eta dabiltzanak sartu egingo ditugu". Ni ez nintzateke ongi sentituko neska naizelako edo nafarra naizelako sartuko banindute. Itxurakerian erortzeko arriskua dago. Dena den, baieztapenik ez dut egiten, duda bat daukat eta ez dakit zein den biderik egokiena.

Bestelako diskriminazioekin jarraituz, zuen adierazpen askatasunari mugarik jarri izan zaionaren usterik bai al duze?

Nik uste dut baietz, gehienbat komunikabidetan. Plazan inork ez digu esaten zer kantatu behar dugun eta zer ez, eta are gutxiago zer ez dezakegung kantatu. Plazatan era bat libre zara, zuk ikusten dituzu baldintzak, zuk ikusten dituzu momentuaren konnotazioak eta herri horren egoera eta dena dela; eta zuk neurten duzu zer kantatu dezakezun, inoren ahotik agindurik etorri gabe. Etorri liteken zentsura posible bakarra da, zuk kantatu dituzun bertso horiek aireratzeko garaian. Nik halako herrian kantatzen ditudan bertsoak, han dagoenak entzun ditu, gero hori zabaltzea beste kontu bat da. Garai batean, Hitzetik Hortzera programan sumatzen zen bertso konprometitu samarrak, politikarekin zerikusia daukatenak azken batean, ez zituztela botatzen eta zenbait bertsolari nahiko moskeatuta ibili zen; behar bada, umore gaietan kantatzen zutenean beti ateratzen zirelako telebistan, baina gero gai konprometituei buruz ari zirenean... horiek ez zizkieten botatzen. Omisio hori ez da zentsura zuzena, baina bada modu bateko zentsura.

Askok oraindik ez du ahaztu, zentsuraren antologiaren historian geldituko den pasadizu batean gertuko protagonista izan zinela.

Bai, "Debaldeko Festa" telebista saioan gertatu zen. Unai Iturriaga, Igor Elortza, Irazu eta ni geunden. Guk kontrainformatibo bat bezala planteatu genuen gure saioa. Planteamendua izan zen normalean entzuten ez diren notiziak ematea. Aurrena saiotxo bat egin genuen kultura, kirola eta eguraldia aitzakitzat hartu eta ironia piska batez gaiak tratatuz. Bigarren saio batean, Irazuk, ez



probokazio bezala, gaia planteatzeko modu bezala, gaia hitzez jarri beharrean pintada bat egin zuen: "Kalea geurea da. Ertzainik ez". Bide eman nahi zuen okupei, gaztetxei eta gisako gaiei buruz hitzegiteko. ETBn probokazio bezala hartu zuten eta moztu egin zuten. Zuzeneko programa bat moztea nabarmenkeri bat izan zen ETBren aldetik.

Baina bestetik ere, batzuei nabarmenkeria iruditzen zaie bertsolaritzaz Ezker Abertzalearen ildo estuan ibiltzea. Zentzu horretan, bertsozale zenbaitek bere kritika publikoki azaldu du. Zer da zuzena eta zer ez zurrumurru honen inguru?

Ez dakit zenbaitaino den zuzena izatea edo ez. Zenbaitek erremina dauka. Alde batetik, bertsolariak Ezker Abertzalek gertu dauden edo ez oso eztabaidagarria da. Denetik dago. Behar bada, gehiago egongo da Ezker Abertzalek gertu. Ba... adierazgarria da, aldi berean, herri ekimenetan lanean ari den jendea Ezker Abertzale ingurukoia izatea, ezta? Horretaz aparte, bertso munduan bada denetik. Hori denok dakigun gauza da. Bestalde, bertsolari bat aske da bere ideiak adieratzeko nahi duen eran, bere ideiekin eta bere ideologiarekin bizi delako. Beraz, nork leporatu behar dio inori ezer horregatik? Kritika hori egiten dutenak, niri dexenteko grazia egiten didate, zeren, tolerantziaz hainbeste hitzegiten den garai honetan, ez dira



kapaz besteren iritziak entzuteko. Bertso saio batera joan eta gustuko ez duten ideia bat entzun orduko, betiko kritika hori lutzaten dute, alegia, bertsolari denak Ezker Abertzalek gertu daudela. Bertsolari bat libre da bere ideiak kantatzeko, beste era batera pentsatzen duen bat libre den bezala. Bertsolaritzako komunikazio bide alternatibo bat bada ere eta egunkari zein telebistan hainbeste eta hainbeste ikusten ditugun berriak igoal plazatan berriz esatea ez da egokiena. Eta, agian, plazak aprobetxatu behar dira komunikazio bide alternatibo bezala, beste komunikabidetan entzuten ez ditugunak aldarrizko eta esateko. Nik uste dut hori zilegi dela. Bakoitzak ikusi behar du zer aipatu nahi duen, bere barrena zenbateraino dagoen mindua edo etsita, zer esateko gogoa eta beharra sentitzen duen. Hortik, kritika zabalik ezin zaie egin bertsolari guziei edota Euskal Herriko Bertsozaleen Elkarteari. Norberak kantatzen duena erabaki individualua da eta denok behar dugu libre geure ideiak plazaratzeko.

Kritikaren oinarrian dagoena, zera da, euskal gizartearren gehiengoa azken urtetan salatzen ari den bortxakeri nahiz giza eskubideen oinperatzearen aurrean, bertsolarien hitz askorik ez dela entzun.

Gai horiek aipatzera gero eta gehiago ausartzen ari gara ere, salatzeko edo babesteko, hala irudituz gero.

Gogoratzen naiz lazo urdinaren garaien, puri-purian atera zen gaia bertsoan. Postura publikoak ere egon dira lazo urdinaren kanpainan bertsolari batzuen izen-abizenekin. Neurri batean baldintzatzen duena da bertsolaritzako jende askorengana iristen den komunikazio bide bat dela, eta nire ustez zilegi da hainbestetan aipatzen ez diren kontu batzu, hemen aukera izan eta aipatzea. Bestela, inon ere ez lirateke adituko eta hori, bai dela egia.

Gaurko euskal gizarteari, bertsolaritzak zer du on eskeintzeko?

Gaur egungo ihardueran bertsolaritzako politikoki hitzegiak, bere publikoan aniztasun gehien lortzen duena. Andoni Egañak, belodromo betetzen zuten hamar mila pertsonen aurrean, txapela jantzi ziotenean abestu zuen bertsoan zioen "batasun honek beharko luke euskaldungoaren dohai". Kulturgintza aldetik, uste dut Euskal Herriko Bertsozaleen Elkartea eredugarri izaten ari dela, hutsaren trukeko lana da gehienbat, zaletasunagatik egindako lana eta, denak, oso identifikatuta gauden elkartea bat daukagu. Hain era ezberdineko jendeon artean komunikazio gaitasuna lortzea gauza ona da.

Eta, bukatzenko Maialen, gure herritar Joxe Manuel Lujanbiok, Txirritak, bere itzala luzea izango zelakoaren kontzientziaz "nere aipamenak izango dira beste larogeい urtian" profezia bota zuen. Eta, betetzen ari da. Maialen Lujanbiok zer profezia bota dezake bertsolari bezala izan uste duen etorkizunaz?

Ja, ja, ja! Nik profeziarik ez dut botako, hainbestera ez naiz ausartzen. Orain zer izan uste dudan agian esan dezaket. Alde batetik, ez dut nahi pretensio haundirik eduki. Bertsolaritzarekin daukadan harreman hau era naturalean bizi nahi dut. Eta, aspertzen naizenean uzteko gogoa badaukat ez dadila traumatikoa izan, ez niretzat eta ez inorentzat. Orain neska gutxi gaudela eta ez dakit zer izen lortu duzula eta, badirudi zenbait arrituko litzatekela burutik bertsolaritzako uztea pasatzen bazait. Epe luzerako planak ez zaizkit batere gustatzen eta bertsolaritzarekin harremana, orain arte bezala, egunean-egunean biziko dut. Gustora nagoen neurrian segiko dut eta aspertzen naizenean utzi edo, behar bida, beste lantegi batzutara pasako naiz bertsotxo munduan bertan. Garai batean ez nuen nire burua 21 urterekin horrela ikusiko eta orain ez dakit 30 urterekin non eta nola izango naizen. Beraz, epe luzera begiratu gabe, ahal den naturalen segiko dut gustora nagoen artean. Gero, gerokoak! ♦

VIVIR con una dirección

JUAN LUIS URCOLA TELLERÍA

Uno de los rasgos más característicos de la sociedad moderna es que las personas vivimos los diversos acontecimientos que constituyen nuestro presente sin saber muy bien a dónde nos llevan, o más concretamente, sin tener un objetivo final hacia el cual nos dirigimos.

Son muchas las personas que caminan por la vida sin una meta ni unos objetivos, esclavos de una intensa actividad, muchas veces sin sentido, con el único fin de romper la monotonía diaria que domina sus vidas.

Vagan por la vida sin ningún propósito, viven agobiados por ocupaciones que en ningún momento las han proyectado, simplemente, se han encontrado con ellas. Su recorrido no tiene dirección ni sentido.

Cada día abundan más lo que Enrique Rojas denomina "**hombres light**", o sea seres humanos vacíos de valores, siempre centrados en el dinero y en el pasarlo bien, huérfanos de espiritualidad, centrados en la evasión y llenos de contradicciones.

- Verdaderamente trabajamos mucho, nos fatigamos mucho, no paramos en todo el día, pero ¿adónde vamos?

Está claro que la cuestión no es ir tirando de aquí para allá, picoteando de un sitio y de otro, tratando de salvar la situación y de llenar la vida



de cosas y placeres que al final nos producen un profundo vacío y la amargura de haber vivido una vida carente de sentido, sino en saber exactamente dónde estamos y hacia dónde queremos ir.

Una persona sin metas y sin planes es como un barco sin rumbo. Es bien cierto que "**no existen vientos favorables para aquel que no sabe a dónde quiere ir**". Si no sabes dónde vas puedes terminar en cualquier sitio.

Por ello, ante la vida cabe adoptar dos posturas principalmente: la de dejarla que corra sin control por nuestra parte o la de orientarla en una determinada dirección.

En la película "La leyenda de la ciudad sin nombre", donde se refleja magníficamente la vida y las ambiciones de los buscadores de oro en el oeste americano, hay un momento en el cual reina la desesperanza y en el que mantienen una conversación sus dos protagonistas principales, y uno le dice al otro, al actor Lee Marvin:

– En la vida hay dos clases de personas : los que se van y los que se quedan.

A lo que contesta Lee Marvin:

– No. En la vida hay dos clases de personas : **los que saben a dónde van, y los que no lo saben.**

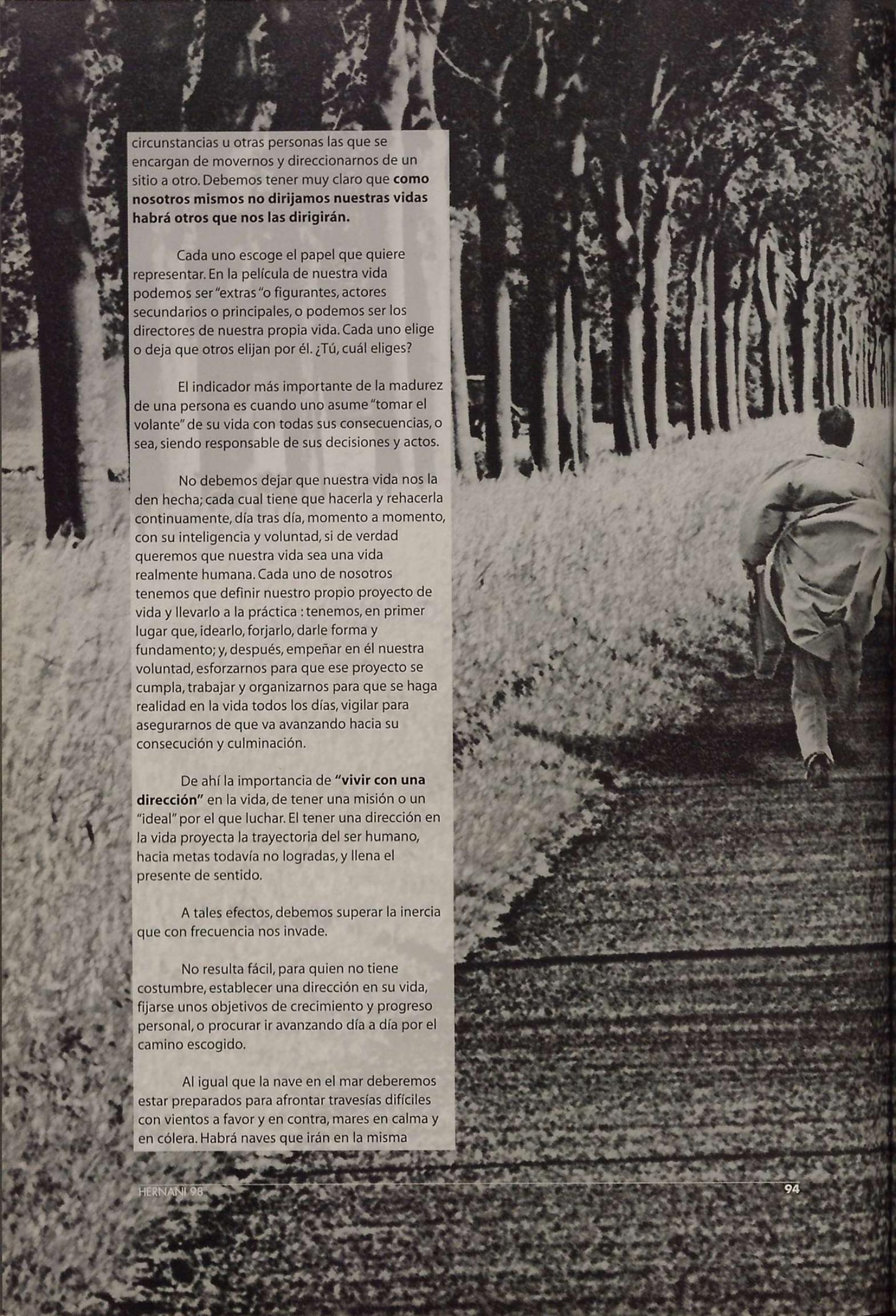
Y también en "Alicia en el País de las Maravillas" hay un momento en el que un personaje le dice al otro: "**Si no sabes dónde tienes que ir, da igual el camino que elijas**".

Cuando el ser humano vive sin dirección, sin expectativas, vive vacío. Esto sucede principalmente en la persona inmadura y también en la superficial, que no tiene objetivos o los tiene sin base ni fundamento.

A muchos no les resulta nada fácil saber hacia dónde tienen que ir, ni cómo establecer su proyecto de vida.

Vivimos lo inmediato, moviéndonos de aquí para allá, sin saber exactamente hacia dónde orientamos nuestros pasos.

Y lo peor de esta situación, lo más grave, es que terminamos no siendo dueños de nuestras propias vidas dado que no las dirigimos nosotros mismos, sino que son los acontecimientos, las



circunstancias u otras personas las que se encargan de movernos y direccionarnos de un sitio a otro. Debemos tener muy claro que **como nosotros mismos no dirijamos nuestras vidas** habrá otros que nos las dirigirán.

Cada uno escoge el papel que quiere representar. En la película de nuestra vida podemos ser "extras" o figurantes, actores secundarios o principales, o podemos ser los directores de nuestra propia vida. Cada uno elige o deja que otros elijan por él. ¿Tú, cuál eliges?

El indicador más importante de la madurez de una persona es cuando uno asume "tomar el volante" de su vida con todas sus consecuencias, o sea, siendo responsable de sus decisiones y actos.

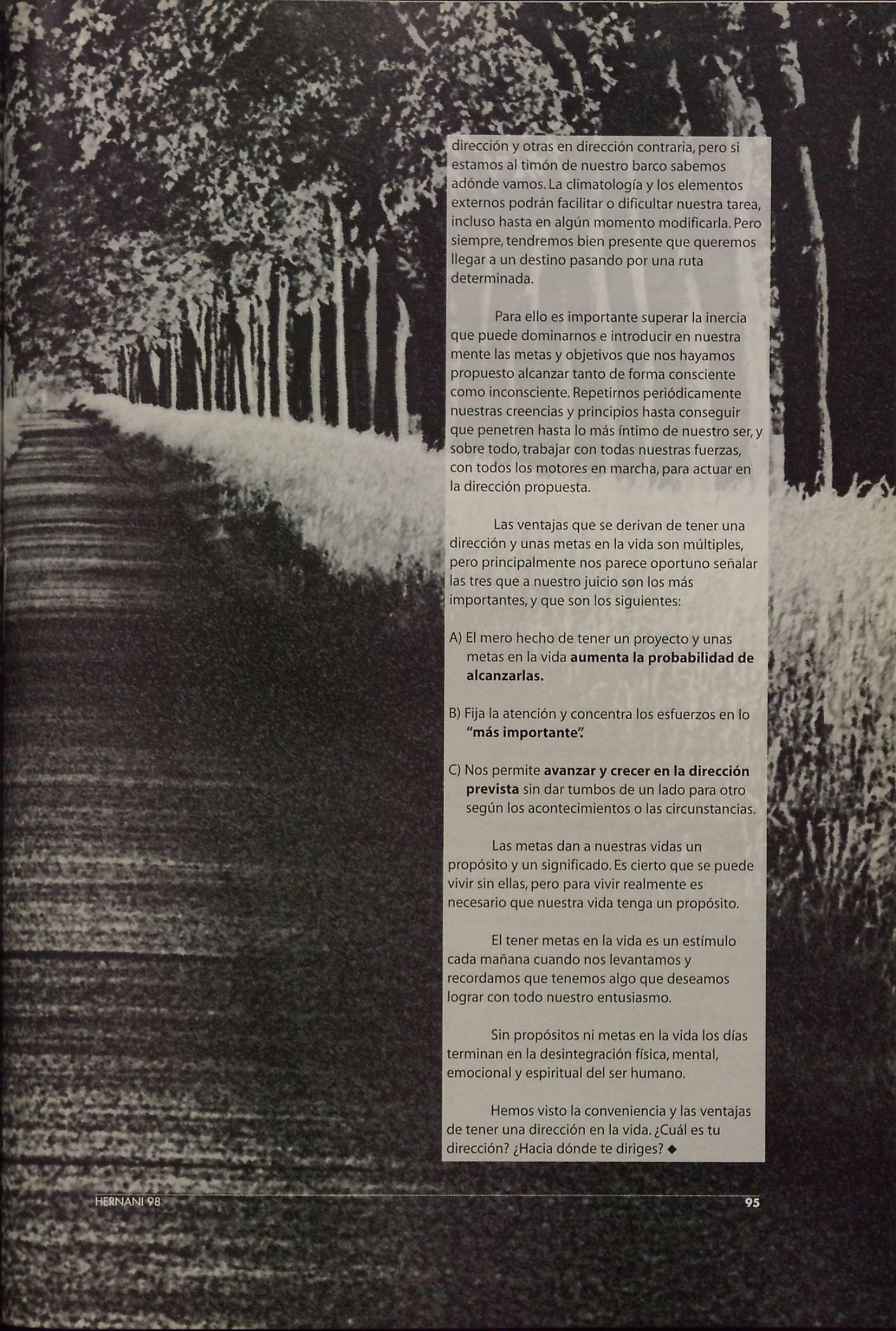
No debemos dejar que nuestra vida nos la den hecha; cada cual tiene que hacerla y rehacerla continuamente, día tras día, momento a momento, con su inteligencia y voluntad, si de verdad queremos que nuestra vida sea una vida realmente humana. Cada uno de nosotros tenemos que definir nuestro propio proyecto de vida y llevarlo a la práctica: tenemos, en primer lugar que, idearlo, forjarlo, darle forma y fundamento; y, después, empeñar en él nuestra voluntad, esforzarnos para que ese proyecto se cumpla, trabajar y organizarnos para que se haga realidad en la vida todos los días, vigilar para asegurarnos de que va avanzando hacia su consecución y culminación.

De ahí la importancia de "**vivir con una dirección**" en la vida, de tener una misión o un "ideal" por el que luchar. El tener una dirección en la vida proyecta la trayectoria del ser humano, hacia metas todavía no logradas, y llena el presente de sentido.

A tales efectos, debemos superar la inercia que con frecuencia nos invade.

No resulta fácil, para quien no tiene costumbre, establecer una dirección en su vida, fijarse unos objetivos de crecimiento y progreso personal, o procurar ir avanzando día a día por el camino escogido.

Al igual que la nave en el mar deberemos estar preparados para afrontar travesías difíciles con vientos a favor y en contra, mares en calma y en cólera. Habrá naves que irán en la misma



dirección y otras en dirección contraria, pero si estamos al timón de nuestro barco sabemos adónde vamos. La climatología y los elementos externos podrán facilitar o dificultar nuestra tarea, incluso hasta en algún momento modificarla. Pero siempre, tendremos bien presente que queremos llegar a un destino pasando por una ruta determinada.

Para ello es importante superar la inercia que puede dominarnos e introducir en nuestra mente las metas y objetivos que nos hayamos propuesto alcanzar tanto de forma consciente como inconsciente. Repetirnos periódicamente nuestras creencias y principios hasta conseguir que penetren hasta lo más íntimo de nuestro ser, y sobre todo, trabajar con todas nuestras fuerzas, con todos los motores en marcha, para actuar en la dirección propuesta.

Las ventajas que se derivan de tener una dirección y unas metas en la vida son múltiples, pero principalmente nos parece oportuno señalar las tres que a nuestro juicio son los más importantes, y que son los siguientes:

- A) El mero hecho de tener un proyecto y unas metas en la vida **aumenta la probabilidad de alcanzarlas.**
- B) Fija la atención y concentra los esfuerzos en lo **“más importante”**.
- C) Nos permite **avanzar y crecer en la dirección prevista** sin dar tumbos de un lado para otro según los acontecimientos o las circunstancias.

Las metas dan a nuestras vidas un propósito y un significado. Es cierto que se puede vivir sin ellas, pero para vivir realmente es necesario que nuestra vida tenga un propósito.

El tener metas en la vida es un estímulo cada mañana cuando nos levantamos y recordamos que tenemos algo que deseamos lograr con todo nuestro entusiasmo.

Sin propósitos ni metas en la vida los días terminan en la desintegración física, mental, emocional y espiritual del ser humano.

Hemos visto la conveniencia y las ventajas de tener una dirección en la vida. ¿Cuál es tu dirección? ¿Hacia dónde te diriges? ♦

HERRIKO gertakariak

LORE UNANUE AZPIAZU

Imanol Larretxeak kontatutako gertakarien pasarteak dira, orri hauetan irakurriko dituzuenak. Benetan gertatutakoak guztiak eta hainbat kasutan oso xelebreak.



Joxe Antonio Zubeldia, “Con Yo”

TRANBIA HERNANIKO Plaza Berrira iristen zeneko gertakaria da.

Garai hartan, Hernaniko ume asko eta asko kanikatan jolasten aritzen zen Plaza Berrin eta egun hartan, Donostiatik zetorren tranbia iritsi eta bi turista jeitxi ziren. Umeei hurbildu zitzazkien eta esan:

– “Niños, ¿Dónde está el Hotel Terraza?”

Umeek, euskaraz besterik ez zekiten eta batak besteari esan zion:

– “Hi guzemak Udalera, han egongo dituk aguazilak-eta.” Korrika abiatu ziren eta han ikusi zuten Joxe Antonio Zubeldia aguazila (garai harten hiru ziren Hernaniko aguazilak; Jose Antonio Zubeldia, Alzelai eta Madaleno).

– “Joxe Antonio! Joxe Antonio!” –umeak.

– “Zer gertatzen da?” –esaten die Joxe Antoniok.

– “Kanpotar batzuk etorri dira eta ez dakigu zer esaten duten, ea zuk ulertzen duzun zer dioteni.”

– “Lasai, banoa, baina, non daude?”

– “Plaza Berrin” – erantzuten diote umeek

– “Oraintxe noa.”

Abiatzen dira umeak eta aguazila eta

hantxe zeuden bi turistak Plaza Berrin beren maletekin zain. Hurbiltzen zaie Joxe Antonio Zubeldia eta esaten die:

– “Buenos Días.”

– “Buenos Días Señor” –turistak-

– “¿Quisiéramos que nos indicara dónde está el Hotel Terraza?”

– “Hotel Terraza... si... venir “con yo”, “venir con yo”...

Baten batek entzun eta orduezkerotik “CON YO” deitu zioten Joxe Antonio Zubeldia aguazila izan zenari.

HOTEL TERRAZA, Gudarien enparantza zegoen. Gutxi gora-behera 1920. urterarte iraun zuen Hotelak, hotel modura. Etxea berriz, Udaletxe ondoan zegoen orubea zen, bota duten azken etxea, zehatz-mehatz esateko.

Urte haietan, kanpotar asko etortzen zen Hernanira oporretara. Donostia oso gertu zegoen eta tranbia izaten zen gure herrira kanpotarrak hurbiltzeko modua. Hotel Terrazan biltzen ziren turista gehienak. ♦



Don Doroteo Irigoyen eta Hernani Futbol Taldea

DON DOROTEO Irigoyen, Hernaniko medikuak futbola ikusteko afizio handia zuen eta Hernani futbol taldeak jokatzen zuen aldiro, Txantxillara joaten zen futbola ikustera. Tribunan egoten zen partidua ikusten eta jokalariren batek min hartzen zuenean zelaira jeisten zen sendatzera. Bere

borondatez jeisten zen zelaira, hori bai.

Garai haietan, futbolari batek min hartzen zuenean, ez zuten jokalaririk aldatzen. Horrek esan nahi zuen talde txikiagoarekin jokatzen segi behar zutela.

Gauza da, egun harten Hernanik oso partidu importatea zuela Legazpiko Ilintxaren aurka. Zein talde igoko zen, huraxe borroka. Hirugarren mailan zegoen Hernani eta derrigorrezkoa zuen irabaztea, Ilintxaren aurretik jartzeko.



Partidua gogorra zen eta halako batean, Ilintxako jokalari batek min hartu zuen bigarren zatian eta kanpora atera behar izan zuten.

Don Doroteo berehala jeitxi zen Tribunatik jokalaria sendatzera eta delegatuari esan zion:

– “Jokalari hau, aldageletara sartu behar dugu.” – Bitartean partiduak aurrera segitzen zuen, Ilintxak jokalari bat gutxiago zuela.

Halako batean Don Doroteok esaten dio delegatuari:

– “Hau ondo ikusi behar da, nahiko delikatua dela ematen du eta hobe da mutila hemen, aldageletan lasai uztea eta bost minutu barru sartuko da berriro zelaira.”

Hernaniko Delegatua Don Doroteorekin zegoen eta esaten dio:

– “Baina, Don Doroteo, zer dauka jokalariak?” – erabat kezkatuta –

– “Ez du ezertxo ere- erantzuten dio Don Doroteok- baina noizik eta behin Hernaniren alde jo behar dut, ezta? Ez dauka ezer ere ez, baina, egon dadila lasai minuto batzuetan, honela Ilintxak bat gutxiagorekin jokatuko du.”

Hernanik partidu hura irabazi egin zuen.

Gertakari hau pasa zen garaian hauetxek ziren besteak beste, Hernani Futbol Taldeko jokalariak: Pako Ugalde, Perrete, Pablo Benito, “Nunca visto” Cuesta... ♦



Mallutarrak, Juanito eta Manuel

JUANITO ETA MANUEL Olano anaiak haserre zeuden, oso haserre...

Juanitok eguneroko moduan ohean sartzerakoan despertadorea jarri zuen lanera joateko. Zikuñagan lan egiten zuen eta goizeko zapietan jotzen zuen egunero despertadoreak bere txirrina. Baina, elkar haserre zeuden egun harten, Juanito oso nekatua zegoenez, ez zuen despertadorearen soinua entzun. Txirrina entzun zuena berriz, Manuel izan zen.

Goizeko zapia pasata ziren, txirrinak jo eta jo eta Juanito lo. Eta Manuelek bere artean:

– “Honek lanera joan behar dik eta ez da mugitu ere egiten...”

Bi hiru minutu pasa ziren eta Juanitok lo segitzen zuen eta Manuelek:

– “Ez da esnatzen... nola esnatuko dut, haserre gaude-eta...”

Ohean exeri omen zen Manuel eta ozenki esan zuen:

– “Haizak pareta; Esan iezaiok Juanitorri, despertadoreak jo duela.”

Horrelaxe konpondu zuen Manuel Olanok bere kezka eta Juanito jeiki eta lanera joan zen, noski, ezer esan gabe. ♦

El patrimonio
artístico y
cultural
del término municipal de
H E R N A N I



ALEJANDRO ARROSPIDE LICEAGA

No cabe la menor duda de que la historia de Hernani, además de en los libros puede leerse de alguna manera en el legado de edificios y monumentos que conforman el Casco Histórico y los alrededores del municipio. Gracias a la sensibilidad de algunos de nuestros antepasados, ha podido mantenerse parte de este legado. Sin embargo no parece aconsejable que la conservación de estos monumentos recaiga en la sensibilidad arbitraria de unos pocos, por lo que desde la Administración Pública se lleva trabajando durante mucho tiempo la forma de poder mantener este Patrimonio.

Kale Nagusia
45.



El primer paso para la conservación de estos monumentos fue el 17 de enero de 1964, por el que el Ministerio de Educación Nacional declaró monumentos provinciales de interés histórico-artístico a los siguientes edificios:

- Casa de Ayerdi
- Casa de Eguino
- Casa nº 20 de la calle Mayor
- Convento de Agustinas
- Torre de los Gentiles
- Arco de Entrada.

En julio de 1975, la Dirección del Patrimonio Artístico y Cultural del Ministerio de Educación y Ciencia, inicia el expediente de declaración de Conjunto Histórico Artístico, a favor de la Villa de Hernani.

Tras un período de tiempo relativamente largo, en el que coincidieron los cambios políticos y administrativos, el Parlamento Vasco aprueba la Ley de Patrimonio Cultural Vasco el 3 de julio de 1990, con el fin de diseñar una política para la defensa y protección, difusión y fomento del Patrimonio Cultural, así como para desarrollar una infraestructura de archivos, bibliotecas y museos como centros depositarios del mismo.

En base a esta Ley, el 29 de diciembre de 1995 se califica el Casco Histórico como Bien Cultural con la Categoría de Conjunto Monumental, fijándose el régimen de protección para cada inmueble.

Por otra parte, el Consejo Asesor de Patrimonio Arquitectónico Monumental de Euskadi, acordó incluir el Casco Histórico de Hernani en el expediente de delimitación del Camino de Santiago, señalando los siguientes edificios y lugares de interés:

- Iglesia de San Juan Bautista
- Torre de los Gentiles (Portalondo)
- Convento de San Agustín
- Humilladero de Santa Cruz



- Casa Urbana en kale Nagusia, 13
- Hospital de Sta. Magdalena (actualmente derruido)
- Puente de Fagollaga.

Por último, el 12 de febrero del presente año la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco, ha inscrito la Zona Arqueológica del Casco Histórico de Hernani como Bien Cultural con la categoría de Conjunto Monumental en el Inventario General del Patrimonio Cultural Vasco.

La finalidad de estas Leyes, Ordenes y Decretos, no es otra que la de salvaguardar los elementos y el conjunto de éstos, y así poder mantener el Patrimonio Cultural a lo largo de los años y transmitirlo a sucesivas generaciones.

Sin embargo la conservación del patrimonio arquitectónico presenta una dificultad mayor que cualquier otro tipo de patrimonio, ya que se tratan de obras expuestas a la intemperie, y sometidos a un uso, que en muchos casos choca frontalmente con las previsiones y posibilidades que el edificio puede acoger. Si a esto se añade que la titularidad de muchas de estas obras es privada, y que la adecuación de los edificios a los nuevos usos obliga en muchos casos a realizar obras que desvirtúan el carácter del edificio, nos encontramos que el Patrimonio se deteriora paulatinamente.

Ante la necesidad de regular estas operaciones de rehabilitación y reutilización de los edificios, aparecen las figuras del Planeamiento para ordenar y establecer los criterios tanto de uso como de transformaciones de la edificación.

Dentro de estas herramientas, la principal es las Normas Subsidiarias de Planeamiento que establece las pautas en todo el término municipal.

Este documento analiza zona por zona las diferentes circunstancias y necesidades de cada Área, y establece las obras y los usos que se pueden desarrollar en cada uno de ellos.

Para el desarrollo concreto del Casco Histórico, se ha redactado el Plan Especial de Rehabilitación Integral que analiza de forma pormenorizada los problemas de esta Área.

Ambos documentos recogen las medidas de protección que las Leyes, Decretos y Ordenes establecen para los bienes patrimoniales, de forma que indican las actuaciones que se pueden hacer sobre ellas sin que pierdan su valor histórico.

En primer lugar, reseñamos el listado de los bienes catalogados que requieren de una protección especial, por tratarse de elementos singulares y de gran valor arquitectónico, artístico, histórico o cultural:

1. CASA CONSISTORIAL (Gudarien enparantza, 1).
2. PARROQUIA SAN JUAN BAUTISTA
(Gudarien enparantza, 2).
3. CASA AYERDI (Kale Nagusia, 15).
4. CASA EGINO (Kale Nagusia, 17).
5. CASA DE VIVIENDAS (Kale Nagusia, 20).
6. CASA BEROITZ ENEA (Kale Nagusia, 42).
7. CONVENTO DE SAN AGUSTIN
(Kale Nagusia, 64).
8. TORRE DE LOS GENTILES (PORTALONDO)
(Kardaberaz kalea, 46).
9. PUERTA DE LA MURALLA
(Atzieta kalea, entre 41 y 43).
10. HUMILLADERO DE SANTA CRUZ
(Elizatxo auzoa, 1).

En estos edificios lo que prima es la protección total de los mismos, y por tanto las obras autorizadas están dirigidas a restaurar, sin



que en ningún caso se pueda modificar los elementos originales. No pueden ser derribados, ni total ni parcialmente, y los propietarios están obligados a mantener los edificios en un buen estado de conservación, y en el caso de que no fuera así, la Diputación puede ordenar la realización de las obras necesarias para su restauración.

En un segundo listado se hallan los bienes de protección media, compuesto por:

1. CASA MADINA
(Kale Nagusia, 2).
2. CASA DE VIVIENDAS
(Kale Nagusia, 13).
3. CASA DE VIVIENDAS
(Kale Nagusia, 14).
4. CASA DE VIVIENDAS
(Kale Nagusia, 16).
5. CASA DE VIVIENDAS (Kale Nagusia, 33).
6. CASA DE VIVIENDAS (Kale Nagusia, 39).
7. CASA DE VIVIENDAS (Kale Nagusia, 45).
8. PLANTA BAJA DE LOS INMUEBLES SITUADOS EN: (Gudarien enparantza, 6).
(Kale Nagusia, 10, 18, 22, 44 y 46).
(Kardaberaz, 8, 12 y 29).
9. FRENTE DE FACHADA, SOPORTAL Y CUBIERTA
(Atzieta kalea, 4).
10. HOSTAL SAN ANTONIO (Lizeaga kalea, 29).
11. VIADUCTO DE LIZEAGA (Lizeaga kalea).
12. ESCUELAS BITERI (Nafar kalea, 18).
13. CASERIO BIDAURRETA (Antziola auzoa, 108).
14. LAVADERO DE LEOKA (Elizatxo auzoa, 4).
15. IGLESIA PARROQUIAL DE SAN ANTONIO
(Ereñotzu auzoa, 1).
16. CASERIO EREÑOTZU (Ereñotzu auzoa, 8).
17. CASERIO LONJA (Ereñotzu auzoa, 10).
18. PUENTE DE FAGOLLAGA (Ereñotzu auzoa).
19. FERRERIA DE FAGOLLAGA (Ereñotzu auzoa).
20. VILLA POLITENA (Florida auzoa, 87)
21. CASERIO PITIKAR (Jauregi bailara, 50).
22. GUARDERIA INFANTIL NTRA. SRA. DE ZIKUNAGA
(Karobieta auzoa, 60).
23. PARQUE DE VILLA CARRERO (Karobieta auzoa).
24. VILLA AVE MARIA (Latxunbe auzoa, 28).

25. PARQUE DE VILLA MARIA (Latxunbe auzoa).
26. BARRIO DE LAS VILLAS (Latxunbe auzoa).
27. ERMITA DE PAGOAGA (Pagoaga bailara, 4).
28. CASA LONJA (Portu auzoa, 37).
29. ERMITA DE SANTA BARBARA
(Santa Barbara auzoa, 1).
30. FUERTE DE SANTA BARBARA
(Santa Barbara auzoa).
31. PARQUE DE GOIZEGUZKI.
32. PARQUE DE PAN.
33. PUENTE DE KARABEL.
34. VIADUCTO DE KARABEL.
35. MONUMENTOS PREHISTORICOS.
36. PARCELACION DE INTERES ETNOLOGICO (SIETE SELES Y UN ZILEGI).

Dentro de las obras permitidas en estos edificios se incluyen los permitidos en el grupo anterior, es decir la restauración del edificio, permitiéndose en este caso modificaciones parciales que no alteren la unidad del conjunto.

El tercer listado lo componen aquellos bienes que están sometidos a una protección denominada como básica, y que permite obras alteraciones en fachada, incluso la apertura de nuevos huecos, sustitución de carpinterías, voladizos de balcones, miradores, cornisas y puertas de acceso, teniendo en cuenta que se deberá utilizar materiales y diseños similares a los preexistentes. También se autoriza la sustitución de elementos estructurales de la cubierta, debiéndose mantener la forma y los materiales, y por último las obras interiores que no afecten a la distribución del edificio, salvo que sean para acomodar instalaciones.

Este grupo lo componen los siguientes edificios:

1. CASA DE VIVIENDAS
(Gudarien enparantza, 3, 7, 8 y 9).
2. CASA DE VIVIENDAS (Kale Nagusia, 1, 3, 9, 12,

- 19, 21, 31, 32, 37, 38, 39, 47, 49, 50, 51).
3. CASA DE VIVIENDAS (Kardaberaz kalea, 10, 13, 15, 17, 21, 25, 27, 28, 33, 34 y 40).
4. CASA DE VIVIENDAS (Atzieta kalea, 6 y 41).
5. CASA DE VIVIENDAS (Ezkiaga pasealekua, 3).
6. PLANTA BAJA DE LAS CASAS SITUADAS EN: (Kale Nagusia, 6, 40, 52, 54 y 57). (Nafar kalea, 12).

El resto de los edificios no presentan valores arquitectónicos, históricos o artísticos de interés, y por tanto se permiten todo tipo de actuaciones, incluyendo la sustitución, siempre que la nueva edificación quede integrada y armonizada con el resto del conjunto.

En cualquiera de los casos anteriormente expuestos se requiere de la autorización municipal para emprender cualquier tipo de obra.

En relación a las medidas de fomento, la Administración competente debe colaborar con los propietarios y titulares de derechos sobre los bienes protegidos, con prestación de asesoramiento técnico y ayudas de tipo económico-financiero, a través de subvenciones, o bien mediante convenios con otras Administraciones.

Por otra parte, los titulares o poseedores de bienes culturales calificados e inventariados, gozan de beneficios fiscales establecidos en la Ley 3/1989 de 30 de mayo, sobre normas fiscales de los territorios históricos y ordenanzas de municipios.

A la vista de lo expuesto, y dada la importancia que supone la conservación de este Patrimonio, esperemos que con ayudas por parte de las Administraciones y respeto hacia estos bienes por parte de propietarios y vecinos del municipio, hagamos posible la transmisión de parte de nuestra historia a nuestros sucesores. ♦



HERNANI K
PRINTZAK

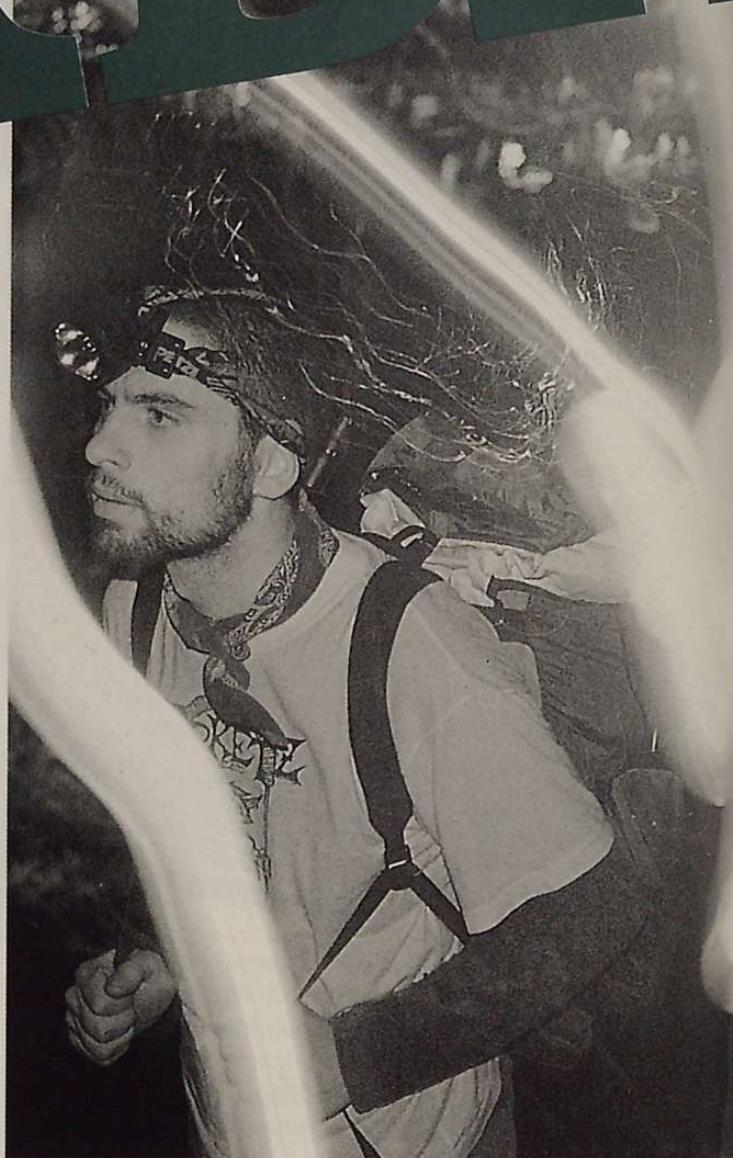
Arrieta baserria

ENRIKE LARRARTE ARREGI



AÑO NUEVO, ALADA

1 Desde hace algunas décadas, no sorprende escuchar a mucha gente decir que durante la Nochevieja no se pueden hacer grandes excesos. Y el motivo no se encuentra en una repentina sensibilización de la población por los altos índices del colesterol ni el temor a ser detenido en un control de alcoholemia. Nada de eso. Lo cierto es que tras la juerga del último día del año, muchas personas de



RRA



Hernani y de los alrededores tienen una cita obligada con la subida al monte Adarra, una gesta que suele tener su compensación con un almuerzo que se ofrece una vez se haya culminado la cima. Pero ¿a quién se le ocurrió la idea? ¿Desde cuándo se hace? ¿Quiénes se encargan de llevar el amaiketako tan preciado? A éstas y otras preguntas quiere dar respuesta este reportaje.



TODO EMPIEZA EL DÍA 28

2 No es ninguna inocentada. El día 28 de Diciembre comienzan los preparativos del amaiketako que se ofrece en el collado del Adarra y se hace así desde hace más de 25 años. Efectivamente, hacia 1974, esta iniciativa fue asumida por la Sociedad Euskalduna de Andoain –siendo presidente Luxio Aranburu–, sociedad que tiene una amplia programación a lo largo de todo el año centrada en actividades montañeras. También la entidad hernaniarra "Arri Burni" ofreció durante algunos años caldo a las personas que subían al monte Adarra pero esta actividad se interrumpió.



LOS INGREDIENTES, A PUNTO

3 Las cantidades que se mueven cada año para tener a punto el amaiketako del Primero de Año en el Adarra son dignas de cualquier record: 15-20 kilos de carne para la elaboración de alrededor de 80 litros de caldo concentrado que se convierten finalmente en 300 litros una vez que se ha hecho la mezcla final momentos antes de servirlo en los fogones que se suben al propio monte. Pero la cosa no queda ahí ya que, como bien conocen los que practican esta tradición, ese día se ofrece, además, carne cocida con pimientos verdes y pintxos de txistorra (unos 14 kilos) esto último, regalo ya tradicional de la carnicería M^a Luisa Etxeberria de Andoain, la misma que cede desinteresadamente su cocina industrial para la elaboración del amaiketako. La iniciativa de la Sociedad Euskalduna cuenta además con una colaboración del Ayuntamiento de Andoain.

SUBIR LA CARGA

4 Tan laborioso resulta preparar el amaietako como organizar la subida de todo el material al monte Adarra. Con esta misión se pone en marcha la familia Gonzalez-Santa Cruz y sus cinco miembros, grandes aficionados al montañismo que en varias tandas (tanto en vísperas del día 31 como horas después de haber dado las campanadas del Año Nuevo) suben todo lo imprescindible para ponerse a trabajar: sobretienda, fogones, pucheros, etc. El mismo día 1 de Enero la subida comienza habitualmente hacia las 4,30, por lo que en esta casa la "gaupasa" suele ser la norma en esta jornada. El objetivo es poder llegar con suficiente tiempo y tenerlo todo listo para las 6,30, hora en la que empieza a llegar al Adarra la afición más madrugadora.



EL GRUPO DE APOYO

5 Todos los años, la organización del amaietako en el Adarra moviliza un grupo de 28 personas. Tras la primera avanzadilla de la madrugada que sube con lo imprescindible, el grueso del grupo va llegando a la cima con el resto del material hacia las 8 de la mañana. La iniciativa de organizar formalmente la subida del monte Adarra el primero de enero se atribuye a los miembros del Club Deportivo Fortuna de San Sebastián y aunque a lo largo de estas décadas diferentes entidades de montaña han participado en su organización, en la actualidad, son los montañeros y las montañeras andoaindarras los que protagonizan la mayoría de las actividades.



TODO LISTO PARA SERVIR

6 Colocado el material y mientras se calientan los pucheros, estos montañeros aprovechan para hacer cima en el Adarra antes de que empiece a venir gente deseosa de templar el cuerpo después del esfuerzo realizado. El amaiketako es una iniciativa totalmente altruista; a cambio no se cobra nada pero a sus organizadores les basta con las muestras de agradecimiento que reciben. Recuerdan con cariño que todos los años llega a la cima un matrimonio de

montañeros que regala un benjamín de cava al cocinero y también a un veterano, Inazio Mendiluze, que lleva subiendo 44 años ininterrumpidamente y los cariñosos abrazos que les dan algunas personas que sólo se ven este día al año. Además aseguran que siempre hay alguien a quien hay que frenarle la cartera porque está dispuesto a pagar lo que sea para compensar el detalle de un amaiketako gratis a 800 metros de altura.



LA MISA COMO TRADICIÓN

7 Hacia las 10 de la mañana se oficia la misa del Año Nuevo en la punta del Adarra. La hora suele depender del tiempo que tarda el cura Balentxi en subir ese año a la cima pero más tarde o más temprano, la misa perpetúa un año más la tradición. Además, este acto religioso supone el punto clave de la mañana porque es la hora en la que más gente se congrega en el collado del monte. Aunque la mayoría de los mendizales que acuden al

Adarra son de la comarca de Hernani-Urnieta-Andoain, lo cierto es que es frecuente encontrar aficionados y aficionadas (la proporción suele ser bastante equilibrada entre hombres y mujeres) de los alrededores: Donostia, Rentería, Billabona, Tolosa y Usurbil. En lo que respecta a la edad, destaca tanto como la juventud, la presencia de veteranos para quienes subir al monte el primer día del año se ha convertido en algo más que en una costumbre.



HORA PUNTA EN EL ADARRA

8 Efectivamente, también hay horas punta en el Adarra el 1 de Enero. Es entre las 9,30 y las 11 h., momento en el que se concentra la mayoría de la gente que se ha animado a iniciar el año con esta tradición. Y lógicamente, es la hora en la que se reúne más gente alrededor de la tienda donde se sirve el amaiketako. Según sus organizadores, hay momentos en los que la cola es

tan larga como en las taquillas de un cine y como indicador del éxito de esta iniciativa hay que señalar que habitualmente, no suelen ser suficientes los 1.000 vasos que reparte la organización entre la gente que se acerca al Adarra. De ahí que se calcule que son entre 1.200 y 1.500 las personas que cumplen con la cima... cada cual a su ritmo.



...DIGAN LO QUE DIGAN LOS PRÓNOSTICOS DEL TIEMPO

9 Entre la gente que organiza el amaiketako del Nuevo Año en el Adarra y entre la afición que acude a su cita anual, lo cierto es que pocas veces cunde el desánimo. Ni siquiera en los años 92 y 93, años que se recuerdan como los peores de los últimos tiempos porque hubo mucho hielo durante el recorrido y el frío llegaba hasta los huesos. Pero esos "pequeños detalles" se convierten en meras anécdotas. Lo

importante sigue siendo todo lo demás, la satisfacción por seguir cumpliendo con la costumbre, la necesidad de empezar el año con nuevas metas, el compañerismo... ¡Ah! y por si a alguien le cabía alguna duda, después del amaiketako, todo el mundo colabora en la recogida de trastos y en la limpieza de la zona "que de lo que se trata es de disfrutar y no de destrozar".

Hernaniko **KALEEN** ikuspegi historikoa

MERTXE AROZAMENA SAGASTIBELTZA

"Hernani 1998" aurtengo argitalpen honetan bukatutzat emango dugu herriko 28 kaleen deskribapena historiarekin ikuspegitik. Kale horiek izendapen ofiziala jaso dute Udalak hartutako hainbat akordioren bidez. Horrela, bada, aurreko urteetako edizioetan hasitako lana osotu egingo da oraingo azalpen honekin.

Artikulu honekin kaleen deskribapena bukatutzat emango badugu ere, datozen urteetan, Hernaniko udal mugapean dauden auzo, parke, pasealeku eta plazei buruzko datu berriak emango ditugu argitara.



KALE LABURRA da hauxe, bidezubiaren eta Karabel kalearen artean kokatua, azken honekin bat egiten duela. Hernaniko burdinola zaharretan hain entzuna izan zen ainguragintzaren oroitzapenez, Urumeako aingurak alegia, eman zaio kale honi bere izena. Hernaniko Udalatzak, 1975eko maiatzaren 6an egin zuen osoko bilkuran Ancoras izena eman zion kale honi. Orain duen euskarazko izena 1988ko martxoaren 29an eman zion Udalatzak Osoko Bilkuran.

ARISTIZABAL KALEA



URBIETA KALEAN du hasiera eta Iturregi kalearekin bat egiten duen lekuaren berriz, amaiera.

Nicolás de Aristizabal (XVIII. mendea) administrarioko goi mailako karguetan aritu zen Ameriketan eta Madrilren. Hernaniko Alkate izendatu zuten, ohorezko tituluarekin, Felipe V.aren gortetik herriari emandako zerbitzu baliotsuak zirela eta.

Kale honi Hernaniko Udalbatzak eman zion izena, 1975eko maiatzaren 6ko Osoko Ohiko Bilkuran.

GARTZIA GOLDARAZ KALEA



ZINKOENA plazaaren aldamenean Florida auzora jaisteko dagoen errepidean, eskaileretako parean hasten den kaleari eman zaio izen hori, Aita Oblatuen aintzinako finkan eraiki ziren etxe-blokeetan barrena sartu eta Florida auzora ateratzen da bi lekutan errepide hori zeharkatzen duela.

José García Goldaraz Hernanin (Gipuzkoa) jaio zen 1893ko urriaren 27an. Gaztea zela poesia landu zuen euskaraz eta "Euskal-Esnalea" aldizkarian kolaboratzaile gisa aritu zen. Comillasko (Santander) Pontifice-Universitatean egin zuen Teología, Zuzenbide eta Filosofía Doktoretza. 1925ean Orihuelako (Alicante) katedraleko kalonjetza eskuratu zuen eta geroago Madrilera joan zen Rota Auzitegiko idazkari eta Nuntziatura

Apostolikoaren aholkulari gisa. Pax Christi batzordeko lehendakari izan zen eta baita Estatu Kontseiluko bokala. 1944an Orihuelako apezpiku izendatu zuten eta 1949an Cartagena-Murciako aulkia bete zuen administratzaile apostoliko gisa. 1953an Valladolideko artzapezpiku izendatu zuten eta han hil zen 1973ko ekainaren 10ean. Kaleari izen hori emateko erabakia Udalbatzak hartu zuen 1973ko uztailaren 17an egindako Osoko Bilkuran.

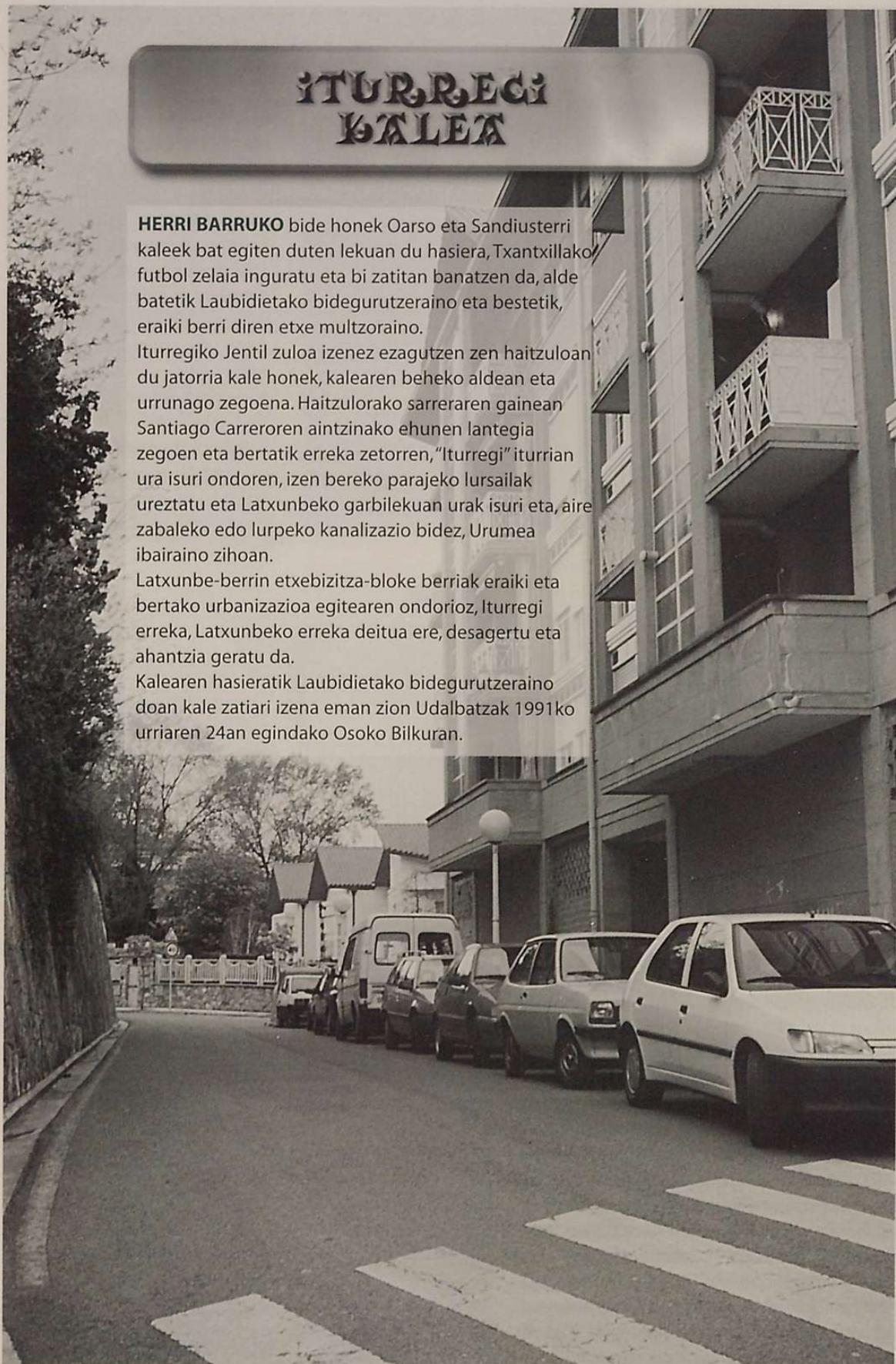
ITURREGI KALEA

HERRI BARRUKO bide honek Oarso eta Sandiusterri kaleek bat egiten duten lekuaren du hasiera, Txantxillako futbol zelaia inguratu eta bi zatitan banatzen da, alde batetik Laubidieta bidegurutzeraino eta bestetik, eraiki berri diren etxe multzoraino.

Iturregiko Jentil zuloa izenez ezagutzen zen haitzuloan du jatorria kale honen, kalearen beheko aldean eta urrunago zegoena. Haitzulorako sarreraren gainean Santiago Carreroren aintzinako ehunen lantegia zegoen eta bertatik erreka zetorren, "Iturregi" iturrian ura isuri ondoren, izen bereko parajeko lursailak ureztatu eta Latxunbeko garbilekuaren urak isuri eta, aire zabaleko edo lurpeko kanalizazio bidez, Urumea ibairaino zihoan.

Latxunbe-berrin etxebizitza-bloke berriak eraiki eta bertako urbanizazioa egitearen ondorioz, Iturregi erreka, Latxunbeko erreka deitua ere, desagertu eta ahantzia geratu da.

Kalearen hasieratik Laubidieta bidegurutzeraino doan kale zatiari izena eman zion Udalbatzak 1991ko urriaren 24an egindako Osoko Bilkuran.





KARABEL KALEA

TRENBIDEAREN behe pasabidetik, Balantxaren aldamenean, Nafarroako bide zaharraren zati bat dagokio kale honi gaur egun eta Karabelgo Zubian bukatzen da. Kokatua dagoen lehengo auzoaren izenetik hartu zuen bere izena kale honek. Bizpahiru baserri baizik ez ziren leku horretan garai batetan. Eta aintzinago, oso aintzina, Donostia portua eraiki aurretik hemen portua izan zeneko aztarren argia. Untzi erreferentzia, dudarik gabe. Kale honen izena Udalbatzak onartu zuen 1975eko maiatzaren 6an egindako Osoko Bilkuran.

KARMELO LABAKA KALEA

FLORIDA AUZORA

doan errepidean du hasiera eta Antziolako errepideraino doa bide ez zuzena eginez. Karmelo Labaka Errezola, Albizturen (Gipuzkoa) jaio zen 1905ean. Hernaniko parrokoa izan zen 1940. urteaz geroztik eta horretan aritu zen bitartean hainbat ekimen eraman zituen aurrera, gaixoei eta behartsuei ematen zien lehentasunezko atentzioa ahantzi gabe eta parrokiako administrazioa baztertu gabe. Lan handia egin zuen halaber haurren formakuntzan eta gazteriaren etorkizunarekiko kezka handia zuen. Herriko gizarte-errealitatearen jakitun, formakuntzako zentro bat sortu zuen, hernaniar ikasle gazteek kultura eta erlijio aldetik eta lanerako prestakuntza egokia izan zezaten. Proiekta gauzatu egin zen "Escuela Profesional Obrera (E.P.O.)" izenez ezagutzen zen eskolan. Gaur egun bere izena daraman Institutu Politekniko



honek aurten ospatuko du 50. urteurrena. Karmelo jaunak 11 urte besterik ez zituen Hernanin egin eta heriotza etorri zitzaien 1951ko abenduaren 17an, 46 urte zituela. Buru-belarri aritu zen lanean bizitza osoan eta herrian utzi zuen aztarna ahaztezina agerian geratu zen bere hiletetan eta herriko hilerrira eraman zuen jende-oldea ikusita. Kale honen izena Udalatzak erabaki zuen 1974ko urriaren 10ean egindako Osoko Bilkuran.

OARSO KALEA



KALE LABURRA da hauxe, Sandiusterri eta Iturregi kaleek bat egiten duten lekutik eta irteerarik gabeko kalean bukatu baino lehen, Aristizabal kalera doan kaleska baten bidez luzatzen da. Izena ba omen datorkie Erreenteriako "Inmobiliaria del Oarso, S.A." enpresarekin zerikusia zuelako, izan ere, 1954. urtez geroztik etxebizitza 5 blokeen multzoa eraiki baitzuen, "Grupo Oarso" izenarekin ezagutua eta kale honetatik dute etxe horiek sarrera. Izena emateko erabaki ofizialik ez da aurkitu.



PERKAIZTEGI KALEA

KARMELO LABAKA kaletik abiatu eta pixka bat aurreraxeago bukatzen da irteerak gabeko kalean. Larramendi Aitaren arabera, hernaniar hauxe izan zen Indietatik artoa Gipuzkoara ekari zuen lehena eta hortik zabaldu zen beste herrialde batzuetara, nekazaritzarako oso mesedegarri izanik artogintza. Hori dela eta, 1927ko ekainaren 21ean, Hernaniko

Udal Batzorde Iraunkorrik erabaki zuen Gonzalo de Percaiztegui izena kale bati ematea, hain zuen ere, gaur egun Atzieta kalea den harresiz kanpoko auzoaren ekiadeari, Foruen plazatik (gaur Plaza Berri) Urnietako errepideaingo (gaur Portale Txoko). Hala ere, erabaki hori aldatu egin zuen Udalbatzak 1988ko martxoaren 29an egindako Osoko Bilkuran eta Perkaiztegi kalea izena gaur egun daramanari eman zion, aurreko kalearen ordez.

SANDIUSTERRI KALEA



ELKANO KALEAN du hasiera, eta Zirkuitoko errepidearekin bat egiten duen lekuan, Axala etxearen parean berri, amaiera. Ertaroko aztarrenak erakusten ditu, eta Manuel Lekuona zenaren ustetan Santiago bideko hirigune koxkor bat omen zen hor XII. mende inguruan, San-Just-Herri hain zuen. Kale honi Udalbatzak eman zion izena 1984ko urriaren 25ean egindako Osoko Bilkuran.

EF EM ÉR IUD FCS

1997

JUAN MANJARRES FERNANDEZ

ENERO

DÍA 4

IV Edición del Torneo Internacional Villa de Hernani de Voleibol con la participación de los equipos de Euskadi, Portugal, España y el Club Coslada de Madrid.

DÍA 5

La tradicional Cabalgata de los Reyes Magos vuelve a contar con una carroza cedida por la Ikastola Langile. Satisfacción por el resultado logrado por el equipo hernaniarra de Tenis de Mesa en el I Campeonato de Inviero.

DÍA 8

"Hementxe gaude, hementxe gaude" lema de la

semana del bertsolarismo organizada por la afición local y que congregó a conocidos bertsolaris y personas expertas alrededor de un programa variado y original.

DÍA 9

El Club Deportivo Hernani conmemora el 50 Aniversario de su creación con un partido lujo (Real Sociedad - Girondis de Burdeos) y la inauguración del nuevo campo de fútbol de Zubipe.

DÍA 10

Askagintza organiza una "Gazte topaketa" para analizar la incidencia de la drogodependencia en Hernani y reflexionar en torno a esta cuestión con los propios jóvenes. Exposición de pintura de Iñigo Matxain en Biteri Kultur Etxea.

DÍA 11

La Asociación de Comerciantes y Hosteleros Berriak expresa su satisfacción por las iniciativas organizadas durante el 96 en las que destacaron las actividades de formación y las diferentes fiestas que se llevaron a cabo.

DÍA 12

50 Edición del Cross de Hernani. Presentación de la nueva plantilla del equipo KAIKU de ciclismo.

DÍA 14

Homenaje a tres vecinos de Lizeaga por su labor voluntaria en el barrio: Tomás Arribas, Arsenio Berlanga y Víctor Hernández.

DÍA 16

Por tercer año, Gregorio Santa Cruz logra la txapela del Campeonato Social de Caza Menor organizado por la sociedad Txantxangorri.

DÍA 17

En homenaje a su legalización hace ya 20 años, el Ayuntamiento acuerda colocar la ikurriña en el balcón principal durante una semana.

DÍA 18

Biteri Kultur Etxea acoge un curso de Extensión Universitaria sobre "Adolescencia y familia" que reúne a personas expertas en torno a aspectos como el fracaso escolar, los valores de la juventud, la tolerancia, las drogas, etc...

DÍA 19

El grupo "Hernani" de Jugadores Anónimos celebra su 7º Aniversario y se convierte en el único de estas características que funciona en Gipuzkoa.

DÍA 22

DYA Urumea hace balance del año 96: asistió a 600 personas y realizó 125 servicios en actividades extraordinarias como cross, conciertos, etc. La adquisición de una nueva ambulancia abre nuevas expectativas a esta Asociación en su labor asistencial.

DÍA 24

La sociedad Xalaparta nombra a Manuel Sagarna, Director de la Banda de Música, "Hernaniar Bikain" en su 9ª edición en las cuales se han ido reconociendo la labor de destacados hernaniarras en diferentes ámbitos. El músico muestra su satisfacción por el premio "Para mí, Hernani lo es todo".

DÍA 25

La hernaniarra Mª Jesús López Molina, de 22 años y vecina del barrio de Etxeberri resulta ganadora del cartel de los Carnavales de 1997.

DÍA 28

"Papedanik" Jazz Boskotea actúa en un festival organizado por la Escuela de Música, festival que acoge a un público entusiasmado por la labor de este grupo guipuzcoano.

DÍA 29

Hernani se incorpora a la campaña de apoyo al pueblo saharaui con la recogida de latas de atún. Por su parte, el Ayuntamiento acuerda hermanarse con el asentamiento saharaui de Fdchera, próximo a Tindouf (Argelia).

DÍA 31

El Polideportivo de Hernani amplía su equipamiento con varias máquinas nuevas para el gimnasio.

FEBRERO

DÍA 2

La comparsa de Iñudes y Artzaizas y los Caldereros animan el ambiente previo de los Carnavales.

DÍA 5

La sociedad Elur-Txori entrega los premios de su tradicional Torneo de Mus.

DÍA 6

Jonan Fernández participa en unas jornadas organizadas por Elkarri en torno a la violencia callejera "No existen soluciones mágicas para la violencia".

DÍA 8

Por segundo año consecutivo, alumnos y alumnas de AEK representan el Carnaval de Lantz en las calles hernaniarras. Celebración de la primera feria de productos autóctonos del año por parte de la Asociación Behemendi.

DÍA 9

Gran ambiente callejero con la participación de comparsas y desfiles carnavalescos.

DÍA 12

Comienzan las actividades para conmemorar el

25º Aniversario de la creación de la Ikastola Langile que van a prolongarse a lo largo del año con iniciativas variadas y participativas.

DÍA 13

La Escuela de Música inaugura su nuevas instalaciones en la calle Atzieta, en el antiguo edificio de la DYA, cuya habilitación ha supuesto una inversión de 64 millones de pesetas.

DÍA 15

La Asamblea anual de Goiz-Eguzki elige por segundo año a Jesús Gómez como Presidente del Hogar del Jubilado que cuenta con 2.200 socios y socias.

DÍAS 16

El cronista hernaniarra José Luis González "Galdeano" recibe un caluroso homenaje de diversos colectivos hernaniarras con motivo de su jubilación.

DÍA 21

Nuevo Padrón Municipal: Hernani cuenta con 18.670 habitantes, lo que evidencia un ligero descenso con respecto a las cifras de hace una década.

DÍA 23

Jesús Elosegui Goya elegido presidente de "Auzotarrak", cargo que afronta con ilusión y espíritu de trabajo colectivo.

DÍA 28

El Centro de la Mujer "Gure Etxola" cumple su 18º Aniversario; cuenta con 60 socias y elabora un amplio programa de actividades cada temporada. XI Edición del Día del Árbol Joxe Legarreta que se celebra con la plantación de abedules y fresnos en los montes hernaniarras.

MARZO

DÍA 8

Por quinto año consecutivo, se celebran Jornadas de Extremadura con actuaciones y degustaciones gastronómicas que reúnen a miembros de los Centros Extremeños de los alrededores.

DÍA 9

Urumea Ikastola pone en marcha un programa pionero (PAI) para escolares de 11-16 años con el objeto de interrelacionar disciplinas y evitar la fragmentación de contenidos escolares.

DÍA 14

El deporte escolar incorpora nuevas especialidades consideradas hasta ahora como minoritarias como el tenis de mesa, el squash, y el tenis.

DÍA 18

La Korrika llega a Hernani, apoyada por numerosos euskaltzales.

DÍA 20

600 participantes en el X Concurso de Montaña Escolar organizado por Mendiriz Mendi que se desarrolla con buen tiempo y mejor animación.

DÍA 21

Festival anual de la Ikastola Urumea en el frontón Galarreta. El equipo del Colegio La Inmaculada resulta ganador del Torneo infantil de Atsegidegi.

DÍA 22

El equipo juvenil de rugby se proclama subcampeón de Euskadi en una temporada en la que los hernaniarras superaron a su rivales con claridad.

DÍA 23

Continúan los actos conmemorativos del 25º Aniversario de la Ikastola Langile con la celebración de un concurso de postres que tuvo como juez principal al reconocido cocinero Juan Mª Arzak.

DÍA 23

Treinta cofradías se reúnen en el día grande de la Cofradía de la Sidra hernaniarra que este año nombra al periodista Josexo Lizartza y al cocinero Martín Berasategi, entre otros, Cofrades de Honor.

DÍA 27

La Ikastola Elizatxo, campeona del Torneo alevín de Atsegidegi.

DÍA 28

Comienzan a celebrarse los tradicionales actos de la Semana Santa con una importante participación en el Vía Crucis de Santa Bárbara.

ABRIL

DÍA 2

Noticias positivas en el ámbito deportivo: el equipo de voleibol cadete femenino finaliza la liga sin conocer la derrota y el Ayuntamiento da luz verde a la construcción de una pista de atletismo en Antziola Berri.

DÍA 10

Se presenta en Hernani la Asociación para la Corrección del Desempleo de Larga Duración. El equipo de División de honor de balonmano femenino en puertas del descenso tras su derrota en Elche.

DÍA 11

Tradicional desfile de moda en el Young Play organizado por la Asociación de Comerciantes y Hosteleros Berriak, iniciativa que año tras año va ganando profesionalidad y animación.

DÍA 12

"Dobera" Euskara Elkarteak kirolari buruzko liburua burutu du, herriko ikastetxeetan kirol entrenatzaile lanetan ari direnei zuzendua. Los payasos "Takolo, Pirritx eta Porrotx" actúan en Hernani de la mano de Askagintza dentro de la 10^a edición del Udaberri Jaiak que anualmente organiza esta Asociación para la prevención de drogodependencias.

DÍA 16

El grupo de teatro "Tunantes del Norte" actúa en varias plazas de Hernani con una obra que trata de sensibilizar al público sobre la forma de afrontar el problema del sida en nuestra sociedad.

DÍA 17

Presentados los nuevos presupuestos para el año 97: de los 2.483 millones, 800 se destinarán a Bienestar Social y Deportes según el proyecto elaborado desde la alcaldía.

DÍA 19

Comienza el Dantzari Eguna que a lo largo de todo el fin de semana llenará las calles de Hernani con diferentes actuaciones de los diversos grupos que acuden a esta fiesta organizada por Ttarla y el grupo de dantza local Sarriegi.

DÍA 20

El equipo Urduri de voleibol, Campeón de Euskadi

de cadete femenino tras una brillante temporada. La Asociación DYB presenta la nueva ambulancia mediante una espectacular demostración de rescates simulados.

DÍA 24

Un grupo local se adhiere a la campaña para la obtención de 30.000 firmas para la elaboración de una Ley Vasca contra el Paro y la Pobreza; la recogida de firmas en Hernani va a buen ritmo y se trabaja en iniciativas de sensibilización en centros escolares, iglesias y barrios de la localidad.

DÍA 26

Balance satisfactorio de las jornadas de teatro celebradas en Biteri que han contado con la puesta en escena de cuatro obras y con una animada asistencia de público.

DÍA 27

La Ikastola Elizatxo, ganadora de los torneos de copa de alevín e infantil de Atsegindegi. Dentro de los actos conmemorativos del 25º Aniversario de la Ikastola Langile, presentación en directo de un cassette grabado por los alumnos y alumnas con la colaboración del músico Iñaki Salvador.

MAYO

DÍA 1

El Hogar del Jubilado celebra la gran fiesta anual con una programación completa de actividades: misa, comida, entrega de premios y baile.

DÍA 2

Txomin Perurena y el corredor Igor Flores visitan la Ikastola Elizatxo en agradecimiento del apoyo recibido por este Centro en la recogida de fondos para la financiación del Equipo Vasco de Ciclismo.

DÍA 4

Finalizadas las obras de saneamiento del Barrio de la Florida cuyo costo ha ascendido a 110 millones de pesetas y que han permitido desviar al colector del Urumea las aguas residuales de esta zona.

DÍA 7

Bajo el lema "Los jóvenes tienen la palabra", la Asociación Askagintza organiza jornadas y actividades relacionadas con la prevención de

drogodependencias. Entregados los trofeos de Mus de las sociedades Peña Otaño y Ur-Mia.

DÍA 8

Finalizan las jornadas sobre adquisición de viviendas que han sido seguidas por numeroso público interesado en conocer detalles sobre las condiciones de acceso a las nuevas promociones que se van a desarrollar en Hernani, en especial, las VPO de Antziola Berri.

DÍA 10

Aprobado el Presupuesto anual elaborado por el Equipo de Gobierno Municipal y que cifra en 2.559, los millones que se invertirán en Hernani a lo largo del 97.

DÍA 14

Cara y cruz en los resultados deportivos: el equipo de rugby logra el Campeonato de Gipuzkoa Infantil y los pelotaris hernaniarras quedan eliminados del Torneo de Interpueblos.

DÍA 15

El Secretario General de UGT Cándido Méndez visita la sede local de este sindicato con el objeto de animar a su afiliación a seguir con la labor emprendida en esta localidad. Los y las baserritarras celebran la festividad de su patrón, San Isidro.

DÍA 16

Comienzan las fiestas de la Florida y la Txalaparta Festa, que cumple ya su 10^a edición y que aporta como novedad la fusión de ritmos tradicionales y modernos en una fiesta que tiene lugar en la discoteca Yausika.

DÍA 20

El Ayuntamiento se suma a la Asociación Euskal Fondoa dedicada a canalizar ayudas a países del Tercer Mundo y el Sáhara.

DÍA 26

Biteri acoge una exposición sobre residuos, vegetación y agua, ámbitos en los que han trabajado alumnos y alumnas de Enseñanzas Medias de los Centros Escolares de Hernani dentro de una iniciativa de sensibilización medioambiental.

DÍA 29

Visto bueno al Proyecto para la Rehabilitación del Casco Histórico de Hernani que cuenta con un presupuesto de 230 millones de pesetas. El

cuentacuentos Pello Añorga cautiva con sus relatos a los niños y niñas que se acercaron a la Biblioteca Municipal.

DÍA 30

Hernani será la primera localidad en contar con una Escuela Taller en Gipuzkoa que se pondrá en marcha para el periodo 97-99 con cinco especialidades: carpintería, fontanería, electricidad, pintura y albañilería.

DÍA 31

Balance satisfactorio ante la acogida de las iniciativas de sensibilización en torno al medio ambiente. El cantautor Mikel Laboa presenta su último disco "Zuzenean" en el frontón del Polideportivo ante un numero público.

JUNIO

DÍA 1

La gran tromba de agua caída en la comarca, afecta también a Hernani. Campaña de recogida de libros escolares por parte del alumnado de la Ikastola Urumea con el objetivo de enviarlos a colegios del Centro y del Sur de América y que cuentan con deficiencias en materiales escolares. Imanol Larretxeta reelegido presidente de la Cofradía de la Sidra.

DÍA 6

El balance de los daños por la tromba de agua caída en Hernani ya tiene una estimación económica: 625 millones.

DÍA 7

Casi 11 millones de pesetas para la organización de las actividades de las próximas fiestas de San Juan. El Paseo de los Tilos acoge la actuación del grupo Gozategi que cierra los actos del Ikastola Eguna de Langile.

DÍA 8

La degustación de txakoli de la sociedad Santa Bárbara y la sardinada organizada por la Asociación Berriak animan el fin de semana.

DÍA 13

Con las fiestas de San Antonio de Ereñotzu se empiezan a calentar los motores para la celebración de los "Sanjuanes". Los alumnos y

alumnas del curso de cerámica de Biteri Kultur Etxea cierran el curso con la realización de un mural al aire libre.

DÍA 14

El Director de la Banda de Música Manuel Sagarna recibe el "Hernaniar Bikaina" de la sociedad Xalaparta. El conjunto infantil de rugby del Hernani-Ikastola Langile, campeón de Euskadi en esta categoría.

DÍA 15

El Ayuntamiento acuerda conceder 24 millones de pesetas para programas de cooperación. El criterio para realizar la distribución de los fondos ha sido el de priorizar aquellas actuaciones promovidas directamente por hernaniarras o que afectan a localidades hermanadas con esta villa.

DÍA 20

La Comisión de Gobierno aprueba el Plan para la recuperación y restauración de la zona de la cantera de Santa Bárbara que contará con un presupuesto entre 450 y 500 millones de pesetas. La Ikastola Urumea y el Colegio La Inmaculada celebran sus fiestas de fin de curso.

DÍA 21

La lluvia impide la celebración del tradicional concierto Preludio de San Juan. El Hernani Club de Rugby celebra su 25 Torneo Internacional en su campo de Zubipe debido a las malas condiciones en las que sigue el campo de Landare tras las últimas inundaciones.

DÍA 23

A pesar de un chupinazo pasado por agua, gran ambiente festivo en las calles hernaniarras con motivo de las fiestas de San Juan.

JULIO

DÍA 1

Sale a la calle un nuevo número de la revista "Kontsumo Aldizkaria". En esta 6ª edición, se ofrece información precisa sobre temas de actualidad y consejos para la compra de diferentes productos.

DÍA 2

El párroco de Ereñotzu, D. Juan San Ildefonso celebra sus Bodas de Oro Sacerdotales con

varios actos que estuvieron cargados de emotividad y muestras de cariño por parte de sus parroquianos.

DÍA 5

Tradicional Bajada del Urumea organizada por la Asociación Eguzki que mantiene el tono reivindicativo y festivo de esta iniciativa. El coste de la urbanización de Ezago asciende a 184 millones de pesetas.

DÍA 11

El conjunto de waterpolo revalida el título de Campeón de la Liga de Gipuzkoa.

DÍA 19

El equipo de waterpolo se proclama Campeón de Liga y Copa de Gipuzkoa. El párroco de Ereñotzu recibe un homenaje en el Ayuntamiento con motivo del 50º aniversario de su Sacerdocio.

DÍA 24

Comienzan las sesiones de Cine de Verano en la plaza que tratan de animar las noches estivales de la localidad. Una vecina de Ugaldetxo, Jacoba Apezetxea, cumple 100 años rodeada de su familia.

DÍA 30

Txomin y Urbil Artola presentan su disco en un concierto que tiene lugar en Sandiusterri.

DÍA 31

Alrededor de 400 chavales y chavalas han participado a lo largo del mes en los campamentos de verano que han reunido en diferentes actividades a alumnos de los centros escolares de Hernani.

AGOSTO

DÍA 9

Las obras para convertir el terreno de Zubipe en un campo de hierba artificial hacen que los equipos de fútbol inicien la pretemporada en Urnieta.

DÍA 15

Tras su restauración, el campanario del Monasterio de las Agustinas vuelve a ser utilizado, después de ocho años.

DEL 22 AL 24

Ezkiaga pasealekua acoge las jornadas sobre jazz que este año cumple su 16^a edición.

DEL 28 AL 31

El Puerto vuelve a celebrar sus fiestas de San Juan Txiki con gran animación.

SEPTIEMBRE

DÍA 3

Derrivados varios edificios antiguos del casco viejo: la Casa del Sevillano del siglo XIX y el solar de Kale Nagusia nº 58 que databa de 200 años atrás. En ambos casos, se construirán bloques de viviendas y bajos comerciales.

DÍA 9

Finaliza el estudio sobre el conocimiento del euskara entre los comerciantes hernaniarras que se ha prolongado a lo largo de seis años. Comienza el nuevo curso escolar.

DÍA 11

Viaja a Hernani la exposición itinerante "Ahoz aho, belaunez belaun" organizada por la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco, y que está centrada en la importancia de la familia en el fomento del euskara.

DÍA 18

IV Edición del concurso anual de sidras de la sociedad Txantxangorri que rinde homenaje al fallecido Ramón Imaz, colaborador habitual de este certamen. Se crea una comisión para lograr la reconstrucción de la ermita de Zikuñaga.

DÍA 23

Ciclo de conciertos en Biteri Kultur Etxea dentro del programa "Euskal Kantagintza" con la participación de Amaia Zubiria, Imanol, Maixa eta Ixiar y Mikel Garikoitz & Denali. Derribo del edificio contiguo al Ayuntamiento, antiguo Hotel Terraza y sede de los Luises.

DÍA 28

"Sagardo eguna", con degustación de sidra y muestra de numerosas variedades de la manzana. Homenaje a los segalaris veteranos dentro de la fiesta "Cuarto día del Segalari" en la zona de Jauregi en una jornada de especial dureza debido al intenso calor.

OCTUBRE

DÍA 4

La Diputación aprueba el Plan Especial de Rehabilitación del Conjunto Histórico de Hernani, declarado Conjunto Monumental en 1.995.

DÍA 7

Comienza el Mundial de Ciclismo que incluye varios tramos de carretera de Hernani en su recorrido lo que deriva en cambios de trayecto en el tráfico y trastornos que afectan a la vida diaria del vecindario y trabajadores de la empresas. Sale a la luz una nueva edición de la revista "Hernani".

DÍA 12

El Hogar del Jubilado cumple sus Bodas de Plata con varias actividades en el que incluyen conferencias y baile.

DÍA 17

Balance de la campaña de desobediencia al servicio militar: desde 1.990, son 180 los jóvenes hernaniarras que se han declarado insumisos, una opción que año tras año va ganando apoyos. El Grupo Sta. Bárbara de Alcohólicos Anónimos celebra el 29º Aniversario de su creación.

DÍA 20

Agenda de actividades culturales en Biteri con motivo del 30º Aniversario de la muerte del "Ché" y de la exposición organizada por Médicos sin Fronteras en la que se reúnen las fotografías de las misiones que está desarrollando esta ONG a lo largo del mundo.

DÍA 26

Fin de temporada del Hernaniko Arraun Taldea con satisfacción por los logros deportivos y por el apoyo, tanto de la afición como de los socios. 300 participantes en la travesía de Mountain Bike que recorrió distintos rincones de la localidad.

DÍA 31

Visita de una delegación de la comunidad salvadoreña Segundo Montes para dar a conocer los proyectos en marcha y agradecer al Ayuntamiento la ayuda recibida. El Ayuntamiento compró al Estado los terrenos que ocupaba el trazado del viejo tranvía por un precio simbólico de 400.000 pesetas.

NOVIEMBRE

DÍA 1

Se reanudan los partidos de fútbol en el campo de Zubipe a pesar de no haber finalizado las obras de instalación de la hierba artificial.

DÍA 4

Empieza a funcionar en Hernani el Servicio Vasco de Vivienda, Etxebide, con el fin de facilitar información sobre las 224 viviendas de protección oficial que se construirán en Antziola Berri.

DÍA 6

El Pleno Municipal aprueba la creación de un Centro de Día para personas mayores que atenderá inicialmente a 12 ancianos y que complementa la oferta de servicios que ofrece el Patronato de Bienestar Social.

DÍA 7

Comienzan los actos conmemorativos del 450º Aniversario de la fundación del Monasterio de las Agustinas que cuenta, entre otras actividades, con un concierto del Orfeón Donostiarra en la misma iglesia el día 8.

DÍA 9

Tradicional "Semana Montañera" de Mendiriz Mendi con la organización de diferentes actividades relacionadas con la Naturaleza. La sociedad Sta. Bárbara organiza las Jornadas Micológicas que superaron, en cifras y en visitantes, a la de años anteriores.

DÍA 15

50 Aniversario del Instituto Politécnico Karmelo Labaka que cuenta con un ciclo de conferencias y una campaña de información en torno a la reforma educativa que ha acometido este centro por el que han pasado cerca de 6000 alumnos/as.

DÍA 22

Actos variados para celebrar la festividad de Santa Cecilia: conciertos y homenaje de la Banda hernaniarra al músico Pablo Sorozabal. El grupo "Berdintzen" que trabaja para paliar la pobreza y disminuir las desigualdades propone en un Pleno Municipal diversas medidas en línea con iniciativas similares que se ha presentado en otros ayuntamientos vascos.

DÍA 26

Inauguración oficial de la Musika Eskola y de sus nuevos locales en Atzieta. La sidrería Alzueta, ganadora del IV concurso de sidras organizada por la sociedad Xalaparta.

DICIEMBRE

DÍA 4

Presentación del Plan de Rehabilitación de la Cantera de Sta Bárbara que supondrá una transformación total de la zona y cuyo coste asciende a 1.000 millones de pesetas.

DÍA 6

La hernaniarra Estíbaliz Urrestilla vence en el concurso para crear el cartel anunciador del café-teatro de este año.

DÍA 7

Exposición artesanal de Pablo Lasa dentro de los actos organizados por Herri Jakintza Taldea. 3er Concurso infantil de baile al suelto en el que participaron 17 parejas. La Sociedad Santa Bárbara celebra su 50º Aniversario.

DEL 11 AL 13

Festival de café-teatro.

DÍA 17

El misionero hernaniarra Angel Olarán y el alcalde del pueblo etíope de Wukro dan por culminada su visita a Euskadi.

DÍA 21

Fiesta del Libro en Gudarien Enparantza organizada por Berriak que obtiene una buena respuesta del público.

DÍA 22

Festival de Villancicos por primera vez en la Parroquia.

DÍA 24

Los distintos Olentzeros recorren las calles de la villa.

DÍA 30

Urrats cierra en Biteri una muestra sobre artesanía africana. ♦

HERNANIKO

HERRIAREN IKUSPEGI
ARTISTIKOA



C. Carpenter-ek egindako paisaje-irudia. Bertan nabarmentzen dira Eliza, Ezkiaga pasealekua aldamenean duela eta Udaletxea, Hernaniko gune historikoa hegomendebaldetik ixten dutela. "Camino Real" izenarekin ezagutzen den bidea ikus daiteke baita, herrigunera sartu aurretik Lizeaga auzoan zehar zubibide itxura hartzen duela.

Dibujo paisajístico realizado por C. Carpenter, donde destacan la Parroquia con el Pº de los Tilos, y el Ayuntamiento, que cierran por el S.O. el recinto histórico de Hernani, así como el denominado "Camino Real", construido en forma de viaducto a su paso por el antiguo barrio de Lizeaga, antes de acceder a la Villa.

VISIÓN
ARTÍSTICA DE
HERNANI



Las nuevas construcciones, surgidas como consecuencia del desarrollo industrial y el progreso social, han ocupado los campos que circundan el casco, con la consiguiente transformación y deterioro del paisaje.

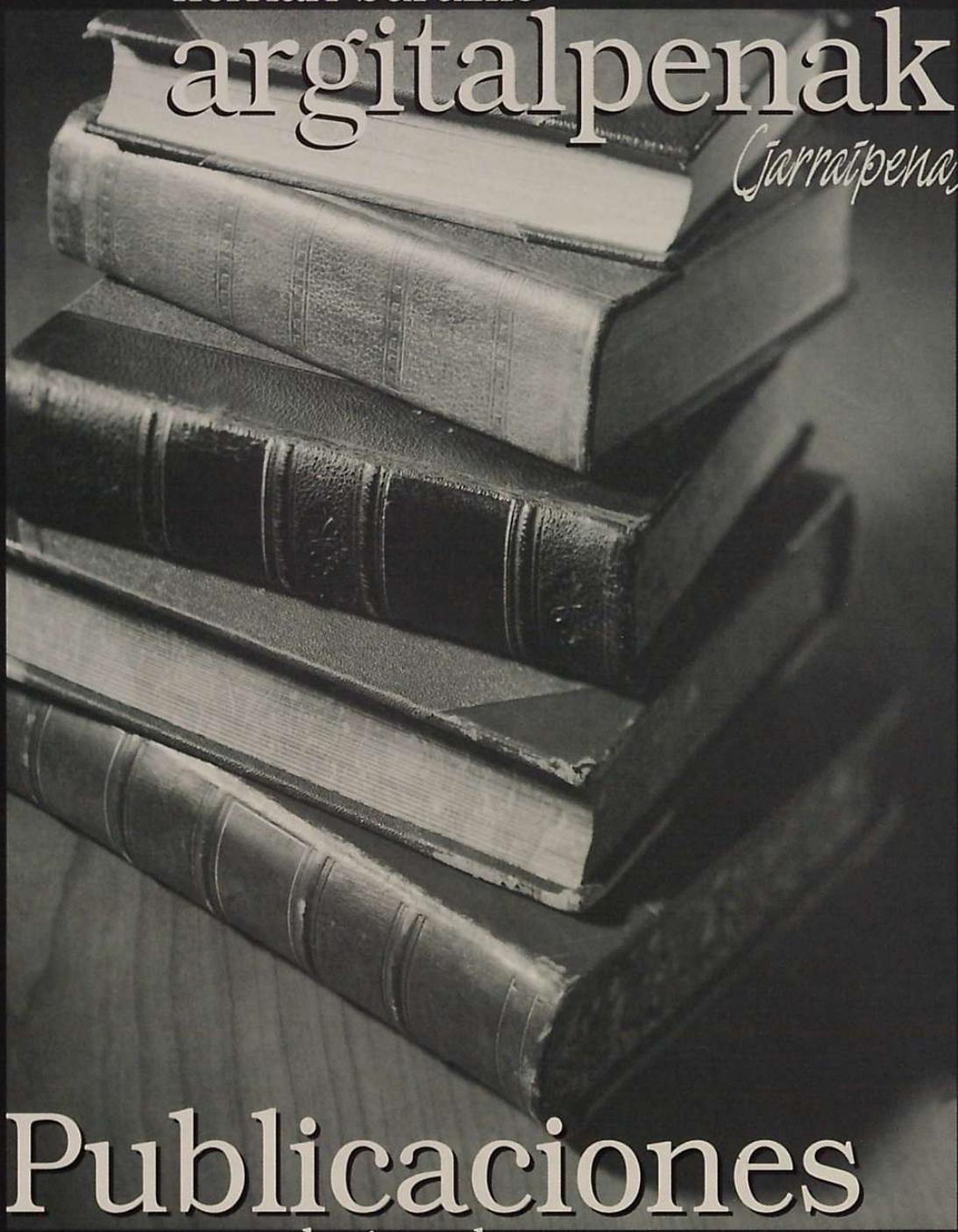
Eraikuntza berrieik, industriaren garapenak eta gizarte-aurrerakuntzaren ondorioz eginda, herrigunea inguratzen zuten soroen lekua hartu dute, paisajea eraldatu eta hondatu dutela.

HERNANIKO

herriari buruzko

argitalpenak

(jarraipena)



Publicaciones

relacionadas con

HERNANI

(continuación)

AZTERKETA HISTORIKOAK

ESTUDIOS HISTORICOS I.

Z.M. Museo Zumalakarregi Museoa (Ormaiztegi). Kultura, Hezkuntza, Kirol eta Turismo Departamentua / Departamento de Cultura, Educación, Deportes y Turismo. Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia-San Sebastián. 1990. Págs. 234-236-305-307 orr.

AZTERKETA HISTORIKOAK

ESTUDIOS HISTORICOS II.

Z.M. Museo Zumalakarregi Museoa (Ormaiztegi). Kultura eta Turismo Departamentua / Departamento de Cultura y Turismo. Gipuzkoako Foru Aldundia / Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia-San Sebastián. 1992. Págs. 39-40-45-75-76-152-158 orr.

BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS

SOBRE SAN SEBASTIAN. 7.

Publicación del Grupo Dr. Camino de Historia Donostiarra de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País. Obra Cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián 1973. "San Sebastián y la Provincia de Guipúzcoa durante la Guerra de las Comunidades (1520-1521). Por Tarsicio de Azcona O.F.M.CAP" Págs. 12-13-16-24-26-27-32-33-36-38-39-40-48-49-52-54-55-56-58-59-62-63-64-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-108-111-112-113-114-115-116-117-118-119-120-121-129-132-133-347-348. "Documentos.4.- Derechos reales en una herrería nuevamente fabricada en el Urumea". Sebastián de Insausti. Págs. 347-348.

BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS

SOBRE SAN SEBASTIAN. 22.

Publicaciones del Grupo Doctor Camino de Historia Donostiarra, filial de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País. Obra Cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián. San Sebastián-Donostia. 1988. "Tríptico de protohistoria de San Sebastián. Por José Luis Banus y Aguirre". Págs. 14-35-39-40-41-50-55. "Guipuzcoanos muertos en la Armada Invencible (1588). Por J. Ignacio Tellechea Idígoras". Págs. 65-66-70-72-73-76-78-83-85-90-91-133-134-135-136. "Tres naos de la Escuadra de Guipúzcoa. Por J. Ignacio Tellechea Idígoras". Págs. 206-211-217.

"El Ayuntamiento de Hernani: un proyecto trazado y llevado a cabo por Juan de Lizarraga. Por María Isabel Astiazarain Achabal".

Págs 219 a 234.

BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS

SOBRE SAN SEBASTIAN.25.

Publicaciones del Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra. Obra Social de la Gipuzkoa Donostia Kutxa - Caja Gipuzkoa San Sebastián. San Sebastián-Donostia. 1991.

"Tres episodios de la historia náutica de la costa de Guipúzcoa. Por José Luis Banus y Aguirre".

Págs. 11-38.

"Ferrerías de Guipúzcoa en la cuenca del Urumea (S.XVI). Por L.M. Diez de Salazar Fernández".

Págs. 131 a 183.

BOLETIN DE ESTUDIOS HISTORICOS

SOBRE SAN SEBASTIAN. 30.

Instituto Dr. Camino de Historia Donostiarra. Obra Social de Caja Gipuzkoa San Sebastián. Fundación Social y Cultural Kutxa. Donostia-San Sebastián. 1996.

"Prólogo. Treinta años. J. Ignacio Tellechea Idígoras".

Pág. 11

"La Sociedad Urbana en la Guipúzcoa costera. Estructuras políticas y marcos territoriales en la Guipúzcoa medieval. El caso de San Sebastián, Rentería, y Fuenterrabía (siglos XII-XV). 2ª Parte. M. Soledad Tena García"

Págs. 26-30-52-59-63-64-68-69-70-84-108-112-128-139-148-177-178-225-233-234-247-249.

"Cuaderno de extractos de los acuerdos del Ayuntamiento de San Sebastián. Luis Murugarren Zamora".

Págs. 296-316-336-347-360-387-388-406-420-429-465-494-496.

"Necrologio del Monasterio de San Bartolomé (1423-1994). Sor María Sarasola".

Págs. 666-668-685-686-687.

"Ideología, política y prensa en San Sebastián y Guipúzcoa a finales del siglo XIX (1876-1890). Carlos Larrinaga Rodríguez".

Pág. 759.

BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE LOS AMIGOS DEL PAÍS.

Año XXXI – Cuadernos 1º y 2º. San Sebastián 1975.

"Ferrerías guipuzcoanas a fines del siglo XV. Un importante documento inédito del Archivo de Simancas. Por J.Ignacio Tellechea Idígoras".

Págs. 84-85-87-88-89-92-93-95-100-102-104-105-109-110-111.

**BOLETIN DE LA REAL SOCIEDAD VASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAIS.**

AÑO XXXI – Cuadernos 3º y 4º. San Sebastián 1975.
"Notas para la Historia de Guipúzcoa (Del Archivo Municipal de Guevara). Por Manuel de Lecuona".
Págs. 462-483-484-485-486.

CAMINO DE SANTIAGO.

José María B. Olarra. Enciclopedia Guipuzcoana.
Fascículo 4. Publicaciones Vardulia. San Sebastián,
diciembre 1964.
Págs. 46-51-54-66.

CASAS-TORRE Y PALACIOS DE GIPUZKOA.

Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos
Técnicos de Gipuzkoa. San Sebastián 1996.
Págs. 8-11-15-16-17-18-19-20-21-22-24-25-28-30-
31-32-38-39-40-41-60-75-78-81-105-110-122-124-
225 a 232.

**EAE ko (EUSKAL AUTONOMI ELKARTEKO)
UDALERRIETAKO OSOKO HIRIGINTZA
PLANEAMENDUAREN INVENTARIOA /
INVENTARIO DE PLANEAMIENTO URBANISTICO
INTEGRAL DE LOS MUNICIPIOS DE LA C.A.P.V.**
1996. Eusko Jaurlaritza/Gobierno Vasco. Lurralde
Antolamendu, Etxebizitzeta eta Ingurugiro
Saila/Departamento de Ordenación del Territorio,
Vivienda y Medio Ambiente. Gasteiz/Vitoria. Junio
1997.ko Ekaina.
Págs. 24-77 orr.

**ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA
DEL PAIS VASCO.**

Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San
Sebastián.
Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol.
XLIII. Año 1996.
Págs. 186-220-314-325-330-342-355-370-376-393-
394-451-452-454-455-460.

**ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA
DEL PAIS VASCO.**

Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San
Sebastián.
Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol.
XLIV. Año 1997.
Págs. 104-105-106-126-162-164-182-196-242-254-
273-311-314-327-347-382-384-387-403-405-425.

**ENCICLOPEDIA GENERAL ILUSTRADA
DEL PAIS VASCO.**

Editorial Auñamendi. Estornés Lasa Hnos. San
Sebastián.

Cuerpo A. Diccionario Enciclopédico Vasco. Vol.
XLV. Año 1997.
Págs. 31-49-53-103-120-245-377-390-488.

EUSKAL HERRIA EN SUS PAISAJES.

Eusko Lurra. Etor-Osto. Bilbao, 1994.
Págs. 6-7-71.

FERRERIAS EN GUIPUZCOA (SIGLOS XIV-XVI).

VOLUMEN 1.- HISTORIA.

Luis Miguel Diez de Salazar. Colección "Euskal
Historia". L. Haranburu-Editor. San Sebastián 1983.
Págs. 14-30-32-33-37-42-95-98-110-111-120-121-
129-140-142-143-144-147-150-151-152-155-157-
162-163-164-166-171-177-181-187-189-206-207-
213-214-218-219-224-227-228-229-240-249-252-
259-264-269-270-272-282-283-300-307-311-312-
316-319-322-328-330-341-344-345-354-355-356-
357-358-370-371-372-373-377-380-381.

FERRERIAS EN GUIPUZCOA (SIGLOS XIV-XVI).
VOLUMEN 2.- FUENTES E INSTITUCIONES.

Luis Miguel Diez de Salazar. Colección "Euskal
Historia". L. Haranburu-Editor. San Sebastián 1983.
Págs. 12-32-36-37-38-39-42-43-44-45-54-100-101-
102-103-104-106-107-108-109-110-111-112-126-
150-167-172-222-239-240-254-282-284-287-288-
289-305-306-327-328-333-350-352-355-377.

FERRERIAS GUIPUZCOANAS.

Aspectos socio-económicos, laborales y fiscales
(siglos XIV-XVI). Luis Miguel Díez de Salazar
Fernández. (Edición preparada por Mª Rosa Ayerbe
Iribar). Publicaciones del Instituto Dr. Camino de
Historia Donostiarra. Obra Social de Caja Gipuzkoa
San Sebastián. Fundación Social y Cultural Kutxa.
Col. "Monografías", núm. 44. Donostia-San
Sebastián. 1997.
Págs. 13-15-16-17-18-29-38-39-41-54-56-62-63-64-
65-66-70-75-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-
90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-103-104-
105-106-107-108-109-110-111-112-113-114-115-
116-117-119-149-155-183-185-187-189-200-206-
211-213-214-216-218-219-225-230-236-237-244-
250-261-262-270-274-275-276-285-291-301-302-
394-586-592-593-594-595-638-639-640-658-660-
661-663-671-709-714-717-719-763-789-802-803-
804-805-809-832-843-862-863-873-874-875-876-
877-878-879-880-882-883-884-885-887-888-889-
891-892-895-897-899-900-901-902-903-905-907-
908-909-910-911-912-913-914-915-916-917-919-
922-923-924-925-926-927-929-930-931-932-934-
935-936-937-938-939-940-941-942-943-945-949-
950-952-955-957-959-960-961-962-963-964-965-

968-969-970-972-973-975-976-977-978-981-982-
983-985-986-996-997.

GIPUZKOAKO HISTORIA

ETA MONUMENTUZKO GIDALIBURUA.

Mª Mercedes Urteaga Artigas. Gipuzkoako Historia eta Monumentuzko Gidaliburua ARKEOLANek, Historia eta Arkeologiazko Azterketa eta Ikerketarako Zentrua, gauzatu du 1990eko ekaina eta 1991ko abendua bitartean.
Kultura eta Turismo Departamentua. Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia-San Sebastián 1992. 158-162 bit.

GUIA HISTORICO MONUMENTAL DE GIPUZKOA.

Mª Mercedes Urteaga Artigas. Guía Histórico-Monumental de Gipuzkoa elaborada por ARKEOLAN, Centro de Estudios e Investigaciones Histórico-Arqueológicas, en el período comprendido entre junio de 1990 y diciembre de 1991.
Departamento de Cultura y Turismo. Diputación Foral de Gipuzkoa. Donostia-San Sebastián 1992. Págs. 158 a 162.

HERNANI 1997.

Anuario VI Urtekaria.
Kultur Batzordea-Comisión de Cultura. Hernaniko Udala-Ayuntamiento de Hernani.

HERNANI ETA HERNANIARRAK (Mendeetako zertzeladak) / HERNANI Y LOS HERNANIARRAS (Retazos de siglos).

Antxon Aguirre Sorondo.
"Gure hiriak" bilduma/Colección "Nuestras ciudades". Kutxa Gizarte eta Kultur Fundazioa. Gipuzkoa Donostia Kuxaren Gizarte Ekintza/Fundación Social y Cultural Kutxa. Obra Social de Kutxa. Caja Gipuzkoa San Sebastián. Donostia-San Sebastián, 1998.

HISTORIA GENERAL DE ESPAÑA DESDE LOS TIEMPOS PRIMITIVOS HASTA LA MUERTE DE FERNANDO VII, por Don Modesto Lafuente, CONTINUADA DESDE DICHA EPOCA HASTA NUESTROS DIAS, por Don Juan Valera. Tomo II.

Barcelona 1879.
Págs. 410-486.

LA AVIACION EN GUIPUZCOA.

CRONICA Y ANECDOTAS (1908-1996).
Félix Elejalde Aldama. Monografías Michelena, 4. Donostia-San Sebastián 1996.
Pág. 107.

LA BATALLA DE GUIPUZCOA.

Alfonso Mújica Brunet. San Sebastián 1997.
Págs. 7-24-33-51-52-75-77-78.

LOS INTEGRISTAS GUIPUZCOANOS

(1888-1898).

Maria Obieta Vilallonga. Instituto de Derecho Histórico de Euskal Herria/Euskal Herriko Zuzenbidearen Histori Institutoa. San Sebastián 1996.
Págs. 22-210-261.

REVISTA DE ESPAÑA.

Cuarto año. Tomo XX. Madrid 1871.
"Estudios Monumentales y Arqueológicos. Las Provincias Vascongadas. Artículo I. José Amador de los Ríos".
Págs. 500-505.

REVISTA DE ESPAÑA.

Cuarto año. Tomo XXII. Madrid 1871.
"Estudios Monumentales y Arqueológicos. Las Provincias Vascongadas. Artículo V y último. José Amador de los Ríos".
Págs. 351-359-360.

SAGARDOTEGIAK.

Sebastian Salaberria. Auspoa Liburutegia 247. San Sebastián 1997.
24-30-31-32-41-47-48-57-72-101-102-107-108-
117-123-125/140-154-160-173-175-179-183-196-
197-202-213 orr.

SAROEAK URNIETA. SELES EN URNIETA.

STONE OCTAGONS IN URNIETA.

Luix Mari Zaldua Etxabe. Kulturnieta S.A. Urnietako Udala. 1996ko Abendua.
6-21-23-30-31-32-35-36-45-64-65-68-69-70-71-72-
73-74-75-76-77-78-79-80-102-103-108-109-114-
117 orr.

UN SOIR A HERNANI.

Edmond Rostand. Librairie Charpentier et Fasquelle. Paris, 1902. ♦



